



REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA • EMBAJADA EN JAPÓN
ベネズエラ・ボリバル共和国駐日大使館
EMBASSY OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA IN JAPAN

CARMEN BOHÓRQUEZ
カルメン・ボオルケス

El 19 de abril de 1810

1810年4月19日

The 19th of April, 1810

Este libro ha sido editado
por la Embajada de la República Bolivariana de Venezuela
ante la República de Singapur
con motivo de la celebración del Bicentenario
de la Independencia de Venezuela

本書はベネズエラ独立200周年記念に駐日ベネズエラ・ボリバル共和国大使館
によって出版された。

1810年4月19日

This book has been published
by the Embassy of the Bolivarian Republic of Venezuela
on the Republic of Singapore to commemorate
the Bicentennial of Venezuelan Independence.

El 19 de abril de 1810

Texto / 文 / Text

“El 19 de abril de 1810. Papel de trabajo para la discusión”
CARMEN BOHÓRQUEZ

Traducción al japonés / 日本語訳 / Japanese translation
ERIKO AYUHA 阿由葉惠利子

Traducción al inglés / 英語訳 / English translation
BRIDGET ROOTH

Edición y diseño / 編集・デザイン / Editing and design
PEDRO HOLDER

Impreso en Beijing / 印刷於北京 / Printed in Beijing

2010

Al igual que en otros países de la América Latina, los venezolanos nos aprestamos a celebrar el Bicentenario de nuestra Independencia respecto al otrora imperio español. Más que exaltar una fecha en particular, estaremos conmemorando todo un ciclo de acontecimientos, porque la independencia de entonces, tal como la actual, constituyó un largo proceso de lucha a lo largo del cual muchos hombres y mujeres comprometieron su esfuerzo y entregaron sus vidas mismas para que Venezuela deviniera una república independiente, soberana y próspera, signada por la igualdad y la justicia.

A ello consagraron su vida entera Francisco de Miranda, Simón Bolívar, Antonio José de Sucre, y muchos otros que sintieron el dolor de la patria oprimida y tuvieron la conciencia de estar viviendo en una sociedad ficticia, en tanto ésta se encontraba sometida al férreo yugo de un imperio: el español, cuyo poder había sido construido a partir de la conquista militar, la explotación de las cuantiosas riquezas de América y la colonización de las almas y voluntades de sus habitantes.

Tras trescientos años de aparente “calma” bajo el dominio español – como lo reclamó el joven Bolívar en el momento de las grandes decisiones – los diversos intentos de emancipación que, sobre todo el último cuarto del siglo XVIII, se habían estado manifestando tanto en la Provincia de Venezuela como en otras circunscripciones coloniales de la América hispana, encontraron la circunstancia apropiada para comenzar a materializarse.

En efecto, a partir de 1806, el mismo año en que Miranda arma su expedición libertadora y logra desembarcar en La Vela de Coro, España entra en alianza con la Francia de Napoleón creyendo, como le suele suceder a muchos, que plegarse a los poderosos asegura tranquilidad y permanencia. Muy pronto comprenderá la tragedia de su error, pues como se explica más adelante, será Napoleón quien ponga en evidencia y acelere la decadencia del imperio español. Al mismo tiempo, la crisis de poder generada por la ocupación francesa del territorio español y la prisión de Fernando VII, servirá de acicate para que las ideas de independencia, presentes desde hacía ya cierto tiempo en un creciente número de criollos en diversos rincones de América, encuentren cauce para su expresión concreta.

En Venezuela, diversos factores confluyeron para que el 19 de abril de 1810, un Jueves Santo, un grupo de blancos criollos de Caracas, en consenso con algunos pardos, decidieran deponer a la máxima autoridad española de la provincia, el Capitán General Vicente de Emparan, y constituir una Junta de Gobierno autónoma que si bien juró lealtad al rey Fernando VII, prisionero en ese momento de Napoleón, comenzó a tomar de inmediato un conjunto de medidas políticas y económicas que a las claras indicaban que sería muy difícil, en caso de que el imperio superara su crisis y Fernando retomara el cetro, que se volviera al anterior estado de sujeción. De hecho, no tardó esa Junta en incitar al resto de las provincias de América a seguir su ejemplo, así como en convocar a las otras ciudades de la Provincia de Venezuela a elegir diputados con el objeto de instalar en Caracas un Congreso Constituyente que decidiera la nueva forma de gobierno que Venezuela habría de darse.

De modo que si bien en ese día del 19 de abril de 1810 no llega a hablarse de independencia, no sólo ese espíritu estaba claramente presente en varios de los que precipitaron los acontecimientos de esa fecha, sino que la decisión tomada de constituir una Junta de Gobierno autónoma, será el primer ejercicio de libertad que ensayan los venezolanos.

A este movimiento se incorporará Miranda ocho meses después y su presencia, junto a la del joven Bolívar, será determinante para que al siguiente año, el 5 de julio de 1811, la provincia de Venezuela sea la primera de la América hispana en declararse República independiente.

Con el propósito de facilitar el conocimiento de lo que ocurrió ese día y a objeto de que sirva de insumo para la discusión que todos y todas debemos dar sobre el significado y trascendencia del 19 de abril de 1810, hemos preparado una síntesis del hecho mismo y del contexto histórico en el cual éste se dio, tanto en lo que respecta a nuestro territorio, como a lo ocurrido en España y en el resto de América.

Hacemos la salvedad de que el presente texto constituye a su vez un resumen de trabajos ya existentes, cuyas referencias se dan al final del mismo.

Finalmente, queremos invitar a todos y a todas a generar a partir de ahora una gran discusión colectiva sobre lo que se avanzó en aquel entonces en el camino de la independencia y sobre lo que aún falta por hacer. El proceso de liberación iniciado hace doscientos años por Miranda y Bolívar está aún inconcluso. Intereses de clase, ambiciones personales, afán de riquezas, traiciones y mezquindades coartaron el sueño de libertad que el pueblo venezolano había comenzado a construir. Las burguesías nacionales se aliaron con nuevos imperios, más poderosos que el español, convirtiéndonos de nuevo en sumisa colonia. Hoy, que la espada de Bolívar campea de nuevo victoriosa por América Latina, estamos obligados a completar la magna obra de nuestra independencia y a construir esa sociedad justa y de iguales, fundamento de toda libertad y de toda prosperidad.

Junto con las diversas efemérides bicentenarias de nuestro proceso de independencia, celebremos también las de nuestros países hermanos. No olvidemos que hace 200 años nuestra América nació unida para la libertad, y en tanto herederos que somos del Padre Libertador, es también nuestra responsabilidad ayudar a recuperar y consolidar esa unidad.

CARMEN BOHÓRQUEZ

ベネズエラにおいてもラテンアメリカの他の諸国と同様、旧スペイン帝国からの独立200周年を祝う準備が行われている。特定の日を祝うというよりも、一連の出来事を記念しようとする試みである。当時の独立とは、現在の独立がそうであるように、長い闘いのプロセスであるからだ。その過程においては多くの男や女が力の限りを尽くし、ベネズエラが平等と正義に印付けられた主権と栄えある独立した共和国になるよう自身の生命を賭けたのである。

フランシスコ・デ・ミランダ、シモン・ボリバル、アントニオ・ホセ・デ・スクレをはじめ、抑圧された祖国の痛みを感じ、虚構の社会に生きていることを認識していた多くの人々が独立のために全生涯を捧げた。社会はスペイン帝国の厳しい束縛の下に置かれ、スペイン帝国の権力は軍事力による征服、アメリカ大陸の豊かな富の搾取、先住民の魂と意志の植民化を基に築かれていた。

300年にわたるスペイン支配下の表面的「静けさ」—と若きボリバルは大きな決定を下す際に呼んだ—の後、特に18世紀最後の25年間、ベネズエラやその他のスペイン植民地において表面化していた解放へ向けた様々な試みが現実のものとなるための条件がそろった。

こうして、ミランダが解放のために組織した遠征軍を率いてコロのラ・ベラに上陸を果たした1806年、スペインは、多くの例にならって大樹に寄れば平穏と現状維持とが確保できると思い、ナポレオンのフランスと同盟関係に入ったが、即座にその悲劇的誤りに気付いた。後に詳述するように、まさにナポレオンこそが、スペイン帝国の衰退を白日のもとにさらし、加速化したからだ。同時に、フランスのスペイン占領とフェルナンド7世の幽閉がもたらした権威の危機が拍車をかけ、以前から独立の思想を持っていたクリオージョはアメリカ大陸各地で増加し、自身の思想を具体化する道を見出した。

ベネズエラでは様々な要因が重なり、1810年4月19日の聖木曜日、カラカスの白人クリオージョ（新大陸生まれの白人）の一団は褐色のパルド（白人と黒人の混血）と共に、スペインの最高権威者ビセンテ・デ・エンパラン総督の地位を剥奪し、自治執政評議会を結成することとした。この評議会は、当時ナポレオンに幽閉されていたフェルナンド7世への忠誠を誓ったものの、一連の政治・経済措置を取り始めた。これらの措置は、スペイン帝国が危機を克服し、フェルナンド7世が王権に復帰しても、以前の隸属状態に戻ることは極めて難しいことを明確に示したものだった。事実、間もなく評議会はスペイン領アメリカの他の地方に対しても後に続くよう激励するとともに、ベネズエラの他の都市に対してはベネズエラの新しい統治形態を決定する立憲議会をカラカスに設立するために代議員を選出するよう呼びかけた。

1810年4月19日に独立についての話があった訳ではないが、同日に急速に重なって生じた多数の出来事に独立の精神が明らかに存在していたのみならず、ベネズエラ人が下した自治執政評議会組織の決定は彼らが初めて自由行使したこと意味していた。

8ヶ月後にミランダがこの運動に加わり、若きボリバルとミランダの存在が決定打となり、翌1811年7月5日ベネズエラはスペイン領アメリカで初めて独立共和国を宣言した。

1810年4月19日に起こったことについて認識を深めるとともに、同日の意義と重要性について全員が参加すべき議論の材料として利用できるよう、ベネズエラ、スペインおよびベネズエラ以外のアメリカに関して、事実とその歴史的背景をまとめたものを作成してみた。

また本書は既存の研究をまとめたものもあり、巻末に文献が記載されている。

最後に、独立の道程において当時いかなる進捗があったのか、そしてまだ欠けているものは何かについて今後皆様に大いに議論して下さるようお願いしたい。200年前ミランダとボリバルによって開始された解放のプロセスはまだ完結していない。階級の利害、個人的野心、富への欲求、裏切りと狭量はベネズエラ人民が打ち立てようとしていた自由の夢を限界あるものにした。国内ブルジョアジーはスペイン帝国よりも強力な新しい帝国と結びつき、私たちを再び従順な植民地と化した。ボリバルの剣が再びラテンアメリカの勝利を示している今、私たちは独立という偉業を完成させ、あらゆる自由と繁栄の基礎となる正義と平等の社会を構築しなければならない。

私たちの独立200周年記念の様々な行事とともに兄弟国の独立記念行事も祝おう。200年前私たちのアメリカが自由のために団結して誕生したことを忘れてはなるまい。その団結を回復し確立する手助けをすることもまた、解放の父の子孫である私たちの責務なのだ。

Like many in other Spanish American countries, Venezuelans are preparing to celebrate the Bicentennial of our Independence from the former Spanish Empire. However, rather than focusing on a particular date in the calendar, we will be commemorating a whole cycle of events. We recognize that our struggle for independence has been, and still is to this day, a long process during which many men and women pledged their efforts and gave their very lives for Venezuela, all in order to create an independent Republic, with a sovereign and prosperous society characterized by equality and justice.

Among those who devoted their entire lives to the cause of independence were Francisco de Miranda, Simón Bolívar, Antonio José de Sucre; and many others who felt the pain of an oppressed nation and who were aware that they were living in a false society, under the iron yoke of an empire: that of Spain, whose power was built on military conquest, exploitation of the huge wealth of the Americas, and the colonization of the souls and wills of its people.

After three hundred years of apparent “calm” under Spanish rule – as the young Bolívar acknowledged at the crucial moments – the various attempts at emancipation, that took place especially during the last quarter of the eighteenth century in both, the Province of Venezuela and in other colonial districts of Hispanic America, found the appropriate conditions to begin materializing.

In fact, in 1806 – the same year that Miranda put together his pro-independence armed forces and landed in La Vela de Coro – Spain entered into an alliance with Napoleon’s France, believing, as often happens, that by aligning with the powerful it would ensure a peaceful and tranquil future. Very soon Spain came to understand the tragedy of this error, because, as it will be explained further on, it was Napoleon who would expose and accelerate the decline of the Spanish empire. At the same time, the crisis of power generated by the French occupation of Spain and the imprisonment of Ferdinand VII, served to further spur the ideas of independence, which had been present for some time in a growing number of Creoles* in different corners of Hispanic America, and put them into concrete action.

Several factors converged in Venezuela on the 19th of April, 1810, a Holy Thursday, to make a group of white Creoles join forces with some mixed-race *Pardos* to overthrow the highest Spanish authority in the province, Captain General Vicente de Emparan, and form an autonomous government. Even though this new government pledged its loyalty to King Ferdinand VII, who at the time was Napoleon’s prisoner, it began to take political and economic measures which, clearly from the outset, would make it very difficult to return to the previous state of subjugation should the empire survive its crisis and Ferdinand be restored to the throne. In fact, it would not take long for that government to incite other provinces throughout Hispanic America to follow its example; as well as

*Translator’s note: “Creoles” were Spanish people born in the territory of the Spanish colonies.

to call upon other cities in the Province of Venezuela to elect representatives with the objective of installing in Caracas a constituent congress that would decide which form of government Venezuela would adopt.

Although there was no talk of independence on the actual day of April 19th, 1810, that spirit was clearly present in several of those who precipitated the events of that date, and deciding to form an autonomous government was the first exercise of freedom that the Venezuelans put into practice.

Eight months later, Miranda joined the movement. His presence, together with that of young Bolívar's, would be the deciding factors for the province of Venezuela to be the first in Hispanic America to declare itself an independent Republic the following year on July 5th, 1811.

In order to facilitate understanding of the meaning and significance of the 19th of April, 1810, a summary of the events of that date and the historical context in which they took place will be presented, both in regard to our territory as well as what occurred in Spain and in the rest of Hispanic America.

Please note that this text is a summary of several previous works. References have been provided at the end of this working paper.

Finally, we invite everybody to engage in a collective discussion on the topics of the progress made back then in advancing toward independence, and what still remains to be done. The process of liberation that was begun two hundred years ago by Miranda and Bolívar is still unfinished. Class interests, personal ambitions, desire for riches, betrayals and greed limited the dream of freedom that the Venezuelan people had begun to build. The national bourgeoisie has allied with new empires, more powerful than that of Spain, to making us a submissive colony, again. Today, as Bolívar's sword waves once again victorious throughout Latin America, we are obliged to complete the great work of our independence and build a just society of equals, which is the foundation of all freedom and prosperity.

As we commemorate the different bicentennial milestones of our process of independence, we also celebrate that of our sister countries as well. Let us not forget that 200 years ago our America was born united for freedom, and as we are heirs of our Liberating Father, it is also our responsibility to help revive and strengthen that unity.

CARMEN BOHÓRQUEZ

Prolegómenos del 19 de abril de 1810

19日の序説

Prolegomenon of April 19th, 1810



La situación en España

スペインの情勢

The situation in Spain

En 1806, tras fracasar su intento de invasión a Inglaterra, Napoleón decreta un bloqueo total contra esa nación y prohíbe el comercio de productos británicos en el continente europeo. Portugal, tradicional aliada de Inglaterra, se niega a acatarlo y en virtud de ello, Napoleón decide entonces invadir Portugal. Para lograrlo, busca una alianza con España a objeto de que ésta permita el paso de las tropas francesas por su territorio.

El 27 de octubre de 1807, Francia y España firman el Tratado de Fontainebleau, mediante el cual se acuerda la invasión militar conjunta de Portugal, para lo cual España se compromete a permitir el paso de tropas francesas por territorio español. Conforme a este Tratado, una vez ocupado Portugal, su territorio sería dividido en tres partes, las cuales serían repartidas entre ambas potencias invasoras; dejándose para un acuerdo posterior la distribución de las colonias portuguesas de América.

Esta invasión franco-española de Portugal va a provocar que el 29 de noviembre de ese mismo año, la familia real portuguesa, encabezada por el Príncipe Regente, futuro rey Juan VI, y otras quince mil personas, abandonen Portugal en una flota inglesa hacia Brasil, donde residirá desde entonces la Corte portuguesa hasta 1821, en que Juan VI regresa a Lisboa. Un año más tarde, Pedro I, hijo de Juan y quien había quedado en Brasil como regente, se une a los nacionalistas y proclama la independencia de esa nación respecto a Portugal, asumiendo además como emperador.

La presencia de tropas francesas en España, que inicialmente llegó a tener 65 mil soldados, le permitió a Napoleón no sólo controlar Portugal, sino también gran parte del territorio español, así como las comunicaciones de su aliada con Portugal y con la misma Francia. El 13 de marzo de 1808, la familia real española, temiendo lo peor, abandona Madrid para instalarse en Aranjuez, desde donde le sería más fácil emprender camino hacia Sevilla y embarcarse para América, siguiendo el ejemplo del Príncipe Regente de Portugal.

1806年、ナポレオンはイギリスに侵攻する企てに失敗すると、イギリスに対する大陸封鎖を宣言し、ヨーロッパ大陸におけるイギリス商品の通商を禁じた。イギリスの伝統的同盟国であるポルトガルがそれに反対したため、ナポレオンは今度はポルトガルに侵攻することにした。侵攻を達成するためにナポレオンは、フランス軍がスペイン領内を通過することを認めてもらうべくスペインと同盟を結ぼうとした。

1807年10月27日、フランスとスペインはフォンテーヌブロー一条約を締結した。同条約で両国はポルトガルに軍事侵攻することに合意し、スペインはフランス軍のスペイン領内通過を許可することを約束した。この条約に従い、占領下のポルトガルは三つの地域に分割され、フランスとスペインの間で分配されることとなつたが、ポルトガル領アメリカの分配については後に合意するものとした。

このフランスとスペインのポルトガル侵攻によって、同年11月29日摂政ジョアン王子(後のジョアン6世)率いるポルトガル王室はその他15,000人と共にイギリス船でポルトガルを離れブラジルへ向かった。以後、1821年にジョアン6世がリスボンに戻るまで、ポルトガル宮廷はブラジルに置かれた。その1年後、ジョアンの息子でブラジルに摂政として残ったペドロ1世は、ナショナリスト達に加わりポルトガルからの独立を宣言するとともに、皇帝として即位した。

スペイン領内のフランス軍は当初65,000の兵士を擁していたため、ナポレオンはポルトガルだけでなくスペイン領の大部分を支配下に置くとともに、スペインとポルトガルおよびスペインとフランスの間の通信も管理下に置いた。1808年3月13日、最悪の事態を恐れたスペイン王室はマドリードを離れアランフェスに遷った。ポルトガルの摂政ジョアン王子の例に倣って、そこから容易に移動できるセビリアを経て、アメリカ大陸へ向けた出航を目指したのだ。

In 1806, after failing at his attempted invasion of England, Napoleon decreed a total blockade against that country and prohibited trade of British products on the European continent. Portugal, a traditional ally of England, refused to respect it and in reaction Napoleon then decided to invade Portugal. To achieve this, he sought an alliance with Spain to secure the latter's permission for French troops to cross its territory.

On the 27th of October, 1807, France and Spain signed the Treaty of Fontainebleau, agreeing to a joint military invasion of Portugal, under which Spain agreed to allow French troops to pass through Spanish territory. Under this Treaty, once Portugal was occupied, its territory would be divided into three parts, to be parceled out between the two invading powers; the distribution of Portugal's colonies in the Americas would be left to a future agreement.

This Franco-Spanish invasion of Portugal would compel the Portuguese royal family headed by the Prince Regent and future King João VI and another fifteen thousand people to leave Portugal in an English flotilla on the 29th of November of that year and sail to Brazil. The Portuguese Court would sit there until 1821 when João VI returned to Lisbon. A year later, Pedro I, João's son who had remained in Brazil as regent joined the nationalist forces, proclaimed the independence of that nation from Portugal, and assumed the title of emperor.

The presence of French troops in Spain, which initially came to be 65,000 soldiers strong, allowed Napoleon to control not only Portugal, but also much of the Spanish territory, as well as the communication links its ally had with Portugal and with France itself. Fearing the worst and following the example of the Regent Prince of Portugal, the Spanish Royal family abandoned Madrid to settle in Aranjuez, from where it would be easier to travel to Seville and from there to set sail for the Americas. It was the 13th of March, 1808.

Crisis de la monarquía española e inicio de la Guerra de España contra Francia

スペイン王室の危機と対仏スペイン戦争

Crisis of the Spanish Monarchy and beginning of the war of Spain against France

El 17 de marzo de 1808 se produjo el Motín de Aranjuez, que provocó la caída del Primer Ministro Manuel Godoy, favorito de Carlos IV y de quien se sospechaba era aliado de los franceses. Esta revuelta provoca también la abdicación de Carlos IV y la subida al trono de su hijo Fernando VII. El 23 de marzo, las tropas francesas, encabezadas por el mariscal Murat, entran en Madrid, a donde también se traslada el nuevo rey Fernando, quien todavía considera a Napoleón como su aliado y cree que todo sigue enmarcado dentro de los acuerdos de Fontainebleau.

Sin embargo, el emperador francés tenía otros planes. Valiéndose de subterfugios logra que padre e hijo acudan a reunirse con él en Bayona, a donde llega Fernando el 20 de abril (dejando en Madrid como su representante a una Junta de Gobierno), en tanto que sus padres, Carlos IV y María Luisa de Parma, lo hacen el día 30. Una vez reunidos, Napoleón presiona a ambos para que abduquen a su favor, lo que ocurre el 5 de mayo de 1808, y, de seguidas, entrega la Corona de España a su hermano José Bonaparte.

Estas abdicaciones van a coincidir con un levantamiento popular en Madrid contra la ocupación napoleónica, dando así comienzo a las luchas del pueblo español contra Francia por la recuperación de su territorio y de su soberanía.

El 23 de mayo, una vez difundidas las noticias de las abdicaciones de Bayona, la insurrección continúa en la ciudad de Valencia y en los días siguientes en Zaragoza, Murcia, Oviedo, Sevilla y otras ciudades, constituyéndose en cada una de ellas Juntas de Gobierno que se declaran autonómicas respecto al gobierno francés y defensoras de los derechos de Fernando VII. En Sevilla, la Junta local adopta el nombre de Junta Suprema de España e Indias. La mayor parte de estas Juntas estaban compuestas por militares, representantes del alto clero, funcionarios y profesores, todos ellos conservadores de los derechos de la Casa Real española.

Sin embargo, a pesar de que estas Juntas organizan ejércitos que comienzan a enfrentar con éxito a las tropas francesas, pronto se puso de manifiesto la dificultad de coordinación entre los diferentes niveles del poder español para constituir una autoridad única tanto política como militar, que permitiera consolidar los progresos realizados y seguir avanzando en la campaña contra el ejército ocupante.

1808年3月17日アランフェス暴動によって、カルロス4世のお気に入りでフランス軍と同盟を結んでいると疑われた宰相マヌエル・ゴドイが失脚した。この暴動はまたカルロス4世の退位と、その息子フェルナンド7世の即位をもたらした。3月23日、ミュラ元帥率いるフランス軍がマドリードに登場すると、ナポレオンがまだ自分の同盟者であると考え、すべてはフォンテーヌブロー条約に基づいたものだと信じていた新国王フェルナンド7世もマドリードに遷った。

しかし、フランス皇帝の計画はそれとは異なるものだった。ナポレオンは口実を設けて父と子をバイヨンヌに呼び寄せ、フェルナンドは（自分の代理として執政評議会をマドリードに残し）4月20日、父カルロス4世と母マリア・ルイサ・デ・パルマは同月30日に到着した。1808年5月5日、ナポレオンはバイヨンヌに会したカルロス4世とフェルナンド7世に退位を強制し、スペイン王位を自分の兄ジョゼフ・ボナルトに与えた。

この退位と時を同じくして、マドリードではナポレオン軍の占領に反対し民衆が蜂起し、国土と主権をフランスから奪回する戦いが始まった。

5月23日、バイヨンヌにおける退位の知らせが広まると暴動はバレンシアに広がり、その後サラゴサ、ムルシア、オビエド、セビリア等の都市でも暴動が起こった。各都市では執政評議会が組織され、フランス政府からの独立とフェルナンド7世の王権擁護を宣言した。セビリアの評議会はフンタ・スプレマ・デ・エスパニャ・インディアス（スペイン・インディアス最高評議会）の名を冠した。このような評議会の多くは軍人、高位聖職者の代表、役人、教師等、スペイン王室の権利を擁護する保守派によって構成されていた。

これらの地方評議会は軍隊を組織し、フランス軍に対抗して勝利を収め始めた。しかし、占領軍に対する勝利を確実に継続していくためには様々なレベルの権力を調整して、政治・軍事上唯一の権威を形成することが必要であったが、それが困難であることは間もなく露呈した。

On March 17th, 1808, the Mutiny of Aranjuez took place bringing down Prime Minister Manuel Godoy, the favorite of Charles IV, who was suspected of being in alliance with the French. This revolt also caused the abdication of Charles IV and the ascension to the throne of his son Ferdinand VII. French troops led by Marshal Murat entered Madrid on March 23rd, where the new King Ferdinand had also moved; he still saw Napoleon as an ally and believed that everything was framed within the terms of the Treaty of Fontainebleau.

However, the French Emperor had other plans. Resorting to subterfuge he tricked father and son into meeting him in Bayonne, where Ferdinand arrived on the 20th of April (leaving a Governing Junta as his representative in Madrid) while his parents, Charles IV and Maria Luisa de Parma would join him on the 30th. Once together, Napoleon pressured both of them to abdicate in his favor, which took place on 5th of May, 1808, and immediately thereafter he handed the Crown of Spain to his brother Joseph Bonaparte.

These abdications coincided with a popular uprising in Madrid against the Napoleonic occupation, thus beginning the Spanish people's struggle against France for the recovery of its territory and its sovereignty.

After widespread news of the abdication that took place in Bayonne on May 23rd, the insurgency continued in the city of Valencia and in the following days in Zaragoza, Murcia, Oviedo, Seville and other cities, each forming government juntas declaring themselves independent from the French government and defenders of the rights of Ferdinand VII. In Seville, the local government adopted the name of Supreme Council of Spain and the Indies. Most of these boards were made up of the military, representatives of the clergy, civil servants and academics, all of whom were defenders of the rights of the Spanish Royal House.

Despite the fact that these autonomous governments organized armies which successfully engaged with the French troops, it soon became evident that it was difficult for the different levels of authority of the Spanish to be coordinated under one single authority, either political or military, that would allow for the consolidation of the progress that had thus far been achieved while furthering the campaign against the occupying army.

A las rivalidades entre los líderes militares, que emprendían acciones sin coordinación entre sí, se sumaba la falta de acuerdo político en cuanto a la necesidad de producir algunas reformas en el sistema del Antiguo Régimen, así como el surgimiento de reclamaciones particulares que en cada territorio exigían mayor autonomía, estimuladas por el clima de federalismo de facto que había surgido con la constitución de las diferentes juntas de gobierno provinciales. A pesar de ello, un acuerdo general permitió constituir, el 25 de septiembre de 1808, en Aranjuez, la denominada Junta Suprema Gubernativa o Junta Central, presidida por el conde de Floridablanca, la cual tenía por función asumir el poder del Estado español durante la ausencia del rey Fernando VII, cuya abdicación había sido también declarada nula. Igualmente, se conformó una Junta Militar, que resultó totalmente ineficaz, como lo va a demostrar la sucesión de acontecimientos posteriores.

Ante la creciente resistencia del pueblo español, Napoleón decide entonces intervenir directamente y al mando de un ejército de 250.000 hombres, entra a España desde Francia. Luego de que sus experimentadas tropas causen sucesivas derrotas a los ejércitos españoles, Napoleón entra en Madrid, en noviembre de 1808, para continuar luego hacia el sur. Ante esta situación, la Junta Central, que gobernaba sobre la España no ocupada, abandona Aranjuez para refugiarse, primero en Sevilla, y luego por mar en Cádiz; ciudad que se mantenía resistiendo a un terrible asedio por tierra.

Debido a la profunda crisis creada por la guerra, la Junta Central Suprema ordena, mediante decreto del 22 de mayo de 1809 y asumiendo una atribución que hasta entonces sólo era competencia del rey, la celebración de Cortes Extraordinarias y Constituyentes. Dada la ocupación casi total de España por los franceses, las Cortes, previstas para 1810, tuvieron que reunirse primero en San Fernando, entonces Isla de León, y después en Cádiz, que se mantenía sitiada por tierra por las fuerzas francesas.

El 29 de enero de 1810 la Junta Central, desacreditada por las sucesivas derrotas militares ante los franceses, promulga un decreto autodisolviéndose y creando el Consejo de Regencia de España e Indias, que será el que finalmente organice la convocatoria y constitución de las Cortes.

軍隊の指揮者達は互いに連携して行動することなく、対抗関係にあったうえ、旧体制に何らかの改革を加える必要性についても政治的合意はなかった。さらに、複数の地方評議会が組織されていたことから連邦主義の雰囲気が既存の事実となっており、各地で自治の拡大を求める要求が上がった。このような状況ではあったが、1808年9月25日、アランフェスにおいてフロリダブランカ伯爵を長とする執政最高評議会もしくは中央評議会が全体の合意のもと組織された。同評議会の役割は、フェルナンド7世の退位を無効として、フェルナンド7世不在中のスペインの権力を掌握することであった。同様に軍事評議会も組織されたが、以後発生した出来事に示されるように全く効力を持たなかった。

スペインの抵抗の高まりに対して、ナポレオンは自らスペインに乗り出すこととし、25万人の兵を率いてフランスからスペインに侵攻した。経験豊かなナポレオン軍は立て続けにスペイン軍を破り、1808年11月ナポレオンはマドリードに入り、さらに南へ向かった。これに対し、占領されていなかった地方を統治していたスペインの中央評議会はアランフェスを放棄しセビリアに逃げ、その後は陸上からの激しい攻撃に抵抗を続けていたカディスに海上から逃げ込んだ。

この戦争による深刻な危機に対し、中央評議会は1809年5月22日付政令を通じ、それまで国王にのみ認められていた権限をもって臨時の憲法制定議会を招集することを命じた。フランス軍によってスペインほぼ全土が占領されていたため、1810年の議会は当時のレオン島、サン・フェルナンドとフランス軍が陸上から包囲していたカディスにおいて招集されなければならなかった。

1810年1月29日、フランス軍に立て続けに敗北して信任を失った中央評議会は自ら解散の政令を公布し、コンセホ・デ・レヘンシア・デ・エスパニーヤ・エ・インディアス（スペイン・インディアス摂政会議）を創設した。この摂政会議が最終的に臨時議会を招集することとなった。

Over and above the rivalry among military leaders who undertook actions without consulting among themselves, the lack of political agreement was added as to the need to introduce reforms to the Ancient Regime system. In addition, individual claims from each territory emerged, demanding greater autonomy, spurred on by the climate of de facto federalism that had arisen with the establishment of various provincial governments. Despite this, a general agreement was reached that permitted the formation of the so-called Supreme Governing Junta or Central Junta (*Junta Suprema Gubernativa or Junta Central*) at Aranjuez on the 25th of September, 1808. It was chaired by the Count of Floridablanca, whose function was to assume the power of the Spanish State during the absence of King Ferdinand VII, whose abdication had also been declared invalid. Similarly, a Military Junta was formed, which proved to be totally ineffective, as demonstrated by subsequent events.

Facing increasing resistance from the Spanish people, Napoleon decided to intervene directly, and taking command of an army of 250,000 men he entered Spain from France. Following successive victories over the Spanish armies at the hands of his experienced troops, Napoleon entered Madrid in November, 1808, and from there he continued to move south. In this situation, the Central Junta ruling over unoccupied Spain left Aranjuez and sought refuge first in Seville, and then by the sea in Cadiz, a city that had been resisting a terrible land siege.

Because of the severe crisis created by the war, the Supreme Central Junta issued a decree on May 22nd, 1809, assuming powers that until then had been the exclusive province of the king, creating the Extraordinary and Constituent Courts (*Cortes Extraordinarias y Constituyentes*). Given that Spain was almost totally occupied by the French, the Courts, scheduled to take effect in 1810, were compelled to meet first in San Fernando, then at Isla de León, and later in Cadiz, which was still under land siege by French forces.

The Central Junta, discredited by its successive military defeats at the hands of the French, issued a decree on the 29th of January, 1810, dissolving itself and creating the Council of Regency of Spain and the Indies (*Consejo de Regencia de España e Indias*) which eventually organized the convention and constitution of the Courts (*Cortes*).



FERNANDO VII

フェルナンド7世

Óleo de Francisco de Goya, 1814
油彩、フランシスコ・デ・ゴヤ、1814
Oil painting by Francisco de Goya, 1814

El 24 de septiembre de 1810 se instalan dichas Cortes en Cádiz, manteniéndose activas hasta el retorno de Fernando VII en 1814; retorno que se hizo posible luego de que las fuerzas españolas, con el decisivo apoyo del ejército inglés, comandado por el Duque de Wellington, lograran derrotar a los franceses y reconquistar su territorio. Sin embargo, tan pronto Fernando se entroniza, disolverá las Cortes, ordenará la detención de los diputados liberales, anulará la Constitución, la primera que tuvo España y que las Cortes habían promulgado en 1812, y restablecerá el Absolutismo como forma de gobierno.

Los debates constitucionales comenzaron el 25 de agosto de 1811 y terminaron a comienzos de 1812, con la promulgación de la Constitución el 19 de marzo de ese año. La discusión se desarrolló en pleno asedio de Cádiz por las tropas francesas. La tarea de las Cortes de Cádiz fue crear un conjunto de leyes de carácter liberal que permitiera crear un nuevo orden social en sustitución de la sociedad estamental que había caracterizado a España hasta ese momento. El nuevo sistema político se sustentaba en el principio de la soberanía nacional, mantenía la monarquía como forma de gobierno, pero establecía al mismo tiempo la división de poderes, a semejanza de Inglaterra. Igualmente, se reconocían derechos como la libertad de impresión, la igualdad jurídica, la inviolabilidad del domicilio, y otros derechos más propugnados por el pensamiento liberal.

En las Cortes de Cádiz estaban representados los tres estamentos. Los liberales, los conservadores y los burgueses, quienes sustituyeron a algunos representantes conservadores, al no poder acceder estos a Cádiz debido a la ocupación francesa. En general, las Cortes estaban compuestas en principio por algo más de trescientos diputados, aunque nunca se alcanzó esa cifra en ninguna sesión; de los cuales, cerca de sesenta fueron o representaban a los americanos.

En todo caso, ninguno de ellos pertenecía a las clases populares, aunque algunos decían representarla. La mayor parte eran eclesiásticos y abogados, pertenecientes a la burguesía intelectual y funcional, a los que se sumaban algunos aristócratas con título nobiliario, que habían logrado refugiarse en Cádiz. Serán, pues, estas clases altas, en las que predominan las ideas de la ilustración y del liberalismo, las que efectuarán la revolución liberal en España.

1810年9月24日カディスに臨時議会が招集され、1814年スペイン軍がウェーリントン侯爵率いるイギリス軍の強力な支援を得てフランス軍を破り、領土を回復し、フェルナンド7世が戻るまで活動を続けた。しかし、フェルナンド7世は王に返り咲くとすぐに議会を解散し、自由派議員の拘束を命じるとともに、1812年に議会が公布したスペイン最初の憲法を無効として絶対主義による統治を再開した。

憲法制定議会の審議は1811年8月25日に開始、1812年初頭に終了し、同年3月19日に憲法が公布された。憲法制定の議論はフランス軍が包囲するカディスで行われた。カディス議会の仕事は、一連の自由主義的な法律の制定によって、当時スペインの特徴であった階級社会に替わる新しい社会秩序の創設を可能にすることであった。新しい政治体制は国民主権の原則に基盤を置き、統治形態として君主制を維持していたが、同時に、イギリスと同様権力の分立を定めていた。また、出版の自由、法の下の平等、住居の不可侵など、自由主義思想が擁護していた権利も認められていた。

カディスの議会は三つの階層を代表していた。自由主義者、保守主義者、ブルジョアであり、フランス軍の占領によってカディスに来られなかった保守主義者に代わって参加した者もいた。原則として議会は300名以上の議員によって構成されていたが、この数に達したことはなかった。これら議員の内60名近くがアメリカ大陸の人間もしくはその代表であった。

いずれにしても、一般大衆の代表だと言っていた議員も含め、人民階級に属する者は一人もいなかった。大部分は、知識人で官吏の職にある有産階級に属する聖職者と弁護士であり、その他はカディスに避難することできた貴族の称号を有する人々であった。啓蒙思想や自由主義思想が広まっていた上流階級がスペインにおける自由主義革命を起こすことになる。

The Courts were installed in Cadiz on September 24th, 1810, where they functioned until the return of Ferdinand VII in 1814. His return made it possible for the Spanish armed forces, with the decisive support of the English army commanded by the Duke of Wellington, to succeed in defeating the French and retake their territory. However, no sooner was Fernando enthroned than he dissolved the Courts, ordered the arrest of the liberal deputies, and voided the Constitution, the first that Spain had ever had and that the Courts had enacted in 1812. He then restored absolutism as a form of government.

The constitutional debates began on August 25th, 1811, and ended in early 1812, with the promulgation of the Constitution on the 19th of March of that same year. The discussions took place during the full siege of Cadiz by the French troops. The task of the Courts of Cadiz was to create a set of liberal laws that would create a new social order in place of a privileged-class society that had characterized Spain until that time. The new political system was based on the principle of national sovereignty, which maintained the monarchy as a form of government, but at the same time established the division of powers, similar to that in England. It also recognized rights such as freedom of the press, equality under the law, inviolability of domicile, and other rights enshrined in more liberal thinking.

The Courts of Cadiz were made up by three political classes: liberals, conservatives and the bourgeoisie, who replaced some conservative representatives who were unable to reach Cadiz due to the French occupation. In general, the Courts were in principle composed of more than three hundred representatives, though they never reached that figure in any single session; of these, about sixty were, or represented, the inhabitants of the colonies of the Americas.

In any case, none of these belonged to the working classes, although some claimed to represent them. Most were clergy and lawyers, members of the intellectual bourgeoisie and civil servants, to which were added several titled aristocrats who had managed to take refuge in Cadiz. In the end, it would be these upper classes, in which the ideas of the Enlightenment and liberalism were predominant, that made the liberal revolution in Spain.

La situación en América

ラテンアメリカの情勢

The situation in the Americas

Varios años antes de que la crisis del imperio español alcanzara su punto máximo, impulsada por la ocupación de las tropas francesas y la abdicación de sus reyes en favor de Napoleón, en el contexto americano se venían produciendo rebeliones y movimientos de liberación que se van a hacer más concretos y definitivos a partir de 1804, cuando los esclavos de Saint Domingue proclamen su independencia de Francia y constituyan la República de Haití.

Cinco años después, en 1809, y favorecido por la crisis española, se iniciará en casi toda la América hispana el proceso de conformación de Juntas de Gobierno Autónomo que, a la manera de las creadas en Oviedo y Sevilla, asumen su propio gobierno y se declaran defensoras de los Derechos de Fernando VII y contra la ocupación francesa: Chuquisaca y Quito en 1809; Caracas, Buenos Aires, Bogotá y México (Grito de Dolores) en 1810. Poco tiempo después, en la medida en que las fuerzas revolucionarias se van imponiendo sobre las conservadoras, se comienzan a producir las declaraciones definitivas de Independencia, entre las cuales la primera será la de Venezuela el 5 de julio de 1811, siendo seguida por la de las Provincias Unidas de Nueva Granada el 27 de noviembre de 1811, las Provincias Unidas de América del Sur (Argentina) el 9 de julio de 1816, Chile en 1818, Perú en 1820, México en 1821, Ecuador en 1822 y Bolivia en 1825, hasta culminar con la independencia de Cuba en 1898; todas en medio o como culminación de largos años de cruentas batallas entre patriotas y realistas, durante los cuales muchas veces el sacrificio llegó a parecer inútil dadas las reconquistas sucesivas del territorio por parte de las huestes monárquicas.

Si bien en la América hispana las primeras repúblicas no se establecen sino al iniciarse la segunda década del siglo XIX, las ideas que las impulsaron se habían originado por lo menos unos treinta años atrás. A la luz de los documentos históricos resulta hoy innegable que para fines del siglo XVIII, algunos criollos americanos se habían planteado ya tanto la necesidad como la posibilidad de independizar al menos su provincia del dominio español; llegando incluso a formular, como veremos luego, la intención de establecer en ella un gobierno republicano. Las ideas de la Ilustración, junto al ejemplo de independencia dado por las colonias inglesas de Norteamérica y, posteriormente, el cuestionamiento que de la monarquía representó

スペイン帝国の危機が最悪になる数年前から、フランス軍によるスペイン占領とスペイン国王のナポレオンに対する譲位が契機となってアメリカ大陸においては解放運動や蜂起が発生していたが、このような運動は1804年サン・ドマングの奴隸がフランスからの独立を宣言し、ハイチ共和国を建国するとさらに明確で決定的なものとなっていた。

5年後の1809年、スペインの危機という利を得て、スペイン領アメリカほぼ全土において自治執政評議会の組織が始まった。評議会は、オビエドやセビリアで組織された評議会と同様、自治政府となり、フェルナンド7世の権利擁護とフランス軍占領反対を宣言した。1809年にチュキサカ、キト、1810年にカラカス、ブエノスアイレス、ボゴタ、メキシコ（ドローレスの叫び）においてもそれぞれこのように独立の動きがあった。その後、革命勢力が保守勢力に勝るに従い、明確な独立宣言が行われていった。このうち最も早くたのは1811年7月5日のベネズエラの独立宣言であり、これに続いたのが1811年11月27日ヌエバ・グラナダ連合州、1816年7月9日南アメリカ連合州（アルゼンチン）、1818年チリ、1820年ペルー、1821年メキシコ、1822年エクアドル、そして1825年ボリビアの宣言であり、1898年キューバの独立をもって終了した。これらすべての独立は長年にわたる愛国派と王党派との血なまぐさい戦いの中から、あるいはその結果として生まれたもので、王党派が失地奪回を度々果たした時にはその多大な犠牲は無益になるとさえ見えたほどであった。

スペイン領アメリカにおいて共和国が樹立されたのは1820年代に入ってからであったが、共和国を推進する思想は約30年前に生まれていた。歴史文書を調べると、18世紀末には何人かのクリオージョは少なくとも自分たちの州をスペインの支配から独立させる必要性と可能性を提起していたし、後述するように、共和国政府を樹立する意図も示していた。

Several years before the crisis of the Spanish Empire reached its peak, driven by the occupation of French troops and their kings' abdication in favor of Napoleon, revolts and liberation movements in the Americas had begun to spread and take more tangible and definitive form. This began in 1804, when the slaves of Saint Domingue declared their independence from France and gave birth to the Republic of Haiti.

Five years later, in 1809, and riding the coattails of the crisis in Spain, the process of forming autonomous government juntas began in almost all Hispanic America. Following the examples those established in Oviedo and Seville, these juntas formed independent governments, declared themselves to be defenders of the Rights of Ferdinand VII, and stood in opposition to the French occupation. These were: Chuquisaca and Quito in 1809; and Caracas, Buenos Aires, Bogota and Mexico (Cry of Dolores) in 1810. Shortly thereafter, as revolutionary forces overpowered the conservative ones, definitive declarations of Independence were made; the first was Venezuela on the 5th of July, 1811; followed by the United Provinces of New Granada on the 27th of November, 1811; the United Provinces of South America (Argentina) on July 9th, 1816; Chile in 1818; Peru in 1820; Mexico in 1821; Ecuador in 1822; and Bolivia in 1825, culminating with the independence of Cuba in 1898. These all came about in the midst of, or as the culmination of long years of bloody battles between patriots and royalists, during which many times the sacrifices made seemed to be in vain given the successive territorial re-conquests by the monarchist forces.

While the first Hispanic-American republics were not to take shape until the second decade of the nineteenth century, the ideas behind them had originated at least some 30 years before. In the light of historical documents, it is undeniable that by the late eighteenth century Hispanic American Creoles had raised both the need and the possibility of freeing at least their individual provinces from Spanish rule; even to formulate the intention of establishing within each province a republican government. The ideas of the Enlightenment, together with the example given by the independence of the British colonies in North America; and later the questioning of the monarchy brought about by the French Revolution, as well as the principles that were contained in the

la Revolución Francesa, así como los principios contenidos en la *Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano*, contribuyeron a hacer aflorar las contradicciones internas que subyacían en esa totalidad aparentemente homogénea que hasta entonces había sido la monarquía española.

En América, estas contradicciones se hicieron más patentes durante la segunda mitad del siglo XVIII, desembocando en la multiplicación de las rebeliones, tanto lideradas por blancos criollos, tal como la emprendida por Juan Francisco de León (1756) o Manuel Gual y José María España (1797) en Venezuela, como por negros esclavos o líderes indígenas, entre las que cabe mencionar la sublevación que dirigió el indígena maya Canek (1730-1761) en Nueva España en 1761 o la rebelión de José Gabriel Condorcanqui (1738-1781), conocido como Túpac Amaru, descendiente de la última aristocracia indígena en el virreinato del Perú, en 1780, y cuyas consecuencias se dejaron sentir hasta Nueva Granada y el occidente de la Provincia de Venezuela.

Igualmente, se encuentran referencias de que ya en 1742, en Nueva España, algunos criollos mexicanos habían buscado el apoyo de las tropas británicas para poner en ejecución un plan de tipo autonomista. Intenciones similares habrían sido alimentadas, entre otros, por Antonio del Prado en 1782, quien soñaba con un gobierno independiente para el Río de la Plata y el Perú, así como por Luis Vidal o Vidalle, Vicente de Aguiar y Dionisio Contreras en 1784, y por Francisco de Mendiola en 1785. Los tres primeros habrían buscado emancipar a la Nueva Granada, en tanto que Mendiola pretendía hacerlo en México¹. Anterior a ellos, en 1766, un militar francés, el marqués de Aubarède, acompañado de algunos mexicanos descontentos, habría presentado al gobierno de Londres un vasto plan para emancipar Nueva España. El mismo plan habría sido nuevamente presentado a las autoridades inglesas en 1770-1771².

Ciertos son que se hace necesario tomar con prudencia algunos de estos antecedentes, sobre los cuales muchas veces no existen sino vagas referencias que van siendo retomadas sucesivamente por los diversos historiadores. Pero es igualmente cierto que al lado de estos dudosos antecedentes se encuentran otros proyectos que sí están mejor documentados. A este respecto, vale considerar las

啓蒙思想のほか、北米のイギリス領の独立、その後のフランス革命が王政につきつけた問題、そして「人間と市民の権利の宣言」に盛り込まれた原則は、それまで表面的には均質に見えたスペイン王政の下で生まれていた内部矛盾を表面化させた。

スペイン領アメリカにおいてこれらの矛盾は18世紀後半さらに明らかなものとなり、ベネズエラにおけるファン・フランシスコ・デ・レオン (1756)、マヌエル・グアルとホセ・マリア・エスパニョ (1797) など白人クリオージョが率いた反乱や黒人奴隸または先住民指導者が率いた反乱など、多くの反乱を引き起こした。先住民の反乱の中でも特筆すべきは、マヤのカネック (1730~1761) が1761年ヌエバ・エスパニョで率いた反乱および先住民皇帝最後の末裔トゥパク・アマルとして知られるホセ・ガブリエル・コンドルカンキ (1738~1781) の1780年ペルー副王領における反乱であるが、コンドルカンキの反乱の影響はヌエバ・グラナダとベネズエラ州西部まで達した。

同様に、ヌエバ・エスパニョでは1742年にはすでに数名のメキシコのクリオージョがある種の独立の計画を実行するためイギリス軍の支援を求めていたという記述もある。このような独立の試みは他にも見られる。例えば、1782年アントニオ・デル・プラドはリオ・デ・ラ・プラタとペルーのための独立政府を夢見ていたし、1784年にはルイス・ビダルまたはビダジェ、ビセンテ・デ・アギアル、ディオニシオ・コントレラスが、そして1785年にはフランシスコ・デ・メンディオラが独立を目指した。前者3名はヌエバ・グラナダを、メンディオラはメキシコを独立させようとした¹。それ以前の1766年、フランス軍人オーバレド侯爵は不満を抱くメキシコ人と共に、イギリス政府に対しヌエバ・エスパニョを解放するための広大な計画を提出していた。同計画は1770~1771年にふたたびイギリス政府に提出された²。

Declaration of the Rights of Man and of the Citizen, contributed to reveal the internal contradictions that lay beneath the apparent total homogeneity that had been the Spanish Monarchy.

In the Spanish America, these contradictions became most obvious during the second half of the eighteenth century, a time characterized by multiple rebellions; some led by white Creoles, such as those undertaken by Juan Francisco de León (1756), and Manuel Gual and José María España (1797) in Venezuela. Other rebellion were led by black slaves or indigenous leaders, notably that of the uprising led by the indigenous Mayan Canek (1730-1761) in New Spain in 1761; and the rebellion of José Gabriel Condorcanqui (1738-1781) known as Tupac Amaru, the last descendant of the native aristocracy in the Viceroyalty of Peru, in 1780, and whose consequences were felt in New Granada and western portion of the province of Venezuela.

Similarly, there are references that as early as 1742 in New Spain several Mexican Creoles had sought the support of British troops to put into motion a plan for autonomy. Similar intentions had been fed, among others, by Antonio del Prado in 1782, who dreamed of an independent government for the Rio de la Plata and Peru, as well as Luis Vidal o Vidalle, Vicente de Aguiar and Dionisio Contreras in 1784, and by Francisco de Mendiola in 1785. The first three tried to liberate Nueva Granada, while Mendiola wanted to accomplish the same in Mexico.¹ Previous to them, in 1766, a French military officer, the Marquis de Aubarède, accompanied by some disgruntled Mexicans presented to the government in London an ambitious plan to emancipate New Spain. The same plan was resubmitted to the English authorities in 1770-1771.²

It is certainly advisable to carefully examine some of these antecedents, as more often than not there exist only vague references to them successively repeated by various historians. But it is equally true that there are also other projects that have been better documented. In this regard, it is worth considering the proposals made to the British government by the former Jesuits Juan José Godoy and Juan Pablo Viscardo y Guzmán.

Juan José Godoy, a former Chilean Jesuit who arrived in London in 1781, apparently presented to the English government a project which sought



JOSÉ GABRIEL CONDORCANQUI
ホセ・ガブリエル・コンドルカンキ

¹ Cf. W. S. Robertson, *op. cit.*, Cap. I; Salvador de Madariaga, *Le Déclin de l'Empire espagnol d'Amérique*, Paris, 1986, Cap. XIX; Roberto María Tisnes, *Movimientos Pre-independientes Gran-Colombianos*, Bogotá, 1963, pp. 45 ss; C. Villanueva, *op. cit.*, pp. 18-47.

² Cf. C. Villanueva, *op. cit.*, p. 19.

propuestas hechas al gobierno inglés por los antiguos jesuitas Juan José Godoy y Juan Pablo Viscardo y Guzmán.

Juan José Godoy, ex-jesuita chileno llegado a Londres en 1781, parece haber presentado al gobierno inglés un proyecto que buscaba establecer, con el apoyo de la marina británica, un gobierno independiente en el sur de América, específicamente en las regiones de Chile, Perú, Tucumán y la Patagonia. Godoy, quien actuaba bajo el falso nombre de Anger, tenía en su poder mapas de esas regiones y documentos que lo acreditaban como representante del reino de Chile y encargado de negociar el apoyo de Inglaterra³. Luego de infructuosos intentos por obtener dicho apoyo, Godoy deja Londres, en 1785, para irse a los Estados Unidos. Sin embargo, la Corona española, que mantenía bajo vigilancia a los jesuitas americanos exiliados en Europa⁴ y que temía, sobre todo después de la independencia de las colonias angloamericanas, la aparición de movimientos independentistas en sus colonias, va a interpretar la partida de Godoy de Londres como el inicio de una eventual expedición armada contra sus posesiones en América. En consecuencia, desde Madrid se envía una circular acompañada de la descripción de Juan José Godoy, a Perú, Chile, Santa Fe y otras regiones del continente americano, hasta que, finalmente, el ex-jesuita es localizado por el gobierno español en Charleston, Carolina del Sur; organizándose de inmediato un plan para apoderarse de su persona. Engañado, Godoy es inducido a embarcarse rumbo a Cartagena, donde es hecho prisionero. Más tarde será transferido a Cádiz, España, donde muere en prisión en 1787.

Durante la misma década, llega a la capital inglesa Juan Pablo Viscardo y Guzmán (1748-1798). Inicialmente exiliado en Italia, este jesuita, oriundo de Arequipa (Perú), va a requerirle en 1781 al gobierno inglés, a través de sus representantes en la Toscana, que envíe tropas a América en apoyo al levantamiento de Túpac Amaru. Para reforzar su petición viaja a Londres en 1782; sin embargo, aunque Inglaterra siempre codició las colonias españolas en América, más le preocupaba mantener el equilibrio de poder en Europa y en ese momento no tenía ningún interés en provocar un nuevo conflicto con España, puesto que se estaban dando los preliminares del Tratado de Versalles.

いくつかの出来事については曖昧な情報を複数の歴史家が繰り返し引用したケースが多いので慎重に扱う必要があることは確かだ。しかし同じく確かなことは、それら疑われる出来事とともに、より確かな文献のある別の出来事が生じているということだ。これに関しては、元イエズス会士ファン・ホセ・ゴドイとファン・パブロ・ビスカルド・イ・グスマンがイギリス政府に対して行った提案を検討する価値がある。

1781年ロンドンに到着したチリの元イエズス会士ファン・ホセ・ゴドイは、イギリス海軍の支援を得て南アメリカ―具体的にはチリ、ペルー、トゥクマンとパタゴニア―に独立政府を樹立する計画をイギリス政府に提出したようである。アンガ―という偽名で活動していたゴドイはこれらの地方の地図と、自分がチリの代表でイギリスの支援取り付けを交渉する担当である旨の信任の文書を持っていた³。支援を得る試みは失敗に終わり、ゴドイは1785年ロンドンを発ち米国に向かった。しかし、ヨーロッパに追放されたスペイン領アメリカからのイエズス会士を監視下に置き^{4**}、イギリス領アメリカの独立後とりわけ植民地の独立運動の発生を恐れていたスペイン王室は、ゴドイのロンドンからの出立をアメリカ大陸の植民地支配に対する遠征軍だと解釈した。その結果、マドリードからペルー、チリ、サンタフェ、その他の地方にファン・ホセ・ゴドイの特徴を記したものを含む回覧状が送られ、ゴドイはついにサウスカロライナのチャールストンでスペイン政府に発見された。ゴドイの身柄を拘束する計画は即座に実行に移され、ゴドイは騙されてカルタヘナへ向けて乗船させられ同地において幽閉された。その後スペインのカディスに移され、1787年投獄中に死亡した。

同1780年代にファン・パブロ・ビスカルド・イ・グスマン（1748～1798）がイギリスの首都に到着した。追放され当初イタリアに行ったアレキパ（ペルー）出身のこのイエズス会士は、1781年、トスカーナの代理人を通じてイギリス政府に対しアメリカ大陸に軍隊を派遣しトゥパク・アマルの反乱を支援するよう要請した。また、1782年には自らロンドンへ赴き重ねて支援の要請をした。イギリスは常にアメリカ大陸のスペイン植民地を渴望してはいたが、それよりも心を碎いていたのはヨーロッパにおいて権力の均衡を保つことであった。当時はヴェルサイユ条約の仮条約が出来つつあったところであったため、イギリスはスペインとの新たな紛争を引き起こすことには全く関心がなかった。

to establish an independent government in South America with the support of the British navy, specifically in the regions of Chile, Peru, Tucuman and Patagonia. Godoy, who acted under the false name of Anger, was in possession of maps of these regions and documents that accredited him as representative of the Kingdom of Chile charged with negotiating the support of England.³ After unsuccessful attempts to obtain such support, Godoy left London in 1785, to go to the United States. However, the Spanish Crown, which maintained surveillance of Hispano-American Jesuits in exile in Europe^{4*} and who feared, especially following the independence of the Anglo-American colonies, the rise of independence movements in its colonies, interpreted Godoy's departure from London as the beginning of an armed expedition against their territories in the Americas. Consequently, a circular, accompanied by a description of Juan José Godoy, was sent from Madrid to Peru, Chile, Santa Fe and other regions of the Americas, until the Spanish government finally located the former Jesuit in Charleston, South Carolina. A plan was immediately set in motion to arrest Godoy. Deceived, Godoy was forced to set sail for Cartagena, where he was taken prisoner. Later he would be transferred to Cadiz, Spain, where he died in prison in 1787.

During the same period, Juan Pablo Viscardo y Guzmán (1748-1798) arrived in the British capital. Initially in exile in Italy in 1781, this Jesuit, a native of Arequipa (Peru), petitioned the English government, through their representatives in Tuscany, to send troops to America to support the uprising of Tupac Amaru. He traveled to London in 1782 in order to reinforce his request. However, although England always coveted Spain's colonies in America, it was more concerned about maintaining the balance of power in Europe and at that time had no interest in provoking a new conflict with Spain, since they were in preliminary negotiations of the Treaty of Versailles.

³ Cf. Miguel Batllori, *El Abate Viscardo. Historia y mito de la intervención de los Jesuitas en la independencia de Hispanoamérica*, Caracas, 1953, pp. 59 ss.

⁴ Desde su llegada a Europa, los jesuitas americanos fueron sometidos a controles de residencia. No podían cambiar de residencia sin autorización previa de las autoridades españolas de la región donde habitaban. Las desapariciones eran inmediatamente notificadas a Madrid. Cf. *ibid.*, p. 283.

^{4**} Upon arriving in Europe, the American Jesuits were subjected to residency registration. They could not change residence without prior permission from the Spanish authorities in the region where they lived. Madrid was immediately notified of any disappearances. Cf. *ibid.*, p. 283

^{4**} ヨーロッパに到着後、スペイン領アメリカからのイエズス会士は住居管理下に置かれた。居住する地域のスペイン当局の事前の許可なしには住居を変えることはできなかった。失踪は直ちにマドリードへ通知された。

Viscardo permanece en Londres hasta mayo de 1784, para regresar más tarde en 1792. Es en este último año que escribe su larga y fundamental “Carta a los Españoles-Americanos”, verdadera justificación ideológica de la independencia global de la América meridional⁵. Al regresar a Inglaterra, este antiguo jesuita peruano, quien actuaba bajo el nombre de Paolo Rossi, retomará sus contactos con el gobierno, pero sin lograr tampoco interesarlo en sus planes. Para ese momento, la Gran Bretaña se encontraba muy próxima a España y al resto de las monarquías europeas que se oponían a la Revolución francesa. De allí que lo único que Viscardo logra obtener del gobierno inglés es una pensión de trescientas libras esterlinas que le permitirá radicarse en Londres. Sin llegar siquiera a publicar su “Carta”, muere en esa ciudad a fines de febrero de 1798, y Miranda, quien ha regresado de París un mes antes, no escuchará hablar de él sino hasta después de su muerte⁶.

Además de Godoy y Viscardo, otros jesuitas parecen haber llegado también a Londres durante esos años con los mismos propósitos independentistas, tal como se desprende de documentos de la época⁷. Igualmente cabe resaltar la influencia de otros jesuitas expulsados de América en la conformación de la ideología emancipatoria, en particular Francisco Xavier Clavijero y el abate Juan Ignacio Molina, así como algunos franciscanos y miembros del bajo clero que tenían contacto con todos los estratos de la población a lo largo del continente, y quienes contribuyeron a acrisolar la conciencia de la identidad americana en muchos patriotas.

El problema de la conformación y de la conciencia de la identidad americana constituyó en ese momento uno de los obstáculos más difíciles de superar en el camino a la independencia. En efecto, aún cuando la desigualdad en el acceso al poder político había generado a lo largo del período colonial una oposición cada vez más marcada entre peninsulares y americanos, la misma no había impedido, hasta ese momento, que los “vasallos nacidos en las Indias” consideraran a España como su nación o su patria. A falta de referencias políticas alternativas, la monarquía era tenida –a pesar de cualquier descontento– como el sistema “natural” de gobierno, y la pertenencia a un reino, como la referencia primera de la definición política de los individuos.

ビスカルドは1784年5月までロンドンに滞在したが、1792年に再び戻ることとなる。ロンドン滞在の最後の年にビスカルドが執筆したのが重要な長編「Carta a los Españoles-Americanos (アメリカ生まれのスペイン人に与える手紙)」で、眞の意味で南アメリカ全体の独立を思想的に正当化するものであった^{5**}。イギリスに戻ると、パオロ・ロッシの偽名で活動していたこのペルーのイエズス会士はイギリス政府と再び連絡をとるが、反乱支援の計画に対する興味を引くことはできなかった。当時イギリスはスペインを始めフランス革命に反対していたその他のヨーロッパの王室と非常に近い関係にあったのである。ビスカルドがイギリス政府から唯一得ることができたのはロンドン滞在を可能とする300ポンドの年金であった。こうして「手紙」の出版にも至ることなく、1798年2月下旬、ビスカルドはロンドンで死亡し、他方1か月前にパリから戻ったミランダは彼の死後までその話を聞くことはなかった^{6**}。

当時の文書7から推論されるように、ゴドイとビスカルド以外にも独立の志をもって当時ロンドンを訪れたイエズス会士がいた。また、フランシスコ・ハビエル・クラビヘロとファン・イグナシオ・モリナ司祭をはじめアメリカ大陸から追放されたその他のイエズス会士、フランシスコ会修道士やスペイン領アメリカの住民のあらゆる階層と接触していた下位聖職者、および多くの愛国者にラテンアメリカというアイデンティティを植え付けるのに貢献した人々が独立の思想に影響を及ぼしたものも特筆に値する。

ラテンアメリカのアイデンティティ形成と認識の問題は独立に向かう途上において最も克服が困難な障害の一つであった。事実、政治的権力を獲得するにあたっての不平等は植民地時代を通じてペニンスラール（イベリア半島生まれの白人）とスペイン領アメリカ人ととの間の対立を深めていたが、この対立は「インディアス生まれの家臣」がスペインを「自分の国」、「自分の祖国」と考えることの障害とはなっていなかった。その他の政治的選択肢についての情報がなかったことから、いかなる不満があったにせよ、君主制は統治の「当然」の制度として受け止められ、王領に帰属することは個人の政治的定義の基本となるものであつた。

Viscardo remained in London until May 1784, only to return later in 1792. It is in this last year that he wrote his long and most fundamental work, “Carta a los Españoles-Americanos” (*Letter to the Spanish-Americans*), a truly ideological justification for the overall independence of South America.^{5*} Returning to England, this former Peruvian Jesuit, who acted under the name of Paolo Rossi, resumed his contacts with the government, but was unsuccessful in interesting them in his plans. By that time, Britain had become quite close to Spain and to the other European monarchies who were opposed to the French Revolution. Consequently, the only benefit Viscardo managed to obtain was a pension of three hundred pounds that would allow him to settle in London. Without even being able to publish his “Letter”, he died in that city in late February 1798. Miranda, who had returned from Paris a month earlier, did not even hear of him until after his death.^{6*}

Besides Godoy and Viscardo, other Jesuits also seem to have arrived in London during those years with the same goals for independence, as is clear from documents from that period.⁷ Also worth noting is the influence that other Jesuits expelled from America had in shaping the independence ideal. These included Francisco Xavier Clavijero and the abbot Juan Ignacio Molina, and some Franciscans as well as members of the lower clergy who had contact with all segments of the population throughout the continent, and who contributed to raising the consciousness of American identity in many patriots.

The problem of molding the Hispano-American identity and consciousness at that time was one of the hardest obstacles to overcome on the road to independence. Indeed, throughout the colonial period unequal access to political power had generated increasingly marked opposition between peninsular Spaniards and the Hispanic Americans, but thus far it had not prevented “subjects born in the Indies” to consider Spain as *their* nation or *their* motherland. In the absence of alternative political references, the monarchy was seen – despite some discontent – as a “natural” system of government, and being a member of a kingdom, as the highest recognition of individual political identity.

⁵ La “Carta a los Españoles-Americanos” fue redactada originalmente en francés. Es Miranda quien la traduce o la hace traducir al español en 1800, y es también el primero en publicarla tanto en su versión francesa (1799), como en su versión española (1801). Es necesario recordar que en marzo de 1790, Miranda había ya presentado al gobierno inglés su primer plan emancipador.

⁶ Es Rufus King, el representante de los Estados Unidos en la Corte de Londres, quien da a conocer a Miranda la “Carta” y otros documentos escritos por Viscardo. Este último había legado todos sus bienes a King, y el norteamericano traspasa luego a Miranda los papeles dejados por aquél.

⁷ Cf. Ricardo Becerra, *Ensayo histórico documentado de la vida de Don Francisco de Miranda*, Caracas, 1896, T. I, lib. I, cap. 1, p. 89.

^{5*} The “Carta a los Españoles-Americanos” (*Letter to the Spanish-Americans*) was originally written in French. Miranda who translated or had it translated into Spanish in 1800, was also the first to publish it in its original French version in 1799, as in its Spanish version in 1801. It should be noted that Miranda had already presented his first emancipation plan to the English government in March of 1790.

^{6*} It was Rufus King, the United States’ representative to the Court of London, who made Miranda aware of the “Letter” and other documents written by Viscardo. The latter had bequeathed all his property to King, and the American then transferred to Miranda all the papers left to him by Viscardo.

^{5**} 「Carta a los Españoles-Americanos (アメリカ生まれのスペイン人に与える手紙)」の原文はフランス語で書かれた。1800年同書を翻訳した、または翻訳させたのはミランダである。さらに同書のフランス語版（1799年）とスペイン語版（1801年）を初めて出版した。1790年3月にはミランダは自分の最初の解放計画をイギリス政府に対して提出してあった。

^{6**} ミランダに「手紙」やその他ビスカルドが書いた文書について知らせたのは米国のロンドン議会代表ルーファス・キングであった。ビスカルドは所有物をすべてキングに残し、後にキングは文書類をミランダに渡した。



Portada de la "Carta a los españoles americanos" de Juan Pablo Viscardo. Publicada en Londres en 1801.

ファン・パブロ・ビスカルドの「Carta a los Espanoles-Americanos (アメリカ生まれのスペイン人に与える手紙)」の表紙。1801年ロンドンで出版された。

Cover of "Carta a los españoles americanos" (Letter to the Spanish American) By Juan Pablo Viscardo Published in London, 1801.

Por otra parte, fuerza es notar que la permanencia de la situación colonial había ido produciendo en las sociedades americanas un descentramiento de los polos de identificación cultural en provecho de la metrópoli. Los criollos, educados conforme a los valores fundamentales de la sociedad española, como lo eran la nobleza del linaje, la pureza de sangre, la fe cristiana y el cultivo de la lengua castellana, veían en el cumplimiento de esos valores las condiciones esenciales del único modelo posible de humanidad. Este factor y la arraigada fidelidad real, se llegaron a combinar de tal modo que a los patriotas americanos no les será posible resolver el problema de la sustitución de la monarquía, como sistema de organización social y política, por un régimen republicano, sin enfrentar, simultánea y necesariamente, el problema de la identificación cultural de los ciudadanos.

Al respecto, se señala como antecedente de la búsqueda de una identidad propia la reacción de algunos criollos de la segunda mitad del siglo XVIII ante el menoscenso que la mayor parte de los europeos mostraban hacia América y los americanos, como se mostraba particularmente en las obras de Buffon y de De Pauw. Varios son los textos que como los de Clavijero, el padre Molina, Caldas, José Manuel Dávalos o Hipólito Unanue, se producen en defensa tanto de la tierra y las riquezas americanas, como de ciertos rasgos culturales específicos de sus habitantes. De esta manera, tanto como reacción a influencias ideológicas exógenas, que como resultado de las contradicciones internas generadas por la dominación colonial, va a comenzar a desarrollarse en la América hispana, en las últimas décadas del siglo XVIII, un proceso de "desidentificación" tanto político como cultural respecto a la "madre patria". Proceso que permitirá entender mejor los sucesos que se desencadenarán a partir de 1808, cuando los reclamos de autonomía comienzan a encontrar vías de expresión a través de la conformación de Juntas de Gobierno en distintos lugares de nuestra América.

Este proceso de distanciamiento respecto a España no será nada fácil. La desidentificación política exigirá, por una parte, la conciencia de estar siendo desposeído injustamente del derecho a conducir el propio destino y, por la otra, la capacidad de proponer un modelo alternativo de gobierno. En cuanto a la desidentificación cultural, puesto que se trata de un proceso ligado a la esencia misma

他方、植民地の状況が継続したため、スペイン領アメリカの社会では文化的アイデンティティの中心が分散し、本国に有利に働いた。クリオージョは、貴族の家柄、純血、キリスト教信仰、スペイン語の育成などのスペイン社会の基本的価値観に基づいた教育を受け、それらの価値観を実現することが人間にとって唯一の可能なモデルの基本条件だと見ていた。このことと根強い君主への忠誠心が重なりあって、スペイン領アメリカの愛国者達は、同時に且つ必然的に文化的アイデンティティの問題と直面しない限り、政治・社会制度としての君主制を共和制に替えることはできなかった。

この問題に関しては、自身のアイデンティティを模索した先例として、ビュフォンとドゥポーの作品に特に示されていたような、大部分のヨーロッパ人がアメリカやアメリカ大陸の人々に対して持っていた軽蔑の意識に対し18世紀後半にクリオージョが示した反応を挙げることができる。クラビヘロ、モリナ神父、カルダス、ホセ・マヌエル・ダバロスまたはイボリト・ウナヌエの文書など、アメリカ大陸の土地、豊かさ、そこに住む人々の個々の文化を擁護する多くの文書が書かれた。こうして、一方では外部からの思想の影響に対する反応として、他方では植民地支配の下で発生した内部矛盾の結果として、18世紀後半スペイン領アメリカでは、政治的・文化的に「母なる祖国」からの「脱アイデンティティ化」のプロセスが始まった。このプロセスは、独立の要求がラテンアメリカの各地で組織された執政評議会を通じて表明され始めた1808年以降発生した出来事を理解するうえで役立つものである。

このスペインから距離を置くというプロセスは容易なものではなかった。政治的な脱アイデンティティ化は、一方では自身の運命を導く権利を不当に奪われているという意識、他方では統治モデルの選択肢を提案する能力を必要とした。文化的脱アイデンティティ化については、個人の本質に関わるプロセスであるので、メンタリティーが事前に抜本的変革を遂げていることが要求された。しかしメンタリティーの変革は、各個人がその構成要員であると感じるよう教えられてきた社会が、同じく抜本的な変革を遂げて初めて可能になるものであった。

Moreover, it is incumbent to recognize that the longevity of the colonial situation had produced in the Hispanic American societies a de-centering of the polarities of cultural identification that benefited the Spanish metropolis. The Creoles, educated according to the fundamental values of Spanish society: nobility of lineage, purity of blood, the Christian faith and the culture of the Castilian language, saw in living those values the essential terms of the only possible model for humanity. This factor, together with deeply entrenched loyalty to the Crown, conspired in such a way as to make it impossible for the Hispanic American patriots to resolve the problem of substituting the monarchy as a system of social and political organization, with a republican regime, without facing simultaneously and necessarily the problem of the cultural identification of citizens.

In this regard, as a precedent for the search of an independent identity, the reaction that some Creoles expressed for the contempt that most Europeans showed towards Hispanic America and the Hispanic Americans during the latter half of the eighteenth century, was noteworthy, as was specifically recorded in the works of Buffon and De Pauw. There are several texts, such as those of Clavijero, Father Molina, Caldas, José Manuel Dávalos or Hipólito Unanue, which defended Hispanic American soil and its wealth, as well as certain specific cultural traits of its inhabitants. Thus, both as a response to externally-related ideological influences and as a result of internal contradictions generated by colonial domination, there soon began to develop in Hispanic America in the last decades of the eighteenth century a process of “de-identification”, both politically and culturally, with respect to the motherland. This process permits a better understanding of the events that unfolded in 1808, when claims of independence began to take hold through the formation of autonomous governments in various parts of our America.

This process of detachment from Spain was not at all easy. Political de-identification required firstly, awareness of being unjustly deprived of one's right to determine one's own destiny; and secondly, the ability to propose an alternate form of government. As far as cultural de-identification was concerned it required prior attempts at deep emotional change since it was a process linked to the very essence of each individual. However, these

de los individuos, el mismo requerirá que previamente se produzcan cambios profundos a nivel de las mentalidades. Pero estos no pueden darse sino a partir de cambios igualmente profundos en el cuerpo social del cual los individuos han aprendido a sentirse parte constituyente.

Históricamente hablando, la desidentificación política va a ser alcanzada mucho más temprano que la ruptura de la identidad cultural generada a lo largo de la colonia, y a pesar de la interdependencia entre ambas, el proceso de esta última continuará a todo lo largo del siglo XIX y llevará a la mayor parte de los pensadores latinoamericanos, desde Juan Bautista Alberdi hasta casi nuestros días, a reclamar para el subcontinente una “segunda independencia” o una “emancipación mental”.

Por lo que respecta a la ruptura política –a pesar del juramento de fidelidad a Fernando VII y de las vacilaciones y dudas que signaron constantemente el proceso– la tendencia general de las Juntas de Gobierno que se instalan en Hispanoamérica y que comienzan a transformar su reclamo de autonomía en claro deseo de independencia a partir de 1810, fue la de regirse por los principios de la democracia republicana. Esta tendencia, en gran parte producto de las influencias exógenas ya mencionadas, encerraba igualmente la necesidad de profundizar la ruptura con lo que a partir de ese momento comenzó a ser referido como “los tres siglos de opresión” o “la horrible tiranía”, ejercida por los representantes de las monarquías europeas en el Nuevo Mundo.

En todo caso, fue la élite criolla la que hegemonizó el proceso político de independencia, iniciándose éste de manera más consciente con actores tales como José Antonio Rojas [1732-1816] en Santiago de Chile; Antonio Nariño [1765-1823] y Pedro Fermín de Vargas [1762-1830] en Santa Fe de Bogotá; José Baquijano y Carrillo [1751-1818] e Hipólito Unanue [1755-1833] en Lima; Eugenio de Santa Cruz y Espejo [1747-1795] en Quito; Manuel Belgrano [1770-1820] en Buenos Aires; Manuel Gual [1759-1800], José Félix Ribas [1775-1815] y Miguel José Sanz [1756-1814] en Caracas, y muchos más que habría también que mencionar como precursores de lo que luego será una campaña continental por la independencia, de la que Miranda será el gran iniciador y Bolívar la figura señera.

歴史的に見て、政治的脱アイデンティティ化は、植民地時代を通じて形成されてきた文化的アイデンティティとの決裂よりもずっと早く達成された。政治的脱アイデンティティ化と文化的脱アイデンティティ化との間には相互依存関係があるが、後者のプロセスは19世紀の間ずっと継続し、ファン・バウティスタ・アルベルディからほぼ現代に至るまで、ラテンアメリカの思想家の多くがこの亜大陸の「第二の独立」または「精神の解放」を主張することになった。

政治的な決裂に関しては、一フェルナンド7世に忠誠を誓ったにもかかわらず、且つ、決裂に対し常にためらいや懐疑があったにもかかわらず、スペイン領アメリカに樹立された自治執政評議会は、自治の要求を1810年以後は独立への明確な望みに変え始め、全体的な傾向として、共和制民主主義の原則に拠って統治するという考えであった。外的影響を大きく受けた成果としてのこの傾向は、新世界においてヨーロッパの君主制の代理人たちが行った「3世紀にわたる抑圧」または「恐ろしい圧政」という表現で1810年以降呼べることになるものからの決裂を深化する必要性をもまた抱えていた。

いずれの場合も、独立の政治プロセスの覇権を握ったのはクリオージョのエリートで、以下に示す役者達がより深い自覚をもって行ったものだった。サンティアゴ・デ・チレにおけるホセ・アントニオ・ロハス（1732～1816）、サンタフェ・デ・ボゴタにおけるアントニオ・ナリニョ（1765～1823）とペドロ・フェルミン・デ・バルガス（1762～1830）、リマにおけるホセ・バキハノ・イ・カリジョ（1751～1818）とイポリト・ウナヌエ（1755～1833）、キトにおけるエウヘニオ・デ・サンタ・クルス・イ・エスペホ（1747～1795）、ブエノスアイレスにおけるマヌエル・ベルグラノ（1770～1820）、カラカスにおけるマヌエル・グアル（1759～1800）、ホセ・フェリックス・リバス（1775～1815）およびミゲル・ホセ・サンス（1756～1814）。後にラテンアメリカの独立運動となるものの先駆者として名前を挙げるべき人物はこのほかにもたくさんいるが、中でも、ミランダは最初の偉大な先駆者であり、ボリバルは傑出した人物であった。

changes could not occur without an equal and profound change in the society where each individual had learned to feel as an integral part.

Historically speaking, political de-identification was achieved much earlier than the breaking with the cultural identity developed over the course of the colonial period; and despite the interdependence between the two, the process of the latter would continue throughout the nineteenth century. This would lead most Latin American intellectuals, from Juan Bautista Alberdi, practically to the present day, to call for the subcontinent to undergo a “second independence” or “mental emancipation”.

As far as the political break was concerned – and despite their oath of allegiance to Fernando VII and the misgivings and doubts that continuously marked the process – in 1810, the general tendency of the autonomous governments established in Hispanic America was to transform their claim of autonomy into concrete desires for independence, choosing to follow the principles of republican democracy. This trend, which was largely the product of the external influences mentioned previously, also required the need to deepen the rupture from that moment onward so that it began to be referred to as “three centuries of oppression” or “the awful tyranny” imposed by the representatives of the European monarchies in the New World.

In any event, it was the conscious Creole elite that took charge of the political process of independence: José Antonio Rojas [1732-1816] in Santiago, Chile; Antonio Nariño [1765-1823] and Pedro Fermín Vargas [1762-1830] in Santa Fe de Bogotá; José Baquíjano [1751-1818] and Hipólito Unanue [1755-1833] in Lima; Eugenio de Santa Cruz y Espejo [1747-1795] in Quito; Manuel Belgrano [1770-1820] in Buenos Aires; Manuel Gual [1759-1800], José Félix Ribas [1775-1815] and Miguel José Sanz [1756-1814] in Caracas; and many more of note who would later be precursors of the long continental campaign for independence. Of these Miranda was the great initiator and Bolívar the leading figure.

La situación en Venezuela

ベネズエラの情勢

The Situation in Venezuela

Francisco de Miranda es tal vez el primer sudamericano en quien se manifiesta de manera explícita esa doble necesidad de alcanzar tanto la independencia política como la emancipación mental. Por esta razón, sí se le puede llamar con justo título el Precursor de la independencia de las colonias hispanoamericanas, no ha de serlo tanto por haber sido el primero en armar una expedición con propósitos liberadores y desembarcar con éxito en territorio de una colonia española, como efectivamente lo hizo en La Vela de Coro el 3 de agosto de 1806, como por su anticipación en negar los fundamentos de legitimación de la dominación española y por proponer para la América meridional –tomada como unidad continental– no un simple cambio de gobernantes o la supresión de algún impuesto, meta generalmente perseguida por los movimientos contestarios ocurridos hasta ese momento, sino el sistema republicano como modelo político alternativo. En segundo lugar, y tal vez de mayor importancia ontológica, es igualmente precursor por su empeño en tratar de discernir las notas características del ser americano. Para ello, Miranda debió también realizar su propio proceso de ruptura personal con esa totalidad en la cual aprendió a situarse existencialmente.

Desde esta doble vertiente, el problema que se le plantea a Miranda, como a muchos otros americanos y, en particular, a esa primera generación de emancipadores (Antonio Nariño, Fermín Vargas, Manuel Gual, etc.), es el de que a pesar de que consideran rota y traicionada la relación tradicional de reciprocidad entre servicio al rey y derechos de vasallo, y de que las nuevas teorías políticas los llevan a interrogarse sobre la legitimidad de la monarquía española en América, no les será fácil romper con la secular identificación rey-patria sobre la cual se asienta su propia identidad cultural.

Es debido quizás a esta temprana conciencia que, de todos los planes presentados a Inglaterra solicitando apoyo para independizar la América del dominio español, los de Miranda sean no sólo los mejor estructurados y los de mayor alcance, sino también los primeros en que se solicite apoyo de ese país para emancipar a la América española en su totalidad. A diferencia de sus predecesores, quienes sólo pedían ayuda para emancipar su provincia, Miranda pretendía acabar definitivamente con el sistema de opresión global instaurado por España en América.

フランシスコ・デ・ミランダは、政治的独立と精神的解放の達成という二重の必要性を明確に表現した、おそらく最初の南アメリカ人と言えるだろう。従って、もし彼をスペイン領アメリカの植民地独立の正当な先駆者と呼ぶことができるなら、それは、解放を目指す遠征軍を初めて組織し、1806年8月3日コロのラ・ベラにおいてスペイン植民地領内への上陸を成功させたからだけではなく、また、先んじてスペインによる支配を正当とする根拠を否定し、南アメリカ（一つのまとまりとしての大陸）のために、当時の反体制運動の一般的な要求であった単なる統治者の交代やある種の租税の廃止を提案したからだけでもなく、代替政治モデルとしての共和制を提案したからである。第二に、しかし存在論的にはおそらく更なる重要性を持つものとなるが、ミランダはラテンアメリカ人の特性の識別に尽力した点でも先駆者であった。そのためにミランダは、自らを実存的に位置づけることを学んだその全てから自分自身を決裂させる自己破壊の過程をもたざらなければならなかつたのである。

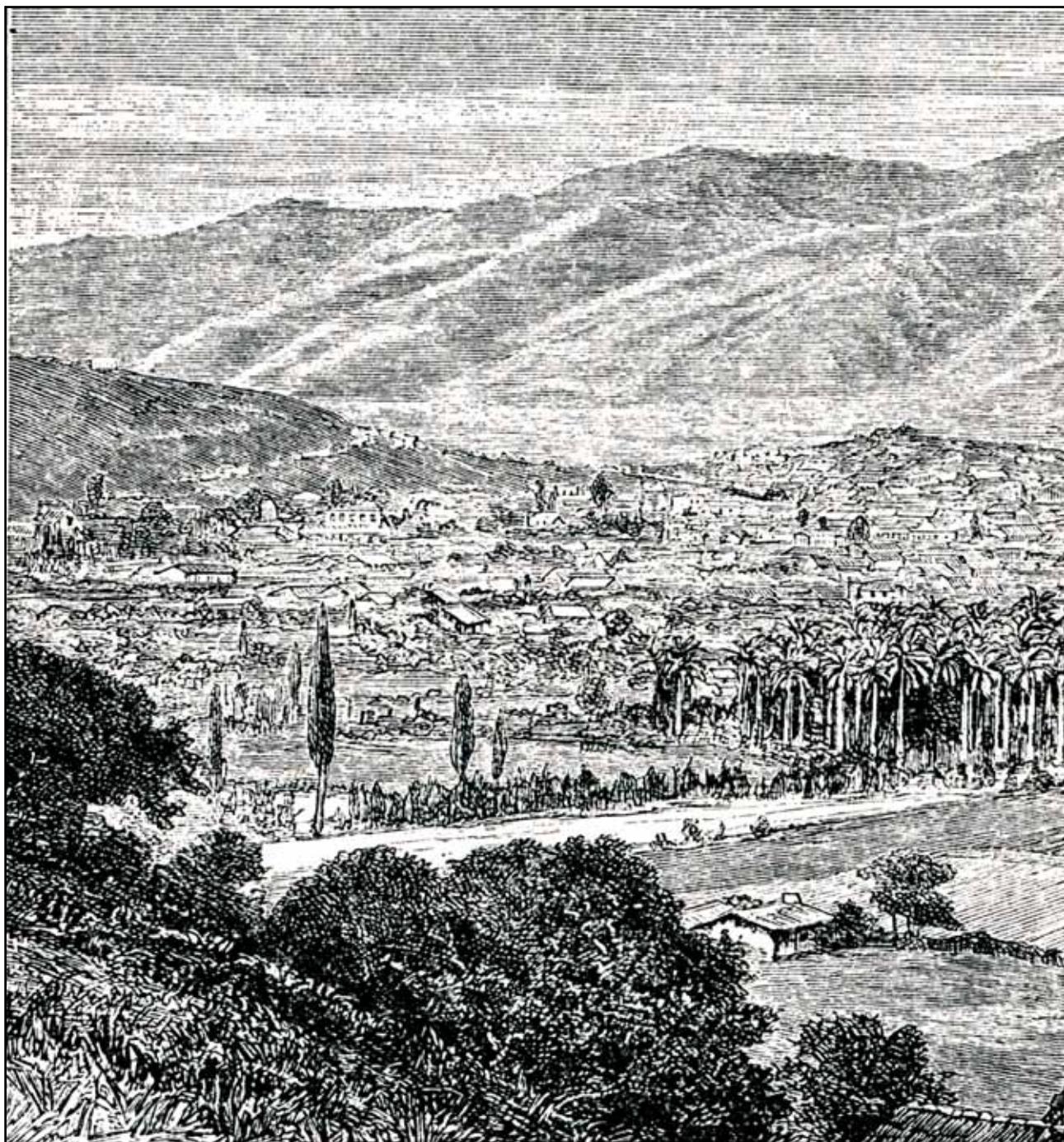
この二重の側面ゆえに、ミランダに突きつけられた問題は、他の多くのラテンアメリカ人、特に解放者の第一世代（アントニオ・ナリーニョ、フェルミン・バルガス、マヌエル・グアル等）と同様に、国王への奉仕と臣下の権利の互恵性という伝統的関係がすでに壊れ裏切られたと考えていたにもかかわらず、また、アメリカにおいてスペイン国王の支配が正当であるか否か、新しい政治理論が疑問を呈していたにもかかわらず、彼らにとって、何百年も続いてきた国王—祖国の同一視を打破するのは簡単ではない、ということだった。何故なら、彼ら自身の文化的アイデンティティがその上に成り立っていたのだから。

ラテンアメリカのスペインの支配からの独立への支援をイギリスに求めた様々な計画の中で、ミランダのものがその構成においても広範さにおいても最良のものであつただけでなく、スペイン領アメリカ全体の独立への支援を同国に求めた最初のものだったのは、おそらくこの早い自覚ゆえだろう。ミランダ以前は、自分の州の解放への支援のみを要請するものだったが、彼は、スペインがアメリカ全土に敷いていた圧制の一掃を目指したのだ。

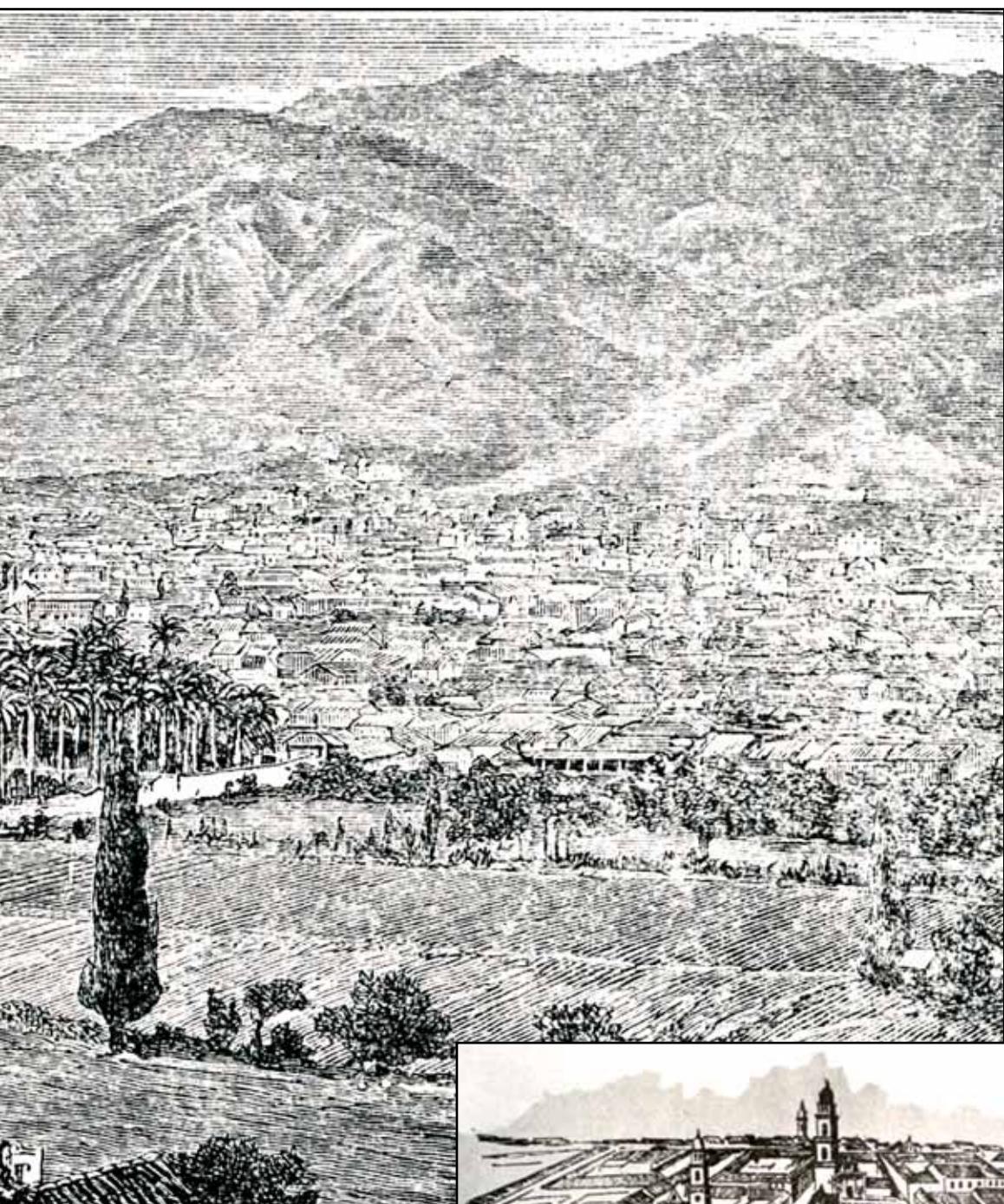
Francisco de Miranda was perhaps the first South American who explicitly expressed this dual need to achieve both political independence and mental emancipation. For this reason, he can justly be given the title of Precursor of the independence movement of the Spanish American colonies, not only because he led an armed expedition which successfully landed on Spanish territory, as indeed it did in La Vela de Coro on the 3rd of August, 1806, but because he anticipated the need to reject the foundations of the legitimacy of the Spanish domination. He also proposed for South America – taken as a whole continental unit – the need not just for a mere change of rulers, or the abolition of taxes (a goal pursued by the other independence movement leaders until then) but for the republican system as an alternative political model. Perhaps of a greater ontological significance, he was also a precursor in the effort of trying to identify the attributes of what it means to be Hispanic American. To this end, Miranda had to undergo his own personal process of breaking with the universe in which he had learned to existentially position himself.

From this double perspective, the problem that arose for Miranda, and particularly for that first generation of Hispanic Americans emancipators (Antonio Nariño, Fermín Vargas, Manuel Gual, etc..), was that even though they considered the traditional bonds of reciprocity between service to the king and the rights of subjects broken and betrayed, and the new political theories led them to question the legitimacy of the Spanish monarchy in America, it was not easy for them to break with the secular identification of king-mother-land on which their own cultural identity rested.

It is perhaps owing to this early awareness that of all the plans submitted to solicit England's support in weaning America from Spanish domination, Miranda's plans were better structured, more comprehensive, and the first in which support was requested of that country for the emancipation of Spanish America as a whole. Unlike their predecessors, who only sought help to liberate each one's province, Miranda sought to deal definitively with the overall oppressive system established by Spain in the Americas.



Caracas, hacia 1810 • カラカス、1810年頃 • Caracas, towards 1810



Las causas de los levantamientos que sacudían la América eran de variada índole. La primera a la cual Miranda hace referencia es a la secular discriminación practicada contra los criollos, a quienes los españoles negaban la posibilidad de obtener “empleos militares, civiles o eclesiásticos de alguna consideración y confiriéndolos sólo a españoles europeos de baja esfera por lo general, que vienen allí para enriquecerse, ultrajar y oprimir a los infelices habitantes con una rapacidad increíble”⁸. En tanto que estos españoles de “baja esfera” se enriquecían injustamente, “la nobleza americana” se encontraba sometida a un doble yugo: se le impedía viajar libremente, incluso a la metrópoli y, más grave aún, “el infame Tribunal de la Inquisición” la había reducido a no pensar. Del mismo modo que los Scythes – dice Miranda en una nota a pie de página – arrancaban los ojos de sus esclavos para que batieran con más paciencia la leche, asimismo España, con una crueldad todavía más refinada, arrancaba a los americanos “los ojos del entendimiento” para poder someterlos aún más. A todo esto – continúa – deben agregarse los impuestos excesivos, las injusticias y abusos de todo tipo que llevaban a los pueblos de las diversas provincias a rebelarse constantemente.

Habiendo expuesto la naturaleza y las causas de la opresión, Miranda consagra de seguidas algunas líneas a refutar los pretendidos derechos de España sobre América. Para ello, se contenta con retomar una tesis del cronista Antonio de Herrera y Tordesillas, según la cual los conquistadores habían actuado “a sus propias expensas”⁹; de donde resulta – concluye Miranda – que la Corona española no tendría materialmente ningún derecho sobre América. En cuanto a la donación de las tierras americanas que el Papa Alejandro VI había hecho a los Reyes Católicos, consideraba que era un asunto “para tratarlo (más) jocosamente en el día que en una discusión seria”.

La América, pues, se encontraba plenamente justificada en su búsqueda de independencia, y para el éxito de esta empresa contaba, además, con la ventaja de una población superior en número y con riquezas mucho más grandes que las de España. Sin embargo, la inmensidad de su territorio y la ausencia de medios de comunicación interna habían impedido hasta el presente la coordinación efectiva de las acciones revolucionarias entre las diversas provincias que la integraban. Estando estas relaciones casi reducidas a hacerse por vía

スペイン領アメリカを揺るがした反乱の原因はさまざまだった。ミランダが挙げた第一の原因は、何百年も続いたクリオージョへの差別である。スペイン人はクリオージョが「軍、民間、教会の要職につくことを認めず、そのような仕事をヨーロッパから来たスペイン人のみに与えた。彼らの大部分は、富を求めて渡って来た下層階級の者たちで、信じられないほどの強欲さで不幸な住民たちを辱め虐げていた」^{8**}。このような「下層」のスペイン人が不当に権力を肥やす一方で、「ラテンアメリカの貴族」たちは二重のくびきを課されていた。自由な旅行を禁じられ、本国に行くことさえ許されなかった。さらに、「悪名高き異端審問所」が、彼らに何も考えないようにさせた。奴隸が辛抱強くミルクをかき混ぜるようにその目をえぐり取ったというスキタイ人と同様に一とミランダは脚注に記している一、スペインは、より洗練された残酷さでラテンアメリカ人の「知性の目」をえぐり、さらに服従させようとしたのだ。それに加えて一さらには続けて記している一過重な税、あらゆる種類の不正や虐待が、さまざまな州の人民を絶え間ない反抗に至らせたのである。

ミランダは、抑圧の性格と原因を示し、それに続く数行で、スペインが主張するアメリカ大陸に関する権利に反論している。そのために年代記作者アントニオ・デ・エレラ・イ・トルデシリヤスの説に触れ、その説が、征服者らは「自分自身の負担で」行動したとする^{9**}ことから、スペイン王室は、アメリカに関して一切の物質的権利を持たない、とミランダは結論づけた。ローマ教皇アレクサンデル6世がスペインのカトリック両王にアメリカの土地を与えたことについては、「はじめに議論するより冗談で片づけるほうがいい」事柄だと述べた。

The causes of the uprisings that shook Hispanic America came from various sources. The first of these, to which Miranda makes reference, was the discrimination practiced against the Creoles for centuries, to whom the Spanish denied the possibility of “being taken into consideration for any military, civil or ecclesiastical employment and of conferring these only to European Spaniards of lower class in general who go there to enrich themselves, insulting and oppressing the unhappy people with an incredible greed”^{8*} While these “low class” Spaniards unjustly enriched themselves, “the Spanish American nobility” was under a double yoke: they were prevented from traveling freely, even to the Spanish metropolis and, more seriously, “the infamous Court of the Inquisition” had reduced them to stop thinking. Just as the Scythias – Miranda said in a footnote – who gouged out the eyes of their slaves so they would stir the milk more patiently, Spain with an even more refined cruelty gouged out “the eyes of understanding” of the Hispanic Americans in order to subdue them even further. To all this – he continued – should be added excessive taxation, injustice and abuse of all kinds, leading the people of the various provinces to be in constant rebellion.

Having explained the nature and causes of oppression, Miranda devoted a few lines to refute the alleged rights of Spain over the Americas. To do this, he referred to a thesis of the historian Antonio de Herrera y Tordesillas, in which he states that the conquerors had acted “at their own expense”^{9*} and hence – Miranda concluded – the Spanish Crown would not materially have rights over America. As for the donation of American lands that Pope Alexander VI had made to the Catholic Kings, Miranda considered it to be a matter “to be treated (more) in jest than as a serious discussion.”

The Americas, therefore, were fully justified in seeking independence. To ensure the success of this venture it also had the advantage of having a population higher in number and with riches far superior to those of Spain. However, the vastness of its territory and the lack of internal communications had thus far prevented effective coordination of revolutionary activities among the various provinces. While these activities were effectively confined to nautical transportation, it became evident that a naval force capable of resisting the Spanish fleets was also needed to protect this means of communication. In this context,

⁸* A fin de reforzar este argumento, Miranda agrega al final del documento algunas citas tomadas de las obras “*Voyage*” de J. Gage (1725-1750) y “*Frezier’s Voyage to the South Sea in 1714*” (Londres, 1717), en las cuales se da cuenta de la aversión que los criollos alimentaban contra los peninsulares, debido a la discriminación de que eran objeto.

⁸* In order to strengthen this argument, Miranda added, to the end of the document, several quotes taken from “*Voyage*” by J. Gage (1725-1750) and “*Frezier’s Voyage to the South Sea in 1714*” (London, 1717), which described the aversion that the Creoles harbored toward the peninsular Spaniards, a result of the discrimination to which they were subjected.

⁹* Descripción de las Indias Occidentales de Antonio de Herrera. Historia General de los hechos de los castellanos en las islas i tierra firme del mar Océano. Madrid, 1601-1615 (Dec. 2, Lib. 6, Cap. 6; Dec. 2, Lib. 10, Cap. 15; Dec. 3, Lib. 4, Cap. 3). En su “Carta a los Españoles-Americanos”, Viscardo recurre a la misma tesis.

⁹* Descripción de las Indias Occidentales de Antonio de Herrera. Historia General de los hechos de los castellanos en las islas i tierra firme del mar Océano. Madrid, 1601-1615 (Dec. 2, Lib. 6, Cap. 6; Dec. 2, Lib. 10, Cap. 15; Dec. 3, Lib. 4, Cap. 3). In his “Letter to the Spanish-Americans” Viscardo uses the same argument.

^{8**} この主張を裏付けるため、ミランダは文書の末尾に、J・ゲージ (1725-1750) の「*Voyage* (旅行記)」と、「*Frezier’s Voyage to the South Sea in 1714* (フレジエの1714年南アメリカ旅行記)」(ロンドン, 1717) の、クリオージョたちが彼らを差別するスペイン人に反感をつのらせていることに触れた部分を引用している。

^{9**} アントニオ・デ・エレラの西インド諸島に関する記述。大西洋の島と陸地におけるカスティーリャ人の事実の総史。マドリード、1601-1615 (第2部、第6巻、第6章: 第2部、第10巻、第15章: 第3部、第4巻、第3章)。ビスカルドも「*Carta a los Españoles-Americanos* (アメリカ生まれのスペイン人に与える手紙)」の中でこの論文に言及している。

acuática, era evidente la necesidad de contar con una fuerza naval capaz de resistir a las escuadras españolas y de proteger esa vía de comunicación. En este contexto, Inglaterra se presentaba como la potencia mejor preparada para hacerle frente a los españoles y la más interesada en hacerlos abandonar América.

Una vez obtenida la independencia, el porvenir de la América meridional sería el de una nación ilustre, próspera y respetable, que habría de contribuir a instaurar el equilibrio de poder en el mundo, al momento amenazado por el poderío de Francia.

Este futuro esperado habría de ser la consecuencia lógica de los efectos “que es necesario produzca la libertad y el buen gobierno” sobre la población; tesis cara a la Ilustración y sostenida por Miranda desde 1783, y cuyas primeras manifestaciones pueden ya constatarse en su diario de viajes por los Estados Unidos. Va de suyo que estos efectos no podían ser obtenidos sino dando “una instrucción general a la masa de la Nación”, es decir, a través de la educación del pueblo. En coherencia con lo que había venido considerando como la causa principal del estado de atraso de las colonias hispanoamericanas, Miranda subraya, igualmente, que esa educación debe estar dirigida a expulsar progresivamente “las preocupaciones religiosas en que están imbuidos aquellos pueblos, por otra parte honrados, hospitalarios y generosos”.

Como complemento a esta tesis, Miranda agrega, en una nota a pie de página, una cita del padre Benito Feijoo en la cual éste recalca que en sus relaciones con “algunos caballeros indianos” ha podido constatar que “la cultura en todo género de letras humanas... florece más en la América que en España”. Dicho de otro modo, se hacía necesario deshacerse del obstáculo que representaban las supersticiones religiosas y la influencia de España para que los americanos pudieran desarrollar su inteligencia natural y sus capacidades creadoras¹⁰.

Este primer esbozo del proyecto político para la América meridional –a la que en sus papeles privados ya Miranda llama *Colombia*– es apoyado por mapas y documentos relativos tanto a España como a América, adquiridos durante sus viajes y que le sirven ahora para probar la veracidad de sus afirmaciones ante el gobierno inglés. Desde el punto de vista militar, Miranda llegó incluso a describir la estrategia que a su juicio se adaptaba mejor al contexto americano, estimando que con

こうして、ラテンアメリカが独立を求めるることは正当化され、独立を成功させるための住民の数と豊かさにおいてもラテンアメリカはスペインよりはるかに勝っていた。しかし、領土の広さと域内交通手段の欠如が、この時までラテンアメリカ各州の革命運動の効果的な連係を妨げていた。交通は水路に限られていたので、スペイン艦隊を食い止め交通路を守る力のある海軍を持つ必要があることは自明であった。このような背景のもと、イギリスはスペインに対抗する最強の力を持ち、また彼らをアメリカから追い出すことを強く望む国として位置づけられていた。

独立が達成された暁には、ラテンアメリカは、輝かしく繁栄する尊敬すべき国となって、フランスの勢力に脅かされる世界に力の均衡をもたらすために貢献するだろう。

この期待された未来像は、ミランダが1783年以来唱え続けてきた「自由と良い政府を生み出すことが必要だ」という重要な啓蒙思想のテーゼが民衆に与える作用の当然の結果として実現するはずであった。このテーゼの初めての表明を、ミランダの米国旅行の際の日記の中に見ることができる。そして、「国民大衆への広範な教育」を行なわなければ効果は得られない、すなわち民衆教育を通してのみ得られるものであることを、彼は認識していた。以前からスペイン植民地の後進性の主原因と考えていたことと一貫するもので、ミランダはまた、その教育は「誠実で親切で寛容な民衆の頭に植えつけられている宗教的偏見」を段階的に取り除くことに向けたものでなければならないことを強調した。

この主張を補完するため、ミランダはベニート・フェイジョオ神父の言葉を脚注に引用している。神父は「インディアスの紳士たち」とつき合う中で、「人文科学全般の教養は…スペインよりむしろアメリカの方が豊かである」ことを確かめることができたと述べている。言葉を変えて言えば、ラテンアメリカ人が本来の知性と創造力を發揮するために、宗教的迷信とスペインの影響という邪魔物を振り払うことが必要とされていたのである¹⁰。

England was positioned as the strongest power capable of facing the Spaniards and the most interested in expelling them from the America.

After independence, the future of South America would be that of one illustrious nation, prosperous and respectable, that would help to contribute to establishing the balance of power in the world, at that time threatened by the power of France.

This expected future would be the logical consequence of effects “that would be necessary to produce freedom and good government” over the population, in line with the thesis of the Enlightenment, supported by Miranda since 1783, and whose first signs could already be seen in the journal of his travels through the United States. It goes without saying that these results could only be obtained by giving “a general instruction to the masses of the Nation”, that is, through educating the people. This was consistent with what he had considered was the main cause of the backward state of the Spanish American colonies.

Miranda also stressed that such education should aim to progressively remove “religious concerns that are imbued with those people, who are otherwise honest, hospitable and generous.”

To support this thinking Miranda quotes Father Benito Feijoo, who stressed that in dealing with “some Indian gentlemen” he was able to note that “culture in all forms of human expression... flourishes more in America than in Spain”. In other words, it was necessary to get rid of the obstacle posed by religious superstition and the influence of Spain so that Hispanic Americans would be able to develop their natural intelligence and creative abilities.¹⁰

This first outline of a political project for South America – which Miranda in his private papers already called *Colombia* – is supported by maps and documents relating to both Spain and Spanish America, which were acquired during his travels and now served to prove the truth of the claims he made before the English government. From a military standpoint, Miranda even described the strategy that he considered best suited to the Hispanic American context, considering that with twelve or fifteen thousand men and fifteen “top line ships”, the objective could be achieved. To arouse further interest from the British, the proposal concluded with an idea long-cherished by England: “the possibility of building a navigation



FRANCISCO DE MIRANDA

フランシスコ・デ・ミランダ

Óleo de Martín Tovar y Tovar, 1874

油彩、マルティン・トバル・イ・トバル、1874

Oil painting, by Martín Tovar y Tovar, 1874

¹⁰P. Benito Feijoo, *Cartas Eruditas* (1764), T. V, Cap. X.

doce o quince mil hombres y quince “navíos de línea”, el objetivo podía ser alcanzado. Para despertar aún más el interés de los británicos, concluye la Propuesta con una idea largamente acariciada por Inglaterra: “la posibilidad de formar sin mayor dificultad un Canal de navegación en el Istmo de Panamá, que facilite el comercio de la China y del Mar del Sur con innumerables ventajas para la Inglaterra, la América...”¹¹

En cuanto al modelo político a instaurar en la nueva nación emancipada, puede comprobarse una sensible evolución en los escritos de Miranda entre las ideas sostenidas en 1790, año en el que solicita por primera vez apoyo del gobierno inglés para su proyecto emancipador, y las ideas que aparecen recogidas en el *Proyecto de Gobierno Federal* redactado en 1801 y que hará circular años más tarde entre los Cabildos americanos. Aun cuando la terminología escogida para nombrar las diversas instancias y cargos políticos sea similar en ambos planes, la estructura organizacional y las relaciones políticas entre el pueblo y el gobierno son, por el contrario, diferentes. En el primer proyecto, determinado sin duda por su gran admiración hacia el sistema constitucional inglés, defiende la idea de una monarquía parlamentaria para la América meridional. En el segundo, se hace totalmente republicano.

Estos planes de gobierno recogen el pensamiento constitucional de Miranda, y serán éstos los que, perfeccionados, enviará el Precursor desde Londres a los diversos Cabildos americanos en 1808, los que, igualmente llevará consigo cuando regrese a Caracas en 1810 y los mismos que presentará, en 1811, ante la comisión encargada de redactar la primera Constitución republicana de Venezuela y de la América hispana.

El pensamiento político de Miranda, como el de otros americanos, se sitúa en el marco de los referentes conceptuales de la Ilustración: la preeminencia de las virtudes de la razón, el orden como fuente de bienestar y la fe en el progreso ilimitado del hombre. Persuadido de que sólo la razón puede conducir a la humanidad hacia la perfección, Miranda va a rechazar toda vía en la cual no sea posible establecer un principio conductor de la acción. De allí que sus propuestas políticas giren en torno a la noción de “libertad racional”, queriendo significar con ello una libertad subordinada al orden, única garantía de bienestar permanente y de progreso constante en una sociedad.

南アメリカ—ミランダは初期のプライベートな文書で既にコロンビアと呼んでいた—のためのこの最初の政治的プロジェクトの草稿には、旅行中に入手したスペインとアメリカの地図と書類が、彼の言葉が真実であることをイギリス政府に証明するものとして添えられていた。軍事面については、ミランダは戦略の記述まで行なっていた。これは彼自身の評価ではアメリカの状況に最も適合した戦略で、12,000から15,000人の人員と15隻の「優秀な軍艦」があれば目的を達成できると見積っていた。さらにイギリス人の関心を惹くために、その提案を、イギリスが長い間抱いていた考え方で締めくくった。「パナマ地峡には船が通れる運河がさほどの困難なしに建設できる可能性がある、この運河により中国や南洋の商売が容易になり、イギリスやアメリカにとって非常に有益である…」^{11**}

解放された新しい国に樹立する政治モデルについては、ミランダの文書には、イギリス政府に初めて解放プロジェクトへの援助を求めた1790年当時の考え方と、1801年に作成されその後ラテンアメリカの各参事会に回覧された「Proyecto de Gobierno Federal（連邦政府草案）」の間に、明らかな変遷が見られる。さまざまな機関や政治的役職の用語は双方ともほぼ同じだが、組織構成や国民と政府との政治上の関係は異なっている。最初の草案は、疑いなくイギリスの立憲制への賛賛に基づくもので、南アメリカへの議会制君主制度導入の考え方を擁護していた。これに対し、後のものは完全な共和制となっている。

これらの政府プランはミランダの立憲的な考え方を取り入れたもので、これが、のちに改良を加えながら、ミランダが1808年にロンドンからラテンアメリカの各参事会に送り、また1810年カラカス帰還の際に持ち帰り、1811年にベネズエラおよびラテンアメリカの初の共和制憲法起草委員会に提出されたものである。

ミランダの政治思想は、他のラテンアメリカ人と同様に、啓蒙思想の概念の枠の中にあった。その概念とは、理性の力の優位、安寧の源泉としての秩序、そして人間の限りない進歩を信じることであった。ミランダは、理性のみが人類を完成に導くものだと信じ、その内に行動を導く原理を確立することができない方法を否定した。彼の政治的提案が「理性的な自由」という概念の周囲を巡るものであるのは、それゆえである。そして、自由は秩序に従うものであるべきこと、それこそが唯一、社会における永久的な安寧とたゆまぬ進歩を保証するものだと説いた。

同時に、無政府状態を非合理性の極致とみなし、そのような状態の出現を断固として拒絶した。これは彼の「騒乱なき変革」、すなわち平和革命という宿願の表れと言える。

channel in the Isthmus of Panama, with no significant difficulty, which would facilitate trade with China and the South Sea giving countless advantages for England, for America ... ”^{11*}

As for the political model to establish in the newly emancipated nation, Miranda shows a significant evolution in the writings between the ideas he held in 1790, when he first solicited support from the British government for his independence project, and those ideas that are contemplated in the *Proyecto de Gobierno Federal* (Federal Government Project) drafted in 1801 which years later would circulate among government Councils in America. Although the terminology chosen to name the various political institutions and authorities were similar in both plans, the organizational structure and political relations between the people and government were, however, different. In the first project, which no doubt was determined by his great admiration for the English constitutional system, he defended the idea of a parliamentary monarchy for South America. In the second case his ideas were entirely republican.

These government plans set forth Miranda's constitutional thinking, and it was these that when refined were sent by the Precursor from London to various government Councils in America in 1808. He would also take these plans with him when he returned to Caracas in 1810, and the same that he presented in 1811 before the committee in charge of drafting the first republican Constitution of Venezuela and Hispanic America.

Miranda's political thinking, like that of other Hispanic Americans, is in the context of the conceptual framework of the Enlightenment: the preeminence of the virtues of reason, of order as a source of wellbeing, and of faith in the unlimited progress of man. Convinced that only reason can lead humanity towards perfection, Miranda rejected any paths in which it was not possible to establish reason as a guiding principle of action. Hence, his policy proposals revolved around the notion of “rational freedom”, meaning freedom was thus subordinated to order, which would be the only guarantee of permanent wellbeing and continuous progress in a society. Correspondingly, he rejected all manifestations of anarchy, which he considered to be the highest expression of irrationality. This would mark his commitment to pursue “a change without convulsions”; that is, a peaceful revolution.

¹¹ La idea de las ventajas que Inglaterra podría obtener de un paso interoceánico a través del Istmo de Panamá, es reforzada por Miranda con una cita tomada de la obra de Arthur Dobbs, *An abstract of all the discoveries &... with an account of Hudson's Bay*, Londres, 1744. Sin embargo, ya en el siglo XVI los colonizadores españoles habían pensado en esta posibilidad y sugerido la idea a la Corona española, quien siempre la rechazó por considerarla perjudicial a los intereses de España en América.

^{11*} The idea that England could gain advantages by securing an inter-oceanic passage across the Isthmus of Panama was reinforced by Miranda with a quotation from the work of Arthur Dobbs, *An abstract of all the discoveries &... with an account of Hudson's Bay*, London, 1744. However, as early as the sixteenth century, Spanish colonizers had considered this possibility and suggested it to the Spanish Crown, who always rejected it as detrimental to Spanish interests in America.

^{11**} パナマ地峡部の両大洋間航路によるイギリスの利益についての目論見を、ミランダが、アーサー・ドップスの著作「An abstract of all the discoveries &... with on account of Hudson's Bay」(ロンドン、1744) を引用して、さらに強めた。しかし、16世紀に既にスペイン人入植者がその可能性を考え、スペイン国王に進言していたにもかかわらず、アメリカにおけるスペインの国益を損なうとして常に却下されてきた経緯があった。

Concomitantemente, rechazará toda manifestación de anarquía, a la que considera expresión máxima de la irracionalidad; lo que se traducirá en su empeño por lograr “un cambio sin convulsiones”, esto es, una revolución pacífica.

Es evidente que la posibilidad de una nueva estructura organizacional para la América meridional se sustentaba sobre el presupuesto de una ruptura política radical con el orden establecido, lo que a su vez implicaba la negación de los fundamentos de legitimidad de tal orden. Es así como, paralelamente, Miranda asume la tarea, apoyándose en textos de los filósofos y publicistas de más prestigio en la época, como lo eran Locke, Hume, Voltaire, Raynal o Vattel, de refutar las tesis del derecho divino de los reyes, de la legitimidad de la donación papal de las tierras de América a españoles y portugueses, del derecho de conquista, de la preconizada inferioridad de América y los americanos y de su consecuente incapacidad para dirigir su propio destino.

De la misma manera y ya en la maduración de su pensamiento, Miranda va a desarrollar argumentos dirigidos a marcar una clara diferenciación cultural entre americanos y españoles; diferenciación ésta que, a su juicio, está fundamentada en la relación originaria del hombre con la tierra en la que nace. Para Miranda, el nacer en tierra americana, dice citando a Feijoo, no sólo hace a los hombres más dotados para las luces y menos propensos a los vicios, sino que, contrario al principio del derecho de sangre, es este hecho el que va a determinar el criterio primordial de ciudadanía: “Son ciudadanos americanos todos los que hayan nacido en el país de padre y madre libres...” (*Proyecto de Gobierno Federal*, 1801). Criterio que va a ser adoptado por casi todas las Constituciones que se irán formulando en la América meridional en el curso del período independentista.

Si nos hemos extendido en la consideración de las ideas políticas del Precursor se debe al hecho de que la mayoría de éstas—reflejo de las tesis ilustradas que Miranda conoció con bastante profundidad y anticipación—formaban parte de una especie de arsenal político del cual fueron echando mano casi todos los ideólogos de la emancipación y, además, por el interés de contribuir a superar el desconocimiento que sobre sus propuestas muestra la mayor parte de los estudios históricos existentes sobre este período.

南アメリカの新しい組織構造が、既存の秩序との根本的な政治的決裂の上にのみ成り立つものであることは明らかであり、それは既存の秩序の正当性の根拠を否定することであった。すなわち、ミランダは、当時最も権威ある哲学者・公法学者であったロック、ヒューム、ウォルテール、レーナル、ヴァッテル等の著述を借りて、王権神授説、ローマ教皇によるアメリカの土地のスペイン・ポルトガルへの授与の合法性、征服の権利、そして、アメリカとアメリカ人が劣等であり従って自ら進むべき道を決めることができないとされてきたことに反駁するという課題を同時に引き受けたのだ。

同様に、そしてさらなる思想的成熟をもって、ミランダはアメリカ人とスペイン人を文化的に識別する主張を展開しようとした。これは、彼の考えでは、人と生まれた土地との関係性を根拠とするものであった。ミランダは、フェイジョオ神父の言葉を引用しながら、アメリカに生まれるということは、人に高い知性を与え、悪徳に染まりにくくするだけでなく、血統上の権利の原則ではなくその事実こそが、どこの市民かを定める第一の基準となるものだと述べている。「自由な父と母の国に生まれた者はすべてアメリカ市民である…」(*Proyecto de Gobierno Federal* (連邦政府草案)、1801)。これが、独立期の南アメリカで制定されつつあったほとんどすべての憲法に採用されることとなった基準である。

先駆者ミランダの政治思想について長々と語りすぎただろうか、だとしたら、それは、彼の思想の大部分—それは彼が早くから精通していた啓蒙思想の反映である—が、多くの解放運動理論家が頼りにした知の宝庫の一部を成したこと、そしてまた、この時代に関する多くの歴史研究がミランダの提案を評価していない現状を改めたいという想いによるものである。

It is clear that the possibility of a new organizational structure for South America was based on the premise of a radical political break with the established order, which in turn implied the denial of the legitimacy of that order. Thus, Miranda took on the simultaneous task of drawing on texts from philosophers and from the most prestigious writers of the period, like Locke, Hume, Voltaire, Raynal and Vattel, in order to refute the theory of the divine right of kings; the legitimacy of the Papal donation of American lands to the Spanish and Portuguese; the right of conquest; and the advocated inferiority of the Americas and Americans and their consequent inability to manage their own destiny.

In this fashion and in his more mature thinking, Miranda developed arguments designed to make a clear distinction between Hispanic American and Spanish culture; a differentiation that, in his view, was based on the original relationship between man and the land in which he was born. For Miranda, to be born on American soil, citing Feijoo, makes men not only better gifted to shine and less inclined to vice, thereby contradicting the principle of the right of bloodlines; but would determine the primary criterion for citizenship: "American citizens are those who are born in the country from free father and mother" (*Proyecto de Gobierno Federal*, 1801). This criterion was then adopted by almost all the constitutions that were formed in South America during the independence period.

If we have over-extended to consider the Precursor's ideas, it is due to the fact that on the one hand most of these political ideas reflect Miranda's enlightened view that he had developed in great depth and foresight – they were part of an arsenal of political ammunition which all of the independence ideologues drew from; on the other hand we have emphasized his thoughts in the interest of contributing to overcoming the lack of knowledge of his major proposals as is evident in most existing historical studies of the period.

El proceso de ruptura política con España

スペインとの政治的決裂の過程

The process of the political split with Spain

Este complejo discurso identitario, independiente y republicano tomará sin embargo varios años en hacerse común en suelo americano, y en el transcurso del proceso, el mismo sufrirá marchas y contramarchas. En una primera etapa, la disidencia va a girar en torno a las desigualdades existentes entre españoles y americanos, así como a subrayar la necesidad de superar el estado de ignorancia que en todos los órdenes del conocimiento reinaba en América, pero sin que tales circunstancias llegaran a poner en entredicho la adhesión a la monarquía.

Las divergencias se agudizarán con el impacto de la Revolución francesa, la cual no sólo profundizará la brecha que las ideas de la Ilustración habían abierto en el monopolio ideológico ejercido por las metrópolis ibéricas en sus colonias, sino, más importante aún, mostrará la precariedad de las monarquías. Como efecto inmediato de esta “nueva era” comienzan a constituirse, tanto en la Península como en América, Sociedades Patrióticas o de Amigos del País, cuyo objetivo es, en principio, la transformación “pacífica” de las estructuras económicas; un poco al estilo de una revolución industrial. Así, por dar un ejemplo entre muchos, Eugenio de Santa Cruz y Espejo insta, en 1789, a la creación en Quito de una “Escuela de la Concordia”, utilizando para ello un discurso que constituye un fiel reflejo de la ambigüedad de los propósitos perseguidos para ese momento: mientras que por una parte se denuncia la indeseada ignorancia, se realzan las virtudes americanas, se argumenta en favor de una reforma sustancial de la agricultura, el comercio, la industria, etc., y se esgrimen ideas de consecuencias revolucionarias como lo es la necesidad de apuntalar el rol de la educación como garante de progreso en una sociedad, por la otra se afirma que la sujeción al rey será en adelante más firme por cuanto será una obediencia nacida del conocimiento.

Es probable que la marcada ambigüedad de estos discursos fuese en algunos casos preconcebida, a fin de asegurarse la circulación de ciertas ideas con el mínimo de riesgo personal. En todo caso no puede negarse que, para el último cuarto del siglo XVIII, se encontraba presente en América una cierta corriente de pensamiento radical que planteaba ya la necesidad de una total independencia económica y política. Sabido es que el texto de la *Declaración de Independencia* de los Estados Unidos circulaba clandestinamente en Caracas

この自己同定と独立、共和制をめざす複雑な考え方方がラテンアメリカの地において一般的なものとなるには何年もかかり、その過程で前進と後退を繰り返した。初期の段階では、意見の違いはスペインとラテンアメリカの間に存在した不平等の問題をめぐるもので、またラテンアメリカにおいて認識の秩序を支配していた無知の状態を打破する必要性が強調されたが、しかし君主制の信奉に疑惑を呈する状況には至らなかった。

フランス革命の衝撃により、対立は激しくなった。フランス革命は、スペイン本国による植民地におけるイデオロギー独占状態に啓蒙思想が穿った穴をさらに大きくしただけでなく、さらに、君主制の不安定さを露呈するという大きな影響をもたらした。この「新しい時代」の直接の作用として、イベリア半島でもアメリカでも愛国者協会や国友協会が組織されるようになった。これは、原則的に経済構造の「平和的」変革を目的とするもので、産業革命に似たものでもあった。一例を挙げると、1789年、エウヘニオ・サンタ・クルス・イ・エスペホがキトに「協調の学校」を設立しようと考え、そのために、目的の曖昧さをそのまま反映した当時の論理をそのまま援用した。それは、一方で好ましからざる無知を糾弾しながら、ラテンアメリカの美点を強調し、農業、商業、工業等の本質的な改革を説き、そして社会の進歩を保証する教育の役割を補強する必要性など、革命から生まれた思想を振りかざし、また他方で、今後の王への服従は、知性から生まれた従属であるから、さらに強固になると断言するものだった。

この論理の顕著な曖昧さは、その思想を最小限の個人的リスクで確実に広めようとして意図されたものだったかもしれない。いずれにしても、18世紀の終わりの四半世紀までに、すでにラテンアメリカに何らかの急進的思想の潮流が存在し、完全な経済的・政治的独立の必要性を提起していたことは否定できない。1777年にはカラカスやその他のスペイン領アメリカの町でアメリカ合衆国の独立宣言が密かに回覧されていたことが分かっている。1787年に発布されたこの新しい国の連合規約および憲法についても同様であった。その直後の1792年、アントニオ・ナリーニョがボゴタにおいて、「人間と市民の権利の宣言」を翻訳、出版した。その大部分がスペイン当局により処分されたが、没収を免れた何冊かが、おびただしい人々の手から手へと回された。

This complex discourse on identity, independence and republican values took several years to take root on Hispanic American soil; and in the process, it experienced advances and retreats. Initially, the discord would revolve around the inequalities between the Spanish and Hispanic Americans, and would stress the need to overcome the existing ignorance which pervaded all levels in Hispanic America, without allowing these circumstances to challenge the loyalty to the monarchy.

The differences became more acute with the impact of the French Revolution, which not only deepened the divide that the ideas of the Enlightenment had opened on the ideological monopoly exercised by the Iberian powers over their colonies, but even more importantly, exposed the instability of the monarchies. An immediate effect of this “new era” was the creation of Patriotic Societies or Friends of the Country both on the Peninsula and in Hispanic America; their objective was the peaceful transformation of the economic structures, following a form similar to those of an industrial revolution. To give but one example among many, in 1789, in Quito, Eugenio de Santa Cruz y Espejo called for the creation of a “School of Concord”, using a discourse that faithfully reflected the ambivalence of the objectives pursued at that time. On the one hand it denounces the undesired ignorance, elevates American virtues, demands a substantial reform in agriculture, commerce, industry, etc., and puts forth ideas that would have revolutionary consequences, such as the need to bolster the role of education as the guarantor of progress in a society. On the other hand, it affirmed that the subjugation to the king would henceforth be stronger since it would be obedience born of knowledge.

It is likely that the obvious ambivalence of these discourses could have been in some cases preconceived in order to ensure the circulation of certain ideas with minimal personal risk. In any case it cannot be denied that in the last quarter of the eighteenth century there was a certain current of radical thinking in Hispanic America that propounded the need for total economic and political independence. It is known that the text of the *Declaration of Independence* of the United States was secretly circulating in Caracas and other towns and villages throughout Hispanic Americans in 1777, as were the *Articles of*

y otras villas hispanoamericanas en 1777, al igual que lo harán los *Artículos de la Confederación* y la *Constitución* de esa nueva nación, proclamada en 1787. Poco tiempo después, en 1792, Antonio Nariño traduce y publica en Bogotá la *Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano*, y aunque gran parte de la edición fue destruida por las autoridades españolas, los pocos ejemplares que escaparon a la confiscación circularon profusamente de mano en mano.

Por lo que respecta a Venezuela y más allá de los intentos que venía realizando Miranda desde el exterior, el primer movimiento organizado que se intentó en la América hispana con objetivos claramente independentistas y que contaba con una propuesta política democrática y republicana, es el conocido como la “Conspiración de Gual y España”. Originado en Macuto y La Guaira en 1797, este movimiento aglutinó a criollos y pardos de diversos estratos sociales; fungiendo como cabecillas José María España y Manuel Gual, a los que se va a sumar Juan Bautista Picornell, español liberal complicado en la conspiración de San Blas y enviado preso en consecuencia al castillo de La Guaira, de donde logró evadirse con el concurso de soldados simpatizantes de la causa. La conspiración fue denunciada la víspera de su realización y sus propulsores ejecutados, presos o exiliados.

En el *Discurso preliminar dirigido a los americanos*, que acompañaba a una traducción de la segunda y más radical versión de la *Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano*, los conspiradores se proponían como objetivos de este movimiento el establecimiento de un nuevo contrato social fundado en la democracia; por lo que la autoridad debía ser colectiva, electiva, alternativa y momentánea. Más radical aún, para que ese nuevo contrato pudiera tener éxito se planteaba la necesidad de depurar el cuerpo social, esto es, de expulsar o exterminar del mismo aquellos elementos que representaran cualquier compromiso con la dominación española.

Este precedente del *Decreto de Guerra a Muerte* de Bolívar se repetirá con bastante frecuencia en los textos revolucionarios de las primeras décadas del siglo XIX y, en general, aparecerá en estrecha vinculación con otra compartida concepción de implicaciones identitarias: la de considerar al pueblo americano como sujeto de todas las virtudes, en contraposición al europeo, fuente de todo vicio.

ベネズエラにおいては、ミランダが国外から実行しようとしていた企図を越えて、明確に独立を目的とし、また民主主義と共和制という政治的提案を備えた運動としてスペイン領アメリカで最初に組織されたのが「グアルとエスパニャの陰謀」と呼ばれるものであった。1797年にマクトとラ・グアイラで始まったこの運動は、さまざまな社会階層のクリオージョとパルドを結集した。ホセ・マリア・エスパニャとマヌエル・グアルが頭目となり、ファン・バウティスタ・ピコルネルがこれに加わった。バウティスタ・ピコルネルはスペイン人の自由主義者で、サンプラスの陰謀に加わって捕らえられ、ラ・グアイラの砦に送られたが、彼の主義に共鳴する兵士たちの援助で逃亡することができた。この陰謀は実行の前日に密告され、推進者たちは処刑され、投獄され、あるいは亡命した。

先鋭化した「*Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano*（人間と市民の権利宣言）」第2版の翻訳に添付された「*Discurso preliminar dirigido a los americanos*（アメリカ人に向けた演説草稿）」で、この陰謀を企てた者たちは、彼らの運動の目的として、新しい社会契約の樹立を提案した。その契約は民主主義に依拠したもので、従って権力は、集団的な、選挙で選ばれる、交代する、一時的なものでなければならないとした。そして、さらに急進的に、この新しい社会契約を成功させるためには国の機関を浄化しなければならず、スペインの支配と何らかの関係を持つ分子を排除または撲滅する必要があるとした。

ボリバルの「*Decreto de Guerra a Muerte*（徹底抗戦宣言）」に先立つこの提案は、19世紀初頭の何十年かの間の革命文書に繰り返し登場し、一般に、これと共に通する概念であるアイデンティティの帰結と結びつけて語られた。すべての悪徳の源泉であるヨーロッパ人と対比して、アメリカ人民はあらゆる美德を備えているとする考え方である。

Confederation and the *Constitution* of that new nation, which were proclaimed in 1787. Shortly thereafter, in 1792, Antonio Nariño in Bogotá translated and published the *Declaration of the Rights of Man and the Citizen*, and although much of the edition was destroyed by the Spanish authorities, the few issues of this declaration that escaped confiscation circulated widely from one hand to another.

With respect to Venezuela, and beyond the attempts that Miranda had been undertaking from abroad, the first organized movement that was attempted in Hispanic America with clearly pro-independence objectives and that relied on democratic and republican ideals, was known as the “Conspiracy of Gual and España”. Originating in Macuto and La Guaira in 1797, this movement brought together Creoles and *Pardos* from various social strata; the leaders were Jose María España and Manuel Gual. They were later joined by Juan Bautista Picornell, a Spanish liberal who was implicated in the conspiracy of San Blas and accordingly sent to prison in the castle of La Guaira, from where he managed to escape with the help of soldiers who sympathized with the cause of independence. The conspiracy was exposed on the eve of its realization and its proponents executed, imprisoned or exiled.

In their *Discurso preliminar dirigido a los americanos* (Preliminary Discourse Addressed to the Americans) accompanied by a translation of the second and more radical version of the *Declaration on the Rights of Man and the Citizen*, the conspirators proposed as goals of the movement establishing a new social contract based on democracy, by which the governing authority would be collective, elected, alternating and temporary. Even more radical, in order for that new contract to be successful, it raised the need to purify the social body, that is, to expel or exterminate the same elements that represented any commitment to Spanish domination.

This precedent to Bolívar's *Decreto de Guerra a Muerte* (Decree of War to the Death) would be repeated with great frequency in revolutionary texts of the early decades of the nineteenth century and, in general, was closely linked to another belief that had shared implications on the concept of identity: that of considering the Hispanic American people as possessors of all virtues, in contrast to the Europeans who were the source of all vice.



Bandera de Gual y España

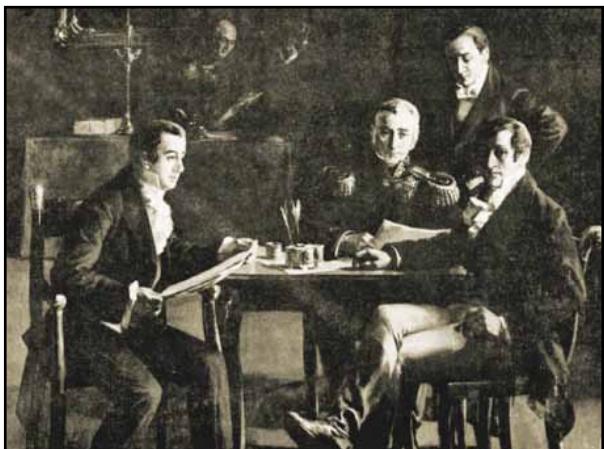
Las cuatro franjas laterales: amarillo, azul, rojo y blanco, representan las razas que poblaban el país, es decir, a los indígenas, negros, blancos y pardos. En la parte inferior, una franja azul que contiene 4 estrellas representa las provincias de Cumaná, Guayana, Maracaibo y Caracas. El sol en el cuartel izquierdo representa la patria y la igualdad que debe imperar en el país.

グアルとエスパニャの旗

縦の4本の帯（黄、青、赤、白）は国に住む四つの人種、インディヘナ、黒人、白人、パルドを表わす。下の青い帯の中の四つの星はクマナ、ガイアナ、マラカイボ、カラカスの4州を表わす。左の四角の中の太陽は、祖国と、そこに君臨すべき平等を表わす。

Gual y España's banner

The four side bands: yellow, blue, red and white, representing the races that peopled the country: natives, blacks, whites and colored. In the lower border, a blue band which bears the 4 stars representing the provinces of Cumaná, Guayana, Maracaibo and Caracas. The sun in the left upper side represents the homeland and the equality which should prevail in the country.



Hombres en tiempos de revolución, Mariano Moreno, Cornelio Saavedra, Manuel Belgrano y Juan José Paso.

革命期の人物。マリアノ・モレノ、コルネリオ・サアベドラ、マヌエル・ベルグラノ、ファン・ホセ・パソ

Men in revolutionary times: Mariano Moreno, Cornelio Saavedra, Manuel Belgrano and Juan José Paso.

Concepción que remite sin duda a la tesis de Montesquieu del pueblo como sujeto de buenas cualidades. De allí que se plantee, en consecuencia, la necesidad de efectuar, coetáneamente a la revolución política, una revolución moral que permita el resurgimiento de las virtudes originarias del pueblo americano. Expresiones tales como “pueblos honrados y generosos”, “regeneración de las costumbres”, “manifestación (sin impedimentos) de nuestra modestia y carácter”, etc., testimonian el objetivo que paralelamente se pretende alcanzar. La frecuencia con la que se encuentran enlazadas estas dos ideas en los textos políticos de fines del Siglo XVIII y los primeros años del XIX, habla, a todas luces, de la creciente necesidad planteada a los actores del proceso de provocar una ruptura ideológica total con el modelo instaurado.

Por otra parte, siendo en este pueblo virtuoso donde reside además la soberanía, y habiéndose demostrado que los reyes no poseen ningún carácter divino, sino que por el contrario son perversos, nada impide que ese pueblo recurra a la fuerza para restituir su derecho a vivir en libertad y restablecer la felicidad general: “Cercioraos de la inutilidad de los recursos suaves... No hay otro que el de la fuerza”, reza el documento de la conspiración de 1797; “Es preferible morir que dejar de ser libres” o “libertad o muerte”, anunciará similarmente Dessalines en Haití en 1804, luego de proclamar la independencia absoluta y el odio a los franceses.

Si para esos años estos llamados radicales representaron posiciones un tanto aisladas y hasta temibles, los mismos comenzarán progresivamente a multiplicarse a partir de 1810. Ejemplo de ello es el *Plan de Operaciones... para consolidar la grande obra de nuestra libertad e independencia*, que Mariano Moreno propone a las Provincias Unidas del Río de la Plata: “cortar cabezas, verter sangre y sacrificar a toda costa... porque ningún estado envejecido o provincias pueden regenerarse sin cortar sus corrompidos abusos, sin verter arroyos de sangre”. Lo mismo hará Morelos en su *Plan Político* de 1813: “Para reedificar es necesario destruir lo antiguo”; o Antonio de Irisarri en Chile, en febrero de ese mismo año, al clamar por “sangre y fuego” en el editorial con el que se inaugura el periódico *El Semanario Republicano*.

Sin embargo, si para algunos la doctrina de la soberanía del pueblo legitimaba la vía de la violencia como medio para recuperar una libertad

この考え方には、民衆は良い性質を備えているとするモンテ・ミスキューの説に基づくものであることが明らかである。そこから、政治革命と同時に、アメリカ人民の本来の美德を甦らせるための道徳革命を行なう必要があると結論づける。

「誠実で寛大な人民」、「慣習の再生」、「我々の慎みと意志の（妨げられることのない）表明」等の文言が、同時に目指した目標を示している。18世紀末から19世紀初頭の政治文書のなかに、この二つの概念が結びつけられて繰り返し登場する。このことは、彼らにとって、確立されたモデルとのイデオロギー的訣別の必要性が高まっていたことを証明するものである。

また、高潔な人民の上に主権が宿り、そして国王は神格を持たず、反対に邪悪な者であることが証明されたなら、人民が自由に生きる権利を取り戻し普遍的な幸福を回復するために力に頼ることを妨げるものは何もない。1797年の陰謀の文書に「生ぬるい方法が無益なことを確かめよ…

力に替わるものはない」と述べられている。「自由を捨ててより死を選ぶ」すなわち「自由か死か」。ハイチでも、1804年、デサリーヌスが完全な独立を宣言しフランス人への憎悪を述べたあと、同じように叫んだ。

その当時、この急進的な叫びは孤立したもので、恐れられてさえいたが、1810年を境に徐々に広まり始めた。その一例が、マリアノ・モレノがリオ・デ・ラ・プラタ連合州に提案した「Plan de Operaciones... para consolidar la grande obra de nuestra libertad e independencia (作戦計画… 我らが自由と独立の偉業を強固にするために)」である。

「首を切り、血を流し、あらゆる犠牲を払って…なぜなら、老いた国も州も、その腐り切った悪弊を切り捨てるこなしに、血を流すことなしに生まれ変わることはできないのだ」。モレスも、1813年の「Plan Político (政治的計画)」の中で同様に述べた。「再建するためには古い建物を破壊しなければならない」。またチリのアントニオ・デ・イリサリは、同年2月、「El Semanario Republicano (共和国週報)」発刊の際の論説で「血と砲火」を強く訴えた。

This concept undoubtedly had its origin in Montesquieu's theory of people as being in possession of all virtues. From this position it can be argued that as a consequence there was a need to bring about, simultaneous to a political revolution, a moral revolution that would therefore allow the resurgence of the original virtues of the Spanish American people. The use of expressions such as “honest and generous people,” “regeneration of morals”, “(unimpeded) manifestation of our modesty and character”, etc., gave testament to the intention of pursuing this parallel goal. The frequency with which these two ideas are linked in political texts of the late eighteenth and early nineteenth centuries, clearly speaks of the growing need for the players in the process to bring about a total ideological break with the dominant established model.

Moreover, with these virtuous people holding their own sovereignty as well, and having understood that the kings did not possess a divine character, but instead were perverse, nothing stood in the way of the people from considering the use of force to restore their right to live in freedom and reestablish happiness in general. “Be secure in knowing that it is futile to use soft measures... there is no other option than the use of force,” reads the document from the conspiracy of 1797; “It is better to die than cease to be free,” or, “freedom or death”, similarly declared by Dessalines in Haiti in 1804, after proclaiming absolute independence and hatred for the French

If during those years, these so-called radicals represented somewhat isolated and even frightening positions, these gradually began to multiply after 1810. One example is the *Plan de Operaciones... para consolidar la grande obra de nuestra libertad e independencia* (Plan of Operations ... to Consolidate the Great Work of Our Freedom and Independence), that Mariano Moreno proposed for the United Provinces of Rio de la Plata: “chop off heads, shed blood and sacrifice at any cost ... because no aging state or provinces can regenerate without cutting off their corrupt abuses, without shedding streams of blood.” The same would be stated by Morelos in his *Plan Político* (Political Plan) of 1813: “To rebuild it is necessary to destroy the old;” or Antonio de Irisarri in Chile, in February of that year, in clamoring for “blood and fire” in the editorial of the inaugural issue of the newspaper *El Semanario Republicano*.

incautada por los “tres siglos de infame opresión”, para otros, inicialmente mayoría, legitimaba tan sólo el acto mediante el cual los Ayuntamientos –esto es, los representantes del pueblo– se constituyan en poder autónomo. Integrados por españoles y ricos terratenientes criollos, la mayor parte de estos Cabildos, cuyos integrantes son los mismos que van a conformar las Juntas de Gobierno autónomas a partir de 1809, va a actuar al comienzo con mucha cautela. Mientras que, por una parte, independizarse de la metrópoli representaba para los criollos la ocasión tantas veces reclamada de asumir el absoluto control político y económico de sus provincias, por la otra temían no poder contener las crecientes demandas de participación de los otros grupos sociales, en particular, de los pardos y mestizos; lo que equivaldría a la pérdida de sus privilegios. La memoria de los excesos de la Revolución francesa durante la época del terror y, en particular, de la más cercana experiencia haitiana, los enfrentaba al dilema de renunciar a una monarquía opresora, aunque católica, aceptando un gobierno francés signado por el deísmo¹²; o aprovechar la ocasión para declararse absolutamente libres de toda dependencia; lo que implicaba declarar libres a todos los componentes del cuerpo social y proceder al establecimiento de un nuevo contrato entre sus miembros. La mayoría va a optar en ese momento por declararse libres, pero de los franceses que ocupan España, y proclamar la fidelidad al cautivo Fernando VII, gobernando en su nombre.

Esta primera ruptura política con la metrópoli trae como consecuencia una radicalización de la oposición entre peninsulares y americanos. Oposición que se manifiesta desde una doble perspectiva: mientras que por un lado se subraya una pretendida diferencia cultural, por la otra se proclama la igualdad política de americanos y españoles; ambas dirigidas a justificar el control del poder político. Proliferan así las argumentaciones destinadas a probar que es a los americanos, por ser nacidos en estas tierras, por descender de los conquistadores y hasta por estar de alguna manera emparentados con los habitantes originarios (mestizaje inicial), a quienes corresponde por derecho legítimo el gobierno de las provincias de América. La diferencia entre el rey y el gobierno, que había justificado en el pasado algunas protestas y levantamientos, se hace ahora más marcada.

しかしながら、ある者にとって国民主権主義が「忌まわしい圧政の3世紀」の間奪われてきた自由を回復する手段として暴力を正当化するものであるならば、当初は大多数であった他の者にとっては、民衆の代表である市議会を自治権力とした行為のみが正当と認められるものだった。スペイン人と富裕なクリオージョの大地主で構成された参事会—そのメンバーが1809年以降自治執政評議会を形成することになる—の大半は、当初は慎重に行動していた。そして、クリオージョたちにとって、本国からの独立は、繰り返し要求してきた政治・経済の統制権を独占するチャンスであったが、他方では、パルドとメスティソなど他の社会集団の参加要求の高まりを抑え切れないのではないかという恐れがあった。それは彼らが従来の特権を失うことを意味していた。フランス革命の恐怖の時代の行き過ぎの記憶、特に、最も近いハイチの経験が、彼らに、カトリックではあるが抑圧的な君主制を捨てて理神論のフランス政府を受け入れるか¹²、それともこの機会を利用してあらゆる従属からの解放を宣言するか、というジレンマを突きつけた。後者は、社会のすべての構成員が自由であると宣言し、構成員の間の新たな契約の締結を行なうことを意味していた。当時、大多数が、自らが自由であると宣言することを選んだが、それはスペインを占領したフランス人に対してであって、囚われのフェルナンド7世に忠誠を誓い、その名において統治することを選択した。

スペイン本国との初めての政治的決裂の結果、ペニンスラールとスペイン領アメリカ人との対立が激化した。対立には二つの側面があった。いわゆる文化的相違が強調される一方で、ラテンアメリカ人とスペイン人の政治的平等が宣言された。いずれもが、政治権力のコントロールを正当化するためのものだった。かくして、この土地に生まれた者、征服者の血を引く者、さらには先住民と何らかの血縁関係がある者（初期の混血）がラテンアメリカ人であり、その正当な権利として、アメリカ各州の統治は彼らに属するものであることを示そうとする主張が広まった。過去の抗議行動や蜂起によってすでに認められていた国王と政府の区別は、さらに明らかなものとなった。

However, if for some the doctrine of popular sovereignty legitimized the path of violence to regain the freedom that had been seized during the “infamous three centuries of oppression”, for others, initially the majority, it would legitimize the act only through Ayuntamientos, or City Councils – that is, through the representatives of the people – which were constituted as having autonomous power. Composed of Spaniards and rich Creole landholders, the majority of these Councils, whose members were those who would later shape the autonomous Government Juntas starting in 1809, acted with great caution in the beginning. While on the one hand independence from the motherland represented to the natives an opportunity to assume absolute political and economic control of their provinces that they had so demanded, on the other they feared not being able to contain the growing demands for political participation from other social groups, in particular from those of mixed race *pardos* and *mestizos*; which this could lead to the loss of their own privileges. The memory of the excesses of the French Revolution and its Reign of Terror, and in particular the closer and recent Haitian experience, forced them to confront the dilemma of breaking away from an oppressive monarchy, which though Catholic, accepted a French government marked by deism;¹² or they could take this opportunity to declare absolute freedom for all members of society. This course implied declaring that all members of society were free and from there proceed to the establishment of a new social contract among its members. At the time most would choose to declare their independence, but from the French who occupied Spain, while proclaiming their loyalty to the captive Ferdinand VII, claiming to rule in his name.

This first political break with the motherland brought about as a consequence the radicalization of the confrontation between the peninsular Spaniards and the Hispanic Americans. This confrontation manifested itself in two ways: while on one hand it intended to highlight their cultural differences, on the other hand it proclaimed political equality of Hispanic Americans and Spaniards; both of these aimed to justify control of political power. Rationalizations such as those proliferated in order to prove that it was the right of the Hispanic Americans, who were born in these lands, who were descended from the conquerors and somehow who were related to the original

¹² Cf. Francisco Verdad. *Memoria Póstuma*, México 1808.

Con todo, los primeros intentos de constituir Juntas de Gobierno autónomas no proponen ninguna reforma de fondo. Salvo la ruptura—en ese momento declarada como temporal—del vínculo con la metrópoli, las estructuras establecidas permanecen en general con poca o ninguna modificación. Interesan más los beneficios que de esta ruptura se derivan: mayor poder político, supresión de impuestos, desaparición de los privilegios de que gozaban los peninsulares, libertad de comercio y otras medidas tendientes a lograr que los recursos se queden y reproduzcan en América; lo que debía redundar en beneficio colectivo. Si la proclamación de la fidelidad al rey permitía resolver el conflicto moral de la deslealtad a la madre patria, la conservación de las estructuras sociales y administrativas facilitaba la transición—sin sorpresas desagradables—hacia el establecimiento de un nuevo orden¹³.

Es a partir de estos antecedentes y en este contexto histórico que se sucederán los hechos del 19 de abril de 1810; fecha a partir de la cual la Provincia de Venezuela, hasta entonces una de las colonias que España mantenía firmemente sujetas en América, iniciará el tránsito hacia su conversión en República independiente.

にもかかわらず、自治執政評議会を設立しようという初期の意図においては、根本的な変革は一切提案されなかつた。当時は一時的なものとされていたスペイン本国との関係の断絶を除いて、当時の構造はほとんど、あるいはまったく何の変化もないままだった。むしろ、関係断絶によって得られる利益、すなわち政治権力の拡大、税の廃止、ペニンスラールが享受していた特権の消滅、交易の自由、そして資産のアメリカでの保持と再生産を可能にすることを目的とした措置等、集団的利益をもたらすことの方に関心が向いていた。もし国王への忠誠を誓うことが、祖国への背信による道徳的葛藤を解消してくれるならば、社会的・行政的構造をそのままに残すことは一不愉快な不意打ちを行なうことなしに一新しい秩序の確立を容易にするものであった¹³。

1810年4月19日の出来事は、このような背景と歴史的な流れの中で起こった。この日、それまでスペインがアメリカでしっかりと抑えつけていた植民地の一つであったベネズエラ州は、独立共和国への一步を踏み出した。

inhabitants (the original mixing of races), to legitimately govern the American provinces. The distinction between the king and the government, which had been used to justify a few protests and uprisings in the past, was now even more pronounced.

However, the first attempts to form autonomous Government Juntas did not offer any real substantive reforms. Despite the rupture with the motherland – at that time declared to be a temporary measure – the established structures largely remained intact with little or no modification. There was more interest in the benefits to be derived from this breakdown: increased political power, elimination of taxes, loss of privileges enjoyed by Spaniards, freedom of trade, and other measures that would ensure that resources would remain and regenerate in the Americas, all of which should provide collective benefits.

Whereas proclaiming loyalty to the king would allow them to resolve the moral conflict of disloyalty to the motherland, it stood that the preservation of social and administrative structures would facilitate – with no unpleasant surprises – the transition towards establishing a new order.¹³

It is against this background and within this historical context that the events of 19th of April, 1810, would take place; a date on which the province of Venezuela, until then one of the colonies that Spain firmly held in Spanish America, would begin its transition towards becoming an independent republic.

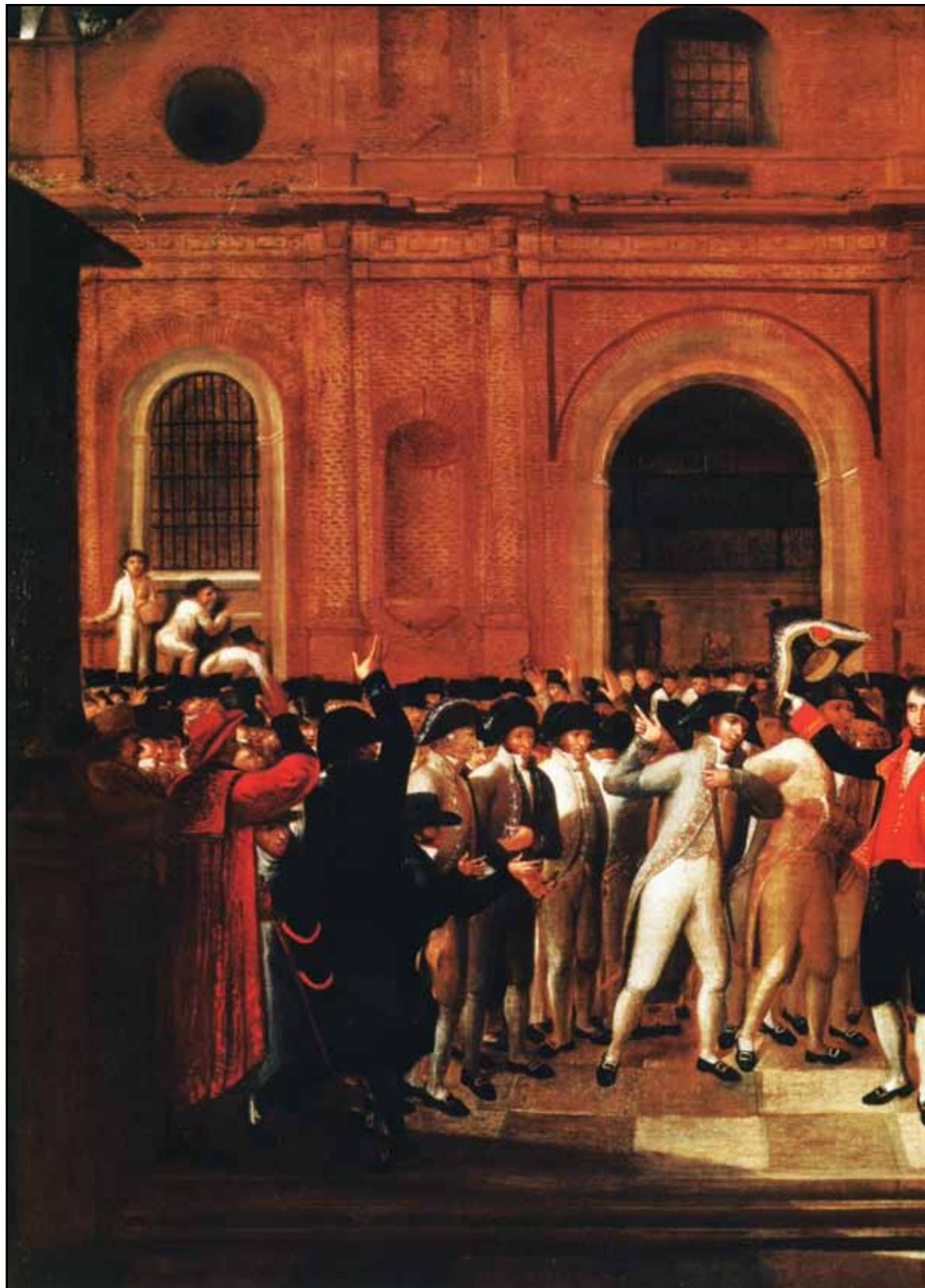
¹³Cf. Fray Melchor de Talamantes. *Representación Nacional de las colonias*. México, 1808.



El 19 de abril de 1810

1810年4月19日

The 19th of April, 1810



El tumulto del 19 de abril de 1810

Pintura al óleo de Juan Lovera, 1835 • 油彩、ファン・ロベラ、1835年。• Oil painting by Juan Lovera, 1835



El 19 de abril de 1810

1810年4月19日

The 19th of April, 1810

Al tiempo que en España las diversas provincias constituyan Juntas de Gobierno con el doble propósito de asegurar el poder local y de organizar la resistencia armada contra el invasor francés, en América los criollos vieron la oportunidad de aprovechar el momento para, oponiéndose también a la ocupación francesa, asumir en mano propia la conducción de los asuntos políticos de la región, hasta entonces en manos casi exclusivas de los peninsulares.

En Venezuela, el recuerdo de antiguas rebeliones, los antecedentes de la Conspiración de Manuel Gual y de José María España, así como la expedición y la continua campaña epistolar de Miranda incitando a la rebelión, se mantenían en la conciencia de la población en general y de los criollos en particular, como evidencia de que el dominio de España en América no era tan homogéneo como se pretendía y podía ser, además, cuestionado.

Para el momento en que ocurren los eventos de España, era un hecho generalizado en América el descontento de los blancos criollos contra lo que consideraban una injusticia por parte de la Corona, al excluirlos de los cargos públicos de mayor prestigio; sobre todo si tenemos en cuenta que tanto en Venezuela como en otras circunscripciones coloniales, los criollos ejercían el poder económico a través del control del Cabildo, el Real Consulado y la agricultura, por lo que también aspiraban a la preeminencia en el campo del poder político.

Por ello, resultaba lógico que al enterarse de la fragmentación y casi desaparición del poder monárquico español por causa de la invasión francesa y del arresto de Carlos IV y del ahora monarca legítimo, su sucesor Fernando VII, el mantuanaje caraqueño considerara propicia la ocasión para hacer realidad sus preteridas aspiraciones de poder. Así, tan pronto se conoce en Caracas la noticia de que las provincias españolas habían constituido juntas de gobierno autónomas con el objeto de dirigir sus propios asuntos y organizar la resistencia contra las fuerzas invasoras, en noviembre de 1808, un grupo de mantuanos caraqueños, entre los cuales se encontraba el joven José Félix Ribas y Luis López Méndez, acuden ante el capitán interino de Venezuela, Juan de Casas, para pedirle que organice también una junta con las mismas características de las españolas y en la cual aspiraban tener un lugar preponderante. Este intento, conocido como Conspiración de los

スペインにおいて、地方権力の確立とフランス侵略者への武装レジスタンスの組織という二つの目的で多くの州に執政評議会が結成されていたころ、スペイン領アメリカではクリオージョたちが、同様にフランスによる占領に抵抗しつつ、スペイン人の手中にほぼ独占されていた地域の政治的事項の運営を自らの手に握る機会が訪れたと捉えていた。

ベネズエラでは、マヌエル・グアルとホセ・マリア・エスパニャの陰謀の先例となった過去の反乱の記憶や、ミランダの遠征と手紙による絶え間ない反乱の呼びかけ等が、一般大衆、特にクリオージョの意識の中に、スペインのアメリカ支配は彼らが意図したほど均質なものではなく、疑問視され得るものである証拠として植えつけられていた。

エスパニャの事件が起きたころ、アメリカでは、白人クリオージョたちの間に、王室による公共の要職からの不当な排除に対する不満が広がっていた。特に、ベネズエラや他の植民地において、クリオージョたちはその経済力を参事会の統制、領事館、そして農業を通じて行使していたので、政治権力の世界においても優位に立つことを強く望んでいた。

従って、カラカスの有力クリオージョ（マントゥアーノス）グループが、フランスの侵略と、カルロス4世および王位継承したフェルナンド7世の幽閉によってスペイン王権が分裂し、ほとんど消滅したことを知ったとき、それを権力への野心を実現する好機と捉えたのは当然のことであった。そして、1808年11月、スペインの各州で、自分たちの州の事項の運営と侵略軍への抵抗の組織を目的として自治執政評議会が結成されたというニュースがカラカスに伝わるやいなや、若かりしホセ・フェリックス・リバスとルイス・ロペス・メンデスをはじめとするカラカスの有力クリオージョグループがベネズエラの軍司令官代理ファン・デ・カサスのもとに駆けつけ、スペインと同様の評議会の設立を求め、その主導的な地位を握ろうとした。しかし「マントゥアーノスの陰謀」と呼ばれるこの企てはたちまち潰えた。司令官は彼らの要求を聞くかわりに逮捕を命じ、その大半を自宅に幽閉し、他の者を国外追放した。彼らの運動に対するパルドの兵士たちの拒絶反応が早い敗北の一因となったことも指摘すべきだろう。有力クリオージョからの絶え間ない蔑視を感じていた兵士たちは、直ちにカサスに協力し、軍としての戦闘まで行なった。これも、植民地社会に満ちていたさまざまな矛盾の一つの現れであった。

While at the time the different provinces in Spain and their corresponding Government Juntas had the dual purpose of securing local power and organizing armed resistance against the invading French, in Hispanic America the Creoles saw an opportunity to seize the moment, to oppose the French occupation, as well as to take into their own hands the conduct of political affairs in their regions, activities which until then had almost exclusively been in the hands of the peninsular Spaniards.

In Venezuela, the memory of previous rebellions the build-up toward the Conspiracy of Manuel Gual and José María España, as well as the expedition and the continuing literary campaign of Miranda inciting rebellion remained in the consciousness of the general population, and of the Creoles in particular, as evidence that the domination of Spain in the Americas was not as homogeneous as portrayed and could, furthermore, be undermined.

At the time those events occurred in Spain, in Hispanic America there was widespread discontent among Creole whites for what they considered to be the injustices by the Crown that excluded them from the most prestigious public offices. Especially taking into account that both in Venezuela and in other Colonial districts, Creoles wielded economic power through control of the *Cabildo* (City Councils), the *Real Consulado* (Royal Consulate) and farming, leading them to aspire for prominence in the field of political power as well.

So it was logical that after learning about the fragmentation and disappearance of Spanish monarchical power following the French invasion, and the subsequent arrest of Charles IV and the then legitimate monarch, his successor Ferdinand VII, the Creole aristocracy of Caracas, also called *Mantuanos*, considered this opportunity as optimum to realize their aspirations for power. So, as soon as news was received in Caracas that the Spanish provinces had established autonomous governments, and in order to run their own affairs and to organize resistance against the invading forces, in November 1808, a group of Caracas' *Mantuanos*, including a young José Félix Ribas and Luis López Méndez, met with the interim captain of Venezuela, Juan de Casas, and asked him to establish a council, or junta, similar to those established in Spain and in which they

Mantuanos, tuvo sin embargo un fin casi inmediato, pues el capitán general en lugar de acceder a las demandas de los mantuanos, ordena detenerlos, confinando a la mayoría a prisión domiciliaria, en tanto que otros son enviados al exilio. Vale señalar, que en el rápido fracaso de este movimiento incidió el rechazo que el mismo tuvo entre las milicias de pardos, quienes, sintiéndose objeto de permanente desprecio por parte de los mantuanos, ofrecieron de inmediato su apoyo a Casas, brindándose incluso a combatir militarmente contra estos. Una señal más de las tantas contradicciones que imperaban en la sociedad colonial.

En mayo de 1809, el oficial español Vicente Emparan asume como nuevo Gobernador y Capitán General de la Provincia de Venezuela. Casi un año después, a comienzos de abril de 1810, en Venezuela se conoce la noticia de que la provincia de Andalucía ha sido ocupada también por las tropas francesas y que la Junta Central, ante su fracaso en la defensa de España, ha decidido disolverse y ser sustituida por un Consejo de Regencia. El 18 de abril, llegan a Caracas dos comisionados enviados por ese consejo, para exigirle a los venezolanos que reconocieran la autoridad del nuevo cuerpo.

Estos hechos impulsan a los criollos a retomar la idea de conformar una Junta de Gobierno autónoma que asumiera el gobierno de la Capitanía General a nombre de Fernando VII, y sin sujetarse al Consejo de Regencia. A falta del Rey legítimo, las provincias venezolanas, que al igual que las del resto de América habían sido declaradas iguales a las españolas por la Junta Suprema al momento de convocar las Cortes, se consideraron entonces con derecho a darse un gobierno propio hasta tanto se restableciera la monarquía española.

Acordados sobre el particular, los miembros del Ayuntamiento partidarios de constituir una Junta convencieron al alcalde José de las Llamozas que convocara a un cabildo extraordinario para el siguiente día Jueves Santo, dada la gravedad de las noticias que acababan de llegar de España. Igualmente hicieron correr la voz entre la población de que al siguiente día, jueves 19, todos debían congregarse en la Plaza Mayor, frente al Ayuntamiento. La idea era convertir esa sesión extraordinaria en un cabildo abierto y exigir al gobernador Emparan que definiera su posición respecto a los acontecimientos de España, y forzar así la constitución de la Junta de Gobierno ante la falta

1809年5月、スペイン士官ビセンテ・エンパランが、ベネズエラ州の新しい総督・軍司令官に就任した。ほぼ1年後の1810年4月初旬、andalusia州もフランス軍に占領され、スペイン防衛の失敗により中央評議会は自ら解散を決定し、摂政会議に権限を譲ったというニュースがベネズエラにもたらされた。4月18日、摂政会議が派遣した委員2名がカラカスに到着し、この新しい機関の権限を承認するようベネズエラ人に要求した。

このことが、摂政会議には従わず、自治執政評議会を結成してフェルナンド7世の名において総督領の統治を担うというクリオージョたちの考えを再燃させた。正当な国王が不在であることから、スペイン領アメリカの他の州と同様に、すでに議会招集の際に最高評議会からスペインの州と同等であると認められていたベネズエラ州は、スペインの君主制が復活するまで、自前の政府を持つ権利があると考えた。

評議会結成派の市会メンバーはこの件について合意し、スペインから届いたニュースの重大性に鑑みて、翌日の聖木曜日に臨時参事会を招集するよう、ホセ・デ・ラス・リヤモサス市長を説得した。同時に、住民に対し、翌19日木曜日、市庁舎前のマジョール広場に集まるよう呼びかけた。彼らの考えは、公開参事会の臨時会議で、エンパラン総督に対して、スペインの事件に対する立場を明らかにするよう求め、また、正当な政府が存在しない以上、執政評議会の結成を強制することだった。有力クリオージョたちは、この行動に向けて多数の退役軍人や軍の部隊を巻き込むことに成功しており、また町の名士、知識人、一部の聖職者や平民の重要なグループなど大勢の支持の約束をとりつけていた。

aspired to hold prominent positions. This effort, which came to be known as the *Conspiración de los Mantuanos* (the Mantuanos' Conspiracy), nevertheless, it ended almost immediately as the captain general, rather than acceding to the demands of the aristocrats, ordered their detention, and confined most of them to house arrest, sending others into exile. It is worth noting that the early failure of this movement was partly due to its rejection by the *Pardos* militia, who, feeling that they had been the object of constant contempt from the aristocrats, immediately offered their support to Casas, even offering to fight them militarily. This was a further sign of the many contradictions that existed in colonial society.

In May of 1809, the Spanish official Vicente de Emparan entered office as the new Governor and Captain General of the Province of Venezuela. Almost a year later, in early April 1810, Venezuela learns the news that the province of Andalusia had also been occupied by French troops and that the Government Junta, having failed in its defense of Spain, had decided to dissolve itself and be replaced by a Regency Council. On the 18th April, two commissioners sent by the Council, arrived in Caracas to demand that the Venezuelans recognize the authority of the new body.

These developments led the Creoles to return to the idea of forming an autonomous Governing Board that would assume the government of the Captaincy General in the name of Ferdinand VII, and not answering to the Regency Council. In the absence of the rightful king, the Venezuelan provinces, which like the rest of Hispanic America had been declared equal to the Spanish by the Spanish Supreme Junta at the time the Cortes (courts) had been convened, considered themselves to be entitled to self-government pending the restoration of the Spanish monarchy.

After agreeing on that point, the City Council members who were supporters of constituting a Government Junta, convinced the Mayor, José de las Llamozas, to convene a special council meeting for the next day, Holy Thursday, owing to the gravity of the news just received from Spain. They also spread the word among the general public that the next day, Thursday the 19th, all should assemble in the main square, across from the City Hall. The idea was to make this a an extraordinary open session to demand that Governor



Boceto para *Rebelión de los criollos* (detalle).
Sketch for *Rebellion of Creoles* (detail)
Arturo Michelena

クリオージョの反乱」のためのスケッチ（部分） アルトゥーロ・ミチエレナ

de un gobierno legítimo. Para esta acción, los mantuanos habían logrado implicar a los batallones de veteranos y otros cuerpos de milicias, así como comprometido el apoyo de muchos notables de la ciudad, intelectuales, parte del clero y un grupo importante del pueblo llano.

El centro de la discusión era la constatación de la imposibilidad de la metrópoli de asegurar su propio gobierno y, más aún, de impedir que los franceses se apoderaran también del territorio americano. De modo que no había otra solución para mantener la legitimidad del gobierno, asegurar la tranquilidad de la población y resguardar los derechos del rey prisionero que constituir una junta similar a las formadas en España que pudiera regir los destinos de la provincia.

La sesión del Cabildo caraqueño comenzó muy temprano en la mañana del día 19, con los mantuanos decididos a conformar una Junta de Gobierno en defensa de los derechos de Fernando VII en la provincia y sin que mediara en su determinación las protestas de Emparan, quien aducía que ya existía un gobierno legítimo en la Península que representaba al rey, y que ese gobierno era el Consejo de Regencia. Enfrentado a esta situación inesperada y en vista de las pretensiones de los mantuanos, el capitán general Vicente Emparan, deseoso de ganar tiempo e indeciso ante el camino a seguir, suspendió la sesión del Cabildo aduciendo la obligatoriedad de asistir a la catedral para tomar parte en los oficios del Jueves Santo, procediendo de inmediato a salir del recinto.

Algunos integrantes del Cabildo creyeron que su plan había fracasado, pero otros, más audaces, insistieron en acelerar el proceso y salieron tras Emparan. Casi a las puertas de la catedral, uno de los revolucionarios, Francisco Salias, interrumpió el paso del capitán general y tomándolo del brazo lo conminó a regresar al Cabildo. La actitud de Salias fue celebrada por un grupo de conjurados y por parte de la multitud allí congregada. Sin embargo, ante su osadía, los soldados que formaban la guardia del capitán general intentaron apercibir sus armas, pero una orden del oficial venezolano que los comandaba y que estaba en acuerdo con los conjurados, los mantuvo firmes en sus puestos, sin intervenir. Dadas la circunstancias, Emparan no tuvo otra alternativa que regresar al Cabildo, acompañado de los alcaldes, regidores y notables, mientras una multitud se congregaba a las puertas del mismo. De seguidas se

議論の中心は、スペイン本国には自らの統治を確保する能力がなく、フランスによるスペイン領アメリカの支配を阻止する力もないことの確認にあった。従って、政府の正当性を維持し、住民の平穏を守り、幽閉中の国王の権利を守るために、スペインで結成されたものと同様の、州の進路を定めることができる評議会を設立する以外に解決方法はなかった。

カラカス参事会の会議は19日早朝から開始された。有力クリオージョらは、断固として、州においてフェルナンド7世の権利を擁護する評議会を結成することを主張し、エンパランの、スペインにはすでに国王を代理する正当な政府が存在し、摂政会議こそがその政府だという抗議に耳を貸さなかった。ビセンテ・エンパラン総督は、予期せぬ状況に直面し、有力クリオージョらの要求の前に対応を決めかねて、時間を稼ぐため、聖木曜日の祭式に参加するため司教座聖堂に行かなければならぬという理由で、参事会の会議を中断し、直ちにその場を後にした。

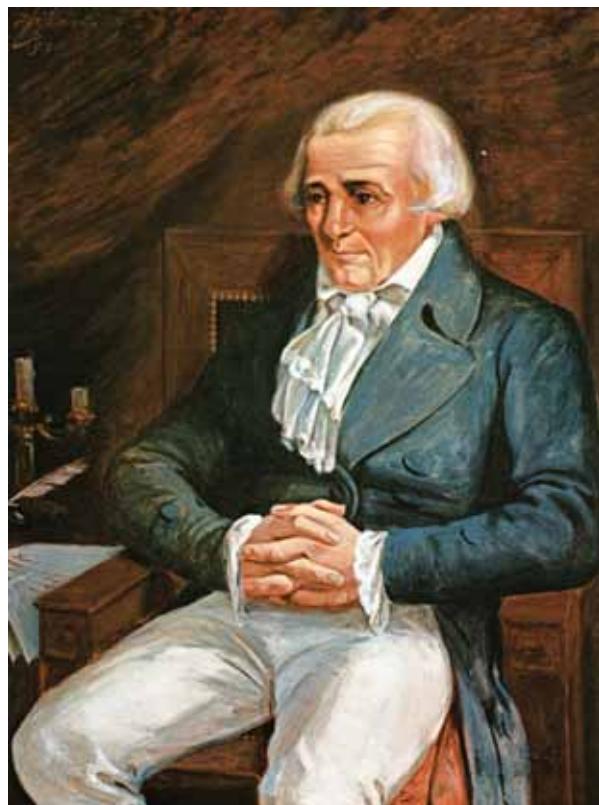
参事会員のうち、計画は失敗したと考える者も何人かあつたが、その他は強気で、速やかな進行を主張し、エンパランのあとを追って外に出た。司教座聖堂の入口の直前で、革命派の一人フランシスコ・サリアスが総督の歩みを遮り、腕をつかんで参事会に戻ることを強要した。同調者のグループと、集まっていた群衆の一部がサリアスをたたえた。その大胆不敵な行動に、総督の護衛に当たっていた兵士たちは銃を構えようとしたが、兵士たちを指揮していたベネズエラ人士官は彼らに賛同していたので、その場で兵士たちに気をつけを命じ、介入させなかった。こうなっては、エンパランは、群衆が司教座聖堂の入口を取り囲む中を、市長、議員、名士たちに伴われて参事会に戻るほなかつた。参事会のメンバーではないアン・ヘルマン・ロスシオ弁護士、ホセ・フェリックス・ソサ弁護士、チリ人司教座聖堂参事会員ホセ・コルテス・マダリアガ、フランシスコ・ホセ・デ・リバス司祭、そして民衆の代弁者としてホセ・フェリックス・リバスが、人民と聖職者の代表として州の運命を決める重大な議論に参加する権利があると主張して、直ちに会議に加わった。

Emparan define his position regarding the events in Spain, and thereby force the creation of a Governing Junta in the absence of a legitimate government. To this end, the aristocrats had succeeded in involving battalions of veterans and other bodies of militias and had secured the support of many leading citizens, intellectuals, clergy and a large group of ordinary people.

The focus of the discussion was the finding that it was not possible for the metropolis to ensure its own government and, indeed, to prevent the French from also taking over American territory. So there were no grounds on which to maintain the legitimacy of the government, ensure the tranquility of the people and safeguard the rights of the prisoner king, short of constituting a governing board, similar to those formed in Spain, that could effectively rule the province.

The meeting of the Caracas Cabildo (municipal council) began early on the morning of 19th, with the aristocrats determined to form a governing junta to defend the rights of Ferdinand VII in the province. The council meeting did not take into consideration Emparan's protests, who claimed that a legitimate government already existed in the Iberian Peninsula, representing the king, and that this government was the Regency Council. Faced with this unexpected opposition, and in view of the intentions of the aristocrats, Captain General Vicente de Emparan, anxious to gain time and indecisive as to how to proceed, adjourned the council session on the grounds that his attendance was required at the cathedral where he was to take part in the Holy Thursday rituals; he then immediately proceeded to leave the premises.

Some Council members believed their plan had failed, while others, more daring, insisted on speeding up the process and took off after Emparan. Almost at the doors of the cathedral, one of the revolutionaries, Francisco Salias blocked the Captain General's path and taking him by the arm ordered him to return to the Council. Salias's actions were cheered on by a group of conspirators and by the crowd gathered there. However, reacting to this affront, the Captain General's guards attempted to raise their arms, but stood in place without intervening upon orders of their Venezuelan commanding officer, who supported the conspirators. Given these circumstances, Emparan had no choice but to



JUAN GERMÁN ROSCIO
ファン・ヘルマン・ロスシオ

incorporaron al Cabildo, aunque no eran miembros del mismo, los abogados Juan Germán Roscio y José Félix Sosa, el canónigo chileno José Cortés Madariaga, el presbítero Francisco José de Ribas, y el tribuno popular José Félix Ribas, aduciendo ser representantes del pueblo y del clero con derecho a participar en una discusión de tanta importancia para el destino de la Provincia.

Estando clara para todos la difícil situación de España, la discusión se centró en las formas jurídicas a seguir y en la legitimidad de la Junta a constituir. Como primera fórmula se propuso que la misma fuera presidida por el mismo Emparan, ante lo cual reaccionó Madariaga, convencido de que esa salida frustraría todos los planes revolucionarios. Para impedir que se aprobara esta propuesta, el canónigo inició un discurso vibrante y fuerte, en el que acusaba a Emparan de engaño y perfidia, agregando que una junta presidida por el Capitán General no ofrecería ninguna garantía, porque éste bien podría disolverla y plegarse a los franceses; por lo que exigía la inmediata destitución de dicho Capitán. Este, sintiéndose perdido, sale al balcón buscando el apoyo del pueblo reunido en la Plaza Mayor y pregunta a la muchedumbre si están satisfechos con su gobierno. Alerta, Madariaga se apresuró a colocarse justo detrás de Emparan y, levantando el brazo, lo movió de un lado a otro para incitar al pueblo a que respondiera negativamente. De inmediato, el Doctor José Rafael Villareal, quien se encontraba entre la muchedumbre y estaba al tanto de lo que se estaba decidiendo en el Cabildo, comenzó a gritar: "No... No... No", siendo seguido en coro por el resto de la gente concentrada en la plaza. Ante el rechazo manifiesto de la población, Emparan pronunció entonces la frase que señalará el principio del fin del dominio español en Venezuela: "pues yo tampoco quiero mando". El movimiento había triunfado y pudo crearse entonces "la Junta Suprema Conservadora de los Derechos de Fernando VII", que comenzará a gobernar a Venezuela en nombre propio.

Ese mismo 19 de abril de 1810 es redactada el acta en la cual se consagra el establecimiento de un nuevo gobierno. En la misma se precisa que el Gobernador y Capitán General Vicente de Emparan, el Intendente de Ejército y Real Hacienda, el Subinspector de Artillería y el Auditor de Guerra y asesor general, así como la Real Audiencia, quedaban privados del mando que ejercían; a la vez

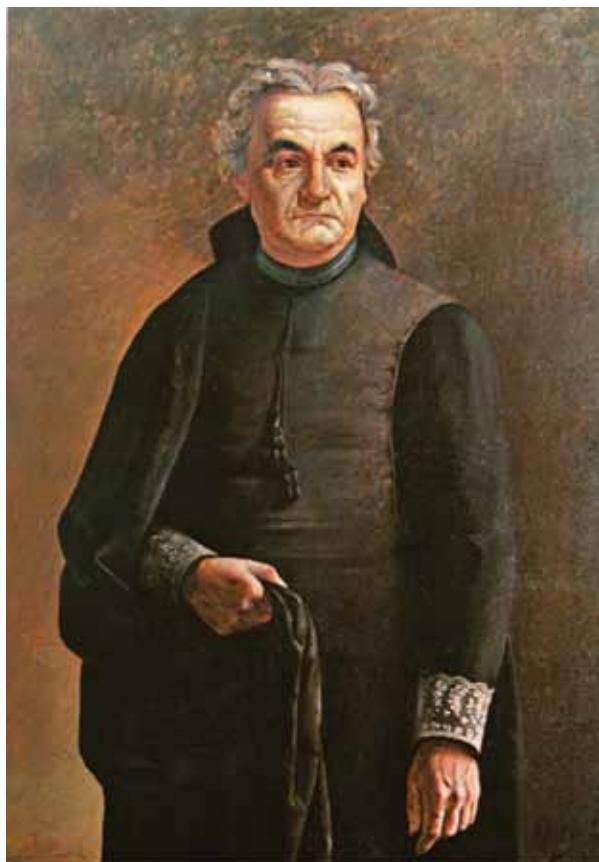
スペインの苦境は誰の目にも明らかだったので、評議会設立の法的手続きとその合法性が争点となった。最初の形として、エンパランを議長とすることが提案されたが、それでは革命的なプランはすべて挫折すると考えたマダリアガがこれに反論した。この提案の承認を阻止するために、マダリアガは感動的で激しい演説を開始し、エンパランの欺瞞と背信を非難し、さらに、総督が率いる評議会ならば総督自身がこれを解散してフランスに屈伏することがあり得るから、何の保証にもならないと述べ、総督の即時罷免を要求した。打ちのめされた総督はバルコニーに出ると、マジョール広場に集まった民衆の支持を求め、彼の統治に満足しているかと群衆に問うた。警戒を怠らず危機感を覚えたマダリアガは、急いでエンパランのすぐ後ろに立ち、腕を上げて左右に振り、否と答えるよう群衆に示唆した。群衆の中にいて、参事会が決定しようとしていることを承知していたホセ・ラファエル・ビヤレアル博士が、即座に「ノー、ノー、ノー」と叫ぶと、広場に集まった人々の同じ叫びがそれに続いた。民衆が示した拒絶の前に、エンパランはベネズエラにおけるスペイン支配の終焉の始まりを告げる言葉を発した。「どうか、私も統治したくない」。運動は勝利し「フェルナンド7世の権利を擁護する最高評議会」が設立され、その名においてベネズエラの統治が始まった。

この日、1810年4月19日に、新政府樹立を宣言する議事録が起草された。この議事録に、総督・軍司令官ビセンテ・デ・エンパラン、軍・国庫監督官、砲機副監督官、軍事司法官および一般顧問、ならびに王立裁判所について、その役職・機関を廃止すると同時に権限を剥奪することが明確に記された。貿易に関する事項を扱う領事館は、クリオージョたちを支える杖だったので、廃止されなかった。罷免された者に代って、新秩序が信頼を置く者たちが任命された。カラカス参事会の2名の市長、ホセ・デ・ラス・ヤモサスとマルティン・トバル・イ・ポンテ（一人はスペイン人、もう一人はクリオージョ）が執政評議会を率いることとなり、これに、それまですべての権力機構から締め出されてきた聖職者、人民、パルドの代表が加わった。同時に、評議会は軍の指揮権も掌握し、ニコラス・デ・カストロ中佐とファン・パブロ・アヤラ大尉に暫定的に指揮を委ねた。罷免されたスペイン人官僚はのちにラ・グアイラに送られ、州の領土から追放されるまで城塞または停泊する船内に拘束された。

return to the Cabildo session, accompanied by the mayors, councilors and notables, while a crowd gathered at its gates. Shortly thereafter, although they were not members of the Council, the lawyers Juan Germán Roscio and José Félix Sosa, the Chilean Canon José Cortés Madariaga, Father Francisco José de Ribas, and the popular scribe José Felix Ribas, claiming to be representatives of people and clergy, joined the Council meeting insisting that they were entitled to participate in a discussion of such importance as it affected the fate of the province.

As Spain's difficult situation became clear to all, the discussion focused on the legal forms to follow and on the legitimacy of the Junta to be formed. The first proposal was that it be chaired by Emparan himself, whereupon Madariaga reacted, convinced that this approach would frustrate all revolutionary plans. To prevent this proposal from being approved, the Canon launched into a passionate and aggressive speech in which he accused Emparan of deceit and treachery. He added that a Junta chaired by the Captain General would not provide any guarantees, because he could easily dissolve it and yield to the French; because of this he demanded the Captain's immediate dismissal. The Captain General, feeling lost, went out on the balcony to seek the support of the people gathered in the Plaza Mayor, the main square, and asked the crowd if they were satisfied with his government. On the alert, Madariaga quickly placed himself just behind Emparan and, raising his arm, moved it from side to side to incite the people to respond negatively. Immediately, Dr. José Rafael Villareal, who was in the crowd and was aware of what was being decided in the Council, began shouting: "No... No... No", and was followed in chorus by the rest of the people concentrated in the square. Given this clear rejection by the people, Emparan declared, with a phrase that would mark the beginning of the end of Spanish rule in Venezuela, "*Pues yo tampoco quiero mando*" ("Nor do I wish to command!"). The movement had been victorious and the way was paved for the creation of "the Supreme Junta for the Rights of Ferdinand VII", which began to govern Venezuela in its own name.

That same April 19th, 1810, the act that recorded the establishment of a new government was drafted. The act specified that the Governor and Captain General, Vicente de Emparan, the Governor



JOSÉ CORTES DE MADARIAGA
ホセ・コルテス・デ・マダリアガ



JOSÉ FELIX RIBAS
ホセ・フェリックス・リバス

Óleo de Martín Tovar y Tovar, 1874
油彩、マルティン・トバール・イ・トバル、1874年
Oil painting, by Martín Tovar y Tovar, 1874

que se suprimían esas instituciones. No se depuso al Consulado, encargado de los asuntos del comercio, pues éste era un bastión de los criollos. En sustitución de los depuestos, se nombran personas de confianza del nuevo orden. En consecuencia, los dos alcaldes del Cabildo de Caracas, José de las Llamozas y Martín Tovar y Ponte (uno peninsular y uno criollo), asumen la conducción de la Junta de Gobierno, incorporando a la misma a representantes del clero, del pueblo y de los pardos, hasta ese momento excluidos de toda instancia de poder. Al mismo tiempo, la Junta asegura también el mando militar, confiando su conducción momentáneamente al teniente coronel Nicolás de Castro y al capitán Juan Pablo Ayala. Los funcionarios españoles depuestos fueron conducidos luego a La Guaira y encerrados en las fortalezas o confinados a bordo de buques anclados, hasta que se les expulsó fuera del territorio de la Provincia.

El acta del 19 de abril fue firmada por todos los asistentes al Cabildo extraordinario de ese día, incluyendo los funcionarios españoles destituidos, entre los cuales el propio Emparan. Ese mismo día, el acta fue leída en diversos lugares de Caracas por los escribanos Fausto Viana y José Tomás Santanna, quienes certificaron que la población reaccionó gritando las siguientes consignas: "Viva nuestro Rey Fernando VII, viva el nuevo Gobierno, el Muy Ilustre Ayuntamiento y los Diputados del Pueblo que lo representan".

La Junta Suprema quedó constituida por veintitrés vocales, dos presidentes y dos juntas subordinadas, una de Guerra y Defensa, y otra de Hacienda, con siete miembros en cada una; además de un Tribunal de Policía con un Juez, y doce diputados. De inmediato, esta Junta Suprema procedió a enviar delegados al resto de las provincias que conformaban el territorio de la Capitanía General de Venezuela para invitarlas a seguir el ejemplo de Caracas. Sin embargo, algunas influyentes oligarquías regionales, antagonistas y rivales de la caraqueña, no se mostraron muy acordes con la propuesta pues la interpretaban como una subordinación a Caracas. De allí que Guayana, Maracaibo y Coro se declaran, por el contrario, leales al Consejo de Regencia, llegando incluso a detener y encarcelar a los enviados por la Junta. En esta ocasión, Coro llega a sostener que dada la deposición de las altas autoridades, Caracas dejaba de ser ciudad capital y por tanto, de sumarse al movimiento, a ella le tocaría asumir ese rango por ser la población más antigua del país.

4月19日の議事録に、エンパランをはじめとする罷免されたスペイン人官僚を含め参事会の臨時会議に出席したすべての者が署名した。同日、書記官ファウスト・ビアニャとホセ・トマス・サンタナはカラカスのさまざまな場所でこの議事録を読み上げたが、住民が「我らが国王フェルナンド7世万歳、新政府万歳、偉大なる市会と人民を代表する議員万歳」というスローガンを叫んでそれに応えたと証言した。

最高評議会は、裁判官1名の警察裁判所と12名の代議員のほか、評議員23名、議長2名、そして各々7名の委員からなる二つの小委員会（軍事・防衛小委員会と財務小委員会）をもって設立された。この最高評議会は、直ちにベネズエラ総督領に属する他の州に代表団を送り、カラカスの例に倣うよう促した。しかし、カラカスと敵対し張り合っていた有力な地域寡頭支配層は、これをカラカスへの従属と考え、快く思わなかった。そのため、ガイアナ、マラカイボ、コロは反対に摂政会議に忠誠を誓い、評議会が派遣した代表団を捕らえ投獄した。この時コロは、高官の罷免によりカラカスは首都であることを放棄したのだから、もし運動に参加すれば、国内で最も古い居住地であるコロがその地位につくべきだと主張した。

of the Army and the Royal Treasury, the Deputy Inspector of Artillery, the War Auditor and the general Counsel, as well as the Royal Court, would all be relieved of their duties; at the same time these institutions were eliminated. No steps were taken to eliminate the Consul in charge of trade as this was a bastion of the Creoles. Citizens who were trusted by the new order were named to replace the deposed officials. Consequently, the two mayors of the Caracas Cabildo, José de las Llamazas and Martín Tovar y Ponte (one peninsular Spaniard, the other a Creole), assumed the leadership of the Governing Junta, incorporating in it representatives of the clergy, the people, and also the Pardos, who until then had been excluded from any positions of power. At the same time, the Junta also took over the military, entrusting Lt. Col. Nicolás de Castro and Captain Juan Pablo Ayala with its command. Deposed Spanish officials were taken to La Guaira and then incarcerated in its fortresses or confined on board ships at anchor, until they were expelled from the provincial territory.

The Act of April 19th was signed by all those who had attended that extraordinary council meeting that day, including the deposed Spanish officials, among them Emparan himself. That same day, the act was read in various places in Caracas by the clerks Fausto Viana and José Tomás Santana, who later confirmed that the people reacted by shouting slogans such as: "Long live our King Ferdinand VII, long live the new Government, the Very Illustrious City Council and the People's Deputies who represent them."

The Supreme Council was established with twenty-three members, two presidents and two subordinate boards, one of War and Defense, and the other of Finance, with seven members each; in addition, a Police Court with a Judge, and twelve deputies. Immediately, the Supreme Council proceeded to send delegates to other provinces that made up the territory of the Captaincy General of Venezuela to invite them to follow the example of Caracas. However, some influential regional oligarchies, who were antagonists and opponents of Caracas, were not in agreement with the proposal and interpreted it as subordinating themselves to Caracas. Hence, Guayana, Maracaibo and Coro declared themselves to be in opposition and to be loyal to the Regency Council, going as far as arresting and detaining the envoys sent



SIMÓN BOLÍVAR

シモン・ボリバル

Óleo de Pedro Lovera, 1860

油彩、ペドロ・ロベラ、1860年

Oil painting by Pedro Lovera, 1860

El resto de las provincias, se van a mostrar dispuestas a sumarse al movimiento, pero exigiendo que se les reconozca también a cada cual su autonomía respectiva. Así, Cumaná y Barcelona se suman el 27 de abril; Margarita el 4 de mayo; Barinas el 5 de mayo; Mérida el 16 de septiembre y Trujillo el 9 de octubre.

A una semana de los acontecimientos del 19 de abril, la Junta Suprema, se dirige también a todos los Cabildos de América, invitándolos a imitar la conducta de Venezuela. Bajo la dirección de Juan Germán Roscio, se preparan rápidamente misiones diplomáticas en busca de ayuda y apoyo para la nueva empresa. La más importante de estas gestiones es confiada a Simón Bolívar, quien para entonces tenía veintiseis años y había sido nombrado coronel por la misma junta. A Bolívar se le encarga viajar a Londres a solicitar del gobierno británico el reconocimiento de la Junta y la protección de la armada inglesa contra cualquier intento de Francia de apoderarse del territorio americano. El 9 de junio de 1810, el joven Simón embarca en la nave de guerra inglesa Lord Wellington, acompañado de Luis López Méndez y llevando como secretario a Andrés Bello. Llevan la orden expresa de no juntarse con el traidor Miranda, quien venía clamando por el desconocimiento total de la monarquía española y la declaración definitiva de la independencia.

Roscio había redactado una especie de minuta para los comisionados de la Junta, en la que anticipaba respuestas a las posibles preguntas que haría el Ministerio Británico sobre los motivos de la remoción de las autoridades españolas, la instalación del nuevo gobierno y su política futura en relación al gobierno británico. El 11 de julio los viajeros desembarcaron en Southampton y de inmediato siguieron a Londres. Desechando las recomendaciones de la Junta, Bolívar hará contacto con Miranda y lo pondrá en antecedentes de todo lo ocurrido en Caracas. En el mes de diciembre de ese año el Precursor retorna a Caracas, después de casi cuatro décadas de ausencia durante las cuales mantuvo una permanente campaña en Europa y otros lugares del mundo por la independencia de toda la América meridional. Su incorporación al movimiento patriota acelerará la declaración definitiva de independencia, la que se producirá el 5 de julio de 1811.

他の州は運動に加わる用意があることを表明したが、各州の自治を認めることを要求した。そして、クマナとバルセロナが4月27日、マルガリータが5月4日、バリナスが5月5日、メリダが9月16日、そしてトルヒーヨが10月9日に参加した。

4月19日の事件の1週間後、最高評議会は、ラテンアメリカのすべての参事会に対して、ベネズエラと同様の行動を取るよう促した。ファン・ヘルマン・ロスシオの指揮のもと、この新しい事業への支援を求める外交使節団が迅速に準備された。その中で最も重要な交渉がシモン・ボリバルに委ねられた。ボリバルは当時26歳で、評議会から大佐に任命されていた。ボリバルには、ロンドンに赴いてイギリス政府に評議会の承認を求め、フランスのアメリカ領土支配の企てに対するイギリス艦隊の保護を要請する任務が課せられた。1810年6月9日、若きシモン・ボリバルは秘書アンドレス・ベジョを連れ、ルイス・ロペス・メンデスと共に、イギリス軍艦ロード・ウェリントン号に乗り込んだ。彼らは、スペイン君主制と手を切り完全な独立を宣言することを訴え続けていた裏切り者ミランダと合流してはならないと、明確に命令されていた。

ロスシオは、評議会の委員に向けた覚書を書き、その中に、スペイン人官僚罷免の理由、新政府の樹立について、そしてイギリス政府との関係の将来の方針に関して、想定される英國閣僚からの質問への回答を予め記していた。7月11日、渡航した者たちはサザンプトンに上陸し、直ちにロンドンに向かった。評議会の指示を無視して、ボリバルはミランダと接触し、カラカスで起きたことをすべて伝えた。同年12月、先駆者ミランダはほぼ40年ぶりにカラカスに戻った。その40年間、ヨーロッパや他の地から、南アメリカ全土の独立に向けた運動をたゆみなく続けてきたのだ。彼が愛国派の運動に加わったことに加速されて、1811年7月5日に完全独立宣言が行なわれた。

by the Junta. Coro maintained that since Caracas had overthrown the higher authorities, it was no longer a capital city and therefore if Coro were to join the movement, it would be seen as the oldest city in the country. The remaining provinces would be open to joining the movement, but they demanded that each be recognized as being independent. Thus, Cumaná and Barcelona joined on the 27th of April; Margarita on 4th of May; Barinas 5th of May; Mérida on the 16th of September and Trujillo on the 9th of October.

A week after the events of the 19th of April, the Supreme Junta, addressing all Councils of America, invited them to follow the example of Venezuela. Diplomatic missions to solicit help and support for the new enterprise were quickly prepared under the leadership of Juan Germán Roscio. The most important of these missions was entrusted to Simón Bolívar, who was twenty six years old by then and who was appointed colonel by the same Junta. Bolívar was commissioned to travel to London to ask the British government to recognize the Junta and to secure British naval protection to block any attempt by France to take over American territory. On the 9th of June, 1810, the young Simon embarked on the British Warship Lord Wellington, together with Luis López Méndez and taking with him Andrés Bello as secretary. They had express orders not to meet with the traitor Miranda, who had been calling for the total rejection of the Spanish monarchy and a definitive declaration of independence.

Roscio had written a preliminary draft for the Junta commissioners, which anticipated responses to possible questions that would be posed by the British Ministry and could therefore provide possible motives for removing the Spanish authorities, installing a new government and its policy in its relations to the British government. On July 11th the young Simón disembarked at Southampton and immediately set off for London. Disregarding the recommendations of the Junta, Bolívar contacted Miranda and shared with him all that had taken place in Caracas. In December of that year the Precursor returned to Caracas after an absence of nearly four decades during which he had conducted a constant campaign in Europe and elsewhere for the independence of all of South America. His joining the patriotic movement accelerated the final declaration of independence, which occurred on the 5th of July, 1811.

La Junta Suprema gobernó desde el 19 de abril de 1810 hasta el 2 de marzo de 1811. En esta última fecha se instaló el Primer Congreso de las Provincias Venezolanas, poder ante el cual la Junta declinó los suyos, pasando entonces a ser la Junta Provincial de Caracas.

Esta Junta Suprema fue, pues, un gobierno surgido de los sucesos del 19 de abril. Actuó durante poco menos de un año y constituyó un gobierno de transición, no independiente, sino más bien partidario de la Corona española. Sin embargo, la Junta realizó una labor positiva y facilitó el camino para la radicalización del movimiento patriota. Así, llevó a cabo reformas en el orden interno, trató de unificar las provincias y reforzar su autonomía, hizo gestiones en el exterior para obtener el apoyo de las otras colonias y las llamó a seguir el ejemplo dado por Caracas, y solicitó ayuda y reconocimiento de algunas naciones extranjeras. Asimismo, suprimió el impuesto de alcabala sobre los comestibles y artículos de primera necesidad, decretó la libertad de comercio con las naciones amigas y neutrales; abolió el tributo indígena; y prohibió la introducción de esclavos al país.

Sin embargo, el carácter de este gobierno “*conservador de los derechos de Fernando VII*” no le permitía ir más allá de la autonomía que se había proclamado el 19 de abril. Por esa razón, la Junta resolvió convocar a elecciones e instalar un Congreso Nacional que decidiera la suerte futura de las provincias venezolanas. Esta convocatoria a elecciones fue la medida de mayor trascendencia política de la Junta, pues aseguró la transformación del gobierno de facto en un régimen constitucional independiente.

La convocatoria fue hecha en junio, y las elecciones de diputados al Congreso se dieron en octubre y noviembre de 1810. No obstante, el reglamento electoral promulgado sólo otorgaba derecho al voto a los hombres libres, mayores de veinticinco años y propietarios de bienes raíces. En consecuencia, no votaron las mujeres, ni los esclavos, ni la gran mayoría de la población carente de bienes de fortuna. De esta manera, vino a resultar un Congreso formado en su totalidad por representantes de la oligarquía criolla, a quienes por su propia condición no les interesaba llevar a cabo transformaciones radicales en el orden social o económico, interesándose únicamente en el cambio político, que era lo que venía buscando desde hacía tiempo la mayoría de ese mantuanaje propietario y rico.

最高評議会は、1810年4月19日から1811年3月2日まで統治を行なった。この最後の日にベネズエラ諸州の最初の議会が設立され、最高評議会は議会に権限を譲り、カラカス州評議会となつた。

最高評議会は、4月19日の事件から生まれた統治機関であった。1年弱の期間、臨時政府として機能したが、独立政府ではなくスペイン王室を支持するものであった。とはいへ、この評議会は有益な役割を果たし、愛国的な運動の急進化への道筋を開いた。かくして国内秩序の改革が実現し、各州の統合を図り、自治を強化し、対外的には他の植民地に支援を求めカラカスの例に倣うよう呼びかけ、また外国にも援助と承認を求めた。また、食糧品と生活必需品の売上税を廃止し、友好国・中立国との交易の自由を布告し、先住民への課税を廃止し、国内に奴隸を連れてくることを禁止した。

しかし、「フェルナンド7世の権利を擁護する」この政府の性格は、4月19日に宣言された自治を超えるものではなかった。それゆえ評議会は、選挙を実施しベネズエラ諸州の将来を決める国会を設立することを決定した。評議会による選挙の公示は、事実上の政府から独立した立憲政体への変化を確保した点で、評議会のとった措置の内、政治上最も重要な措置であった。

公示は6月に行なわれ、国会議員選挙は1810年10月と11月に実施された。しかし、公布された選挙規則は、25歳以上の不動産を所有する自由な男性のみに投票権を与えたものだった。従って、女性も奴隸も、財産のない大多数の住民も、投票しなかった。その結果、国会はクリオージョ寡頭支配層を代表する者たちばかりで構成されることとなつた。彼らは、その立場から、社会経済秩序を根本的に変革することには興味がなく、政治の変化だけを求めていた。それは、土地を所有する富裕な有力クリオージョの集団がずっと以前から求めていたことだった。

The Supreme Junta ruled from the 19th of April, 1810, until the 2nd of March, 1811. On that date, the First Congress of the Venezuelan Provinces was installed, to which the Supreme Junta subordinated its powers and became the Provincial Junta of Caracas.

This Supreme Junta, then, emerged as a government from the events of the 19th of April. It was in power for just under a year during which it formed a transitional government that was rather a supporter of the Spanish Crown. However, the Junta's work was positive in that it eased the way for the radicalization of the patriotic movement. In that way, it carried out internal government reforms; attempted to unify the provinces and to strengthen their autonomy; made efforts abroad to gain support from the other colonies and called on them to follow the example given by Caracas; and asked for help and recognition from some foreign nations as well. The Junta also abolished the sales tax on groceries and staples, established by decree free trade with friendly and neutral nations, abolished the Indian tribute, and forbade the importation of slaves into the country.

However, the character of this government as “*Defender of the Rights of Ferdinand VII*” was not allowed to go beyond the autonomy that it had proclaimed on the 19th of April. For that reason, the Junta decided to hold elections and install a National Congress to decide the future fate of the Venezuelan provinces. This call for elections was the most far reaching decree of the Junta, for it secured the transformation of the government from a de facto to an independent constitutional regime.

The convocation was made in June and the elections of Members of Congress took place in October and November, 1810. However, the election regulations in force only gave voting rights to free men, to those over twenty-five years of age, who were also landholders. Consequently, women did not vote, nor did slaves, nor the vast majority of the population that did not own property. Thus, Congress came to be composed entirely of representatives of the Creole oligarchy, who, because of their own social position, were not interested in carrying out radical changes to the social and economic order, being only interested in the political change the rich landholding aristocracy had been seeking for a long time.



De esta manera, si bien la Junta que se instala el 19 de abril de 1810 no tiene entre sus propósitos declarar la independencia de Venezuela, sino que se erige para defender los derechos de Fernando VII ante las pretensiones imperiales de Napoleón, su aparición constituye sin embargo un acto de gran trascendencia histórica para la conformación de la nación venezolana. Se trata de la primera organización autónoma que logran crear los venezolanos después de tres siglos de colonización y dominio peninsular, y con ello, se facilitan las condiciones para que las fuerzas radicales y patriotas, que venían manifestándose desde por lo menos el último cuarto del siglo XVIII, encuentren vías expeditas para hacer prender en el resto de la población la chispa revolucionaria que conducirá a la naciente Venezuela hacia la proclamación de su independencia absoluta el 5 de julio de 1811.

それゆえ、1810年4月19日に結成された評議会の目的の中にベネズエラの独立の宣言は含まれておらず、ナポレオンの帝国主義的野望からフェルナンド7世の権利を守る役割を自任するものであった。しかし、それでも、評議会の設立は、ベネズエラという国家の形成にとって大きな歴史的重要性をもつ行為であった。3世紀にわたるスペインの植民地支配のあとベネズエラ人が設立した初めての自治組織として、少なくとも18世紀の終わりの四半世紀以降その主張を続けてきた急進的愛国勢力に、大衆の中に革命の火とともに道をひらき、生まれ出ようとするベネズエラを1811年7月15日の完全独立へと導いたのである。

El 5 de julio de 1811 (detalle). Aparecen los treinta y ocho próceres notables y la lista de sus nombres. Óleo de Juan Lovera, 1838.

「1811年7月5日」(部分) 38人の名士たちとその名前のリスト。油彩、ファン・ロベラ、1838年

The 5th of July, 1811 (detail). Thirty eight national heroes and the list of their names appear. Oil by Juan Lovera, 1838.



1. Alfonso de Arismendi
2. Juan Antonio Díaz Arroste
3. Juan José de Urdaneta
4. Juan José de Gómez
5. Juan Vicente Gómez

6. Francisco Javier de Vaca
7. Francisco Javier de Paula
8. José Félix de Paula

9. Mariano de la Cerna
10. Juan Germán de la Cerna
11. Juan Germán Gutiérrez
12. Fernando Aramburu

13. José de Echazuri
14. José Luis Carrasco
15. Manuel Solano
16. Juan José Tadeo

17. Juan José Tadeo
18. Juan José Tadeo
19. Juan José Tadeo
20. Juan José Tadeo

21. Juan José Tadeo
22. Juan José Tadeo
23. Juan José Tadeo
24. Juan José Tadeo

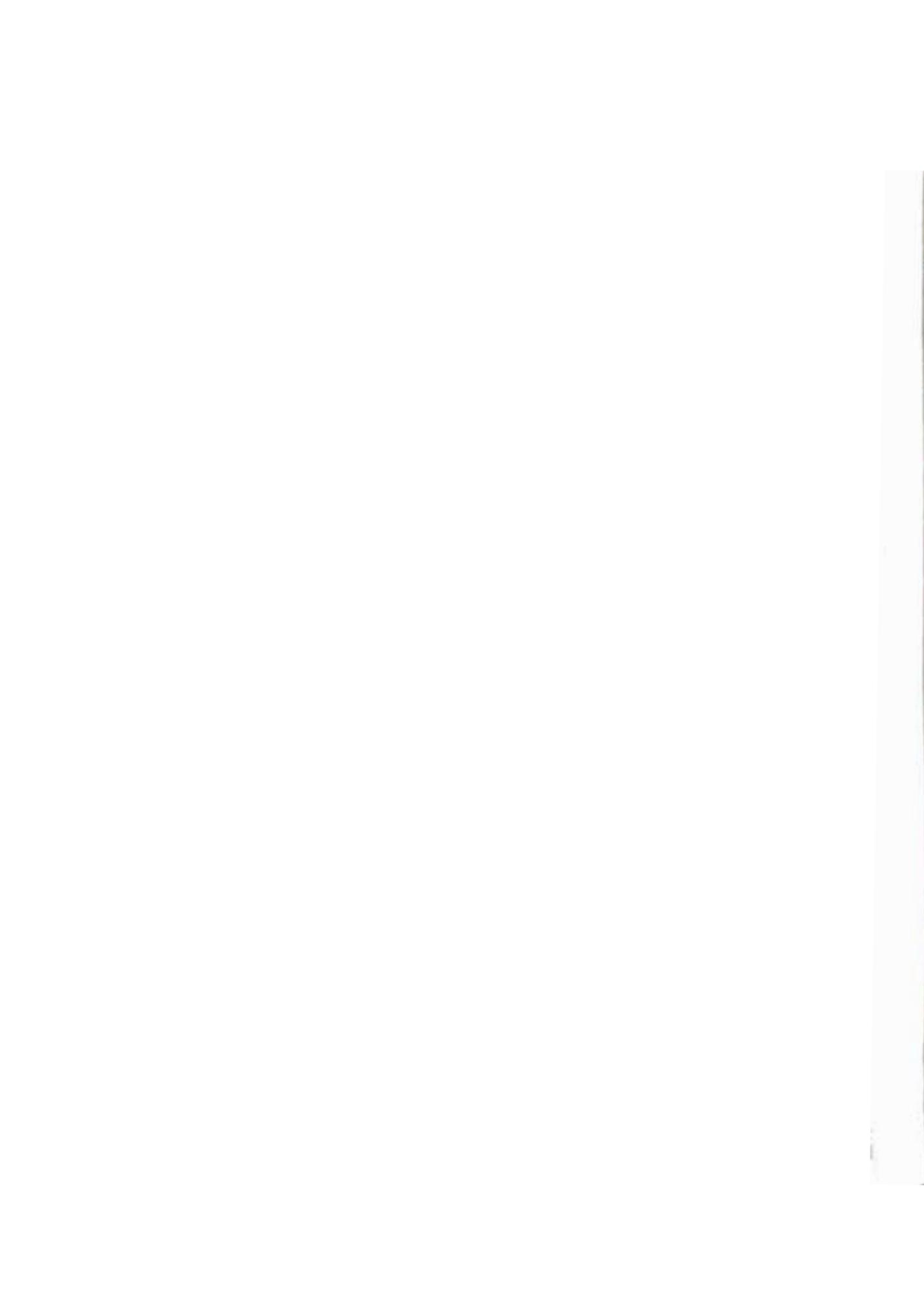
Thus, although the Junta that was installed on the 19th of April, 1810 did not have among its purposes the independence of Venezuela, it stood rather as a defender of the rights of Ferdinand VII against Napoleon's imperial aims. However, its tenure constituted an act of enormous historical significance in the formation of the Venezuelan nation. This became the first autonomous organization that the Venezuelans had managed to create in three centuries of colonization and domination by the Spanish peninsula; therefore, it provided the conditions for the radical and patriotic forces that had been manifesting themselves for at least the last quarter of the eighteenth century, to find expeditious ways to ignite the rest of the population with the revolutionary spark that would lead the nascent Venezuela toward the proclamation of its absolute independence on the 5th of July, 1811.



Acta del 19 de Abril de 1810

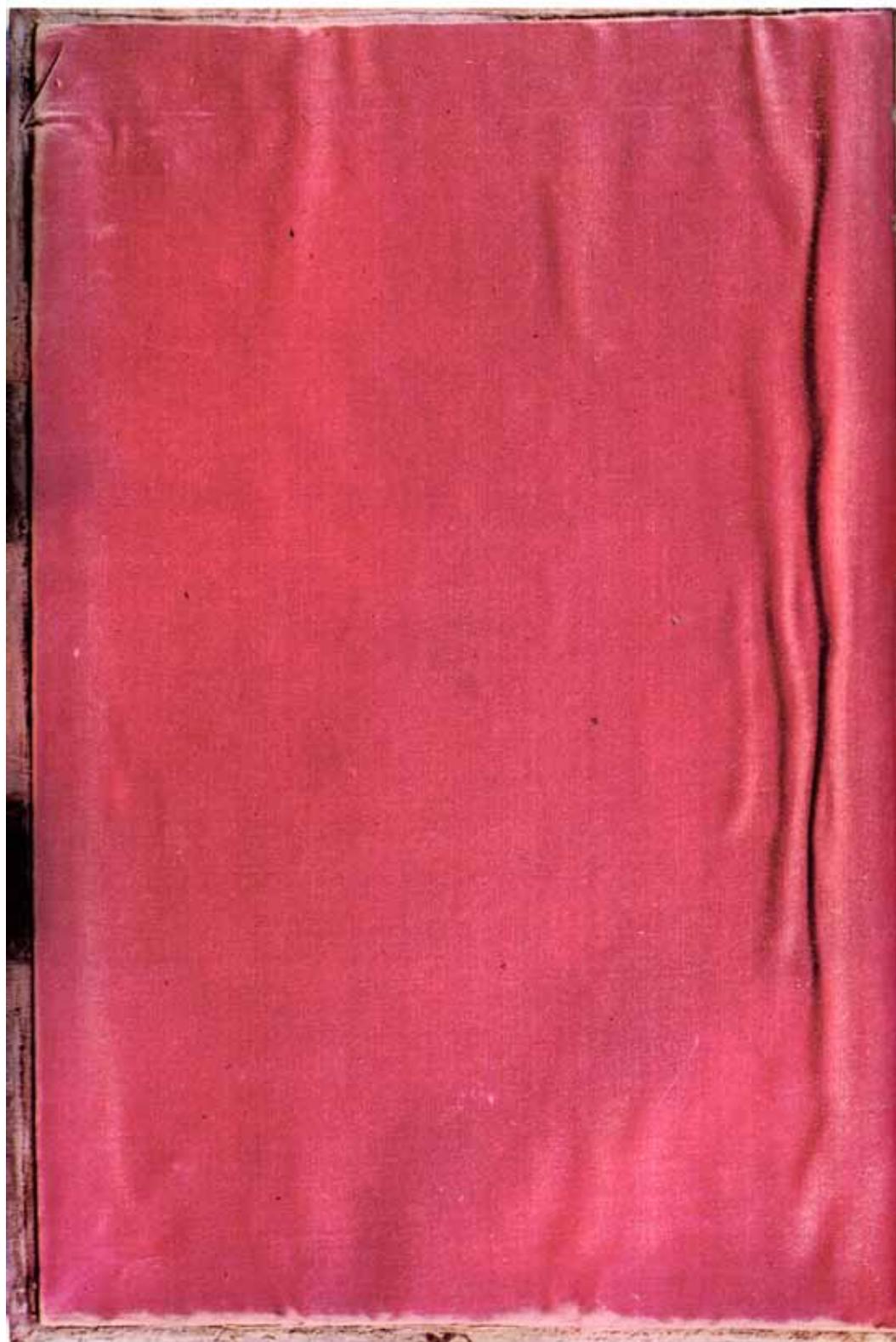
1810年4月19日議事錄

The Act of the 19th of April, 1810



Atlas de Posiciones
y Alcuerdos
del M. Y. A. de Curvas

1810 a 1814

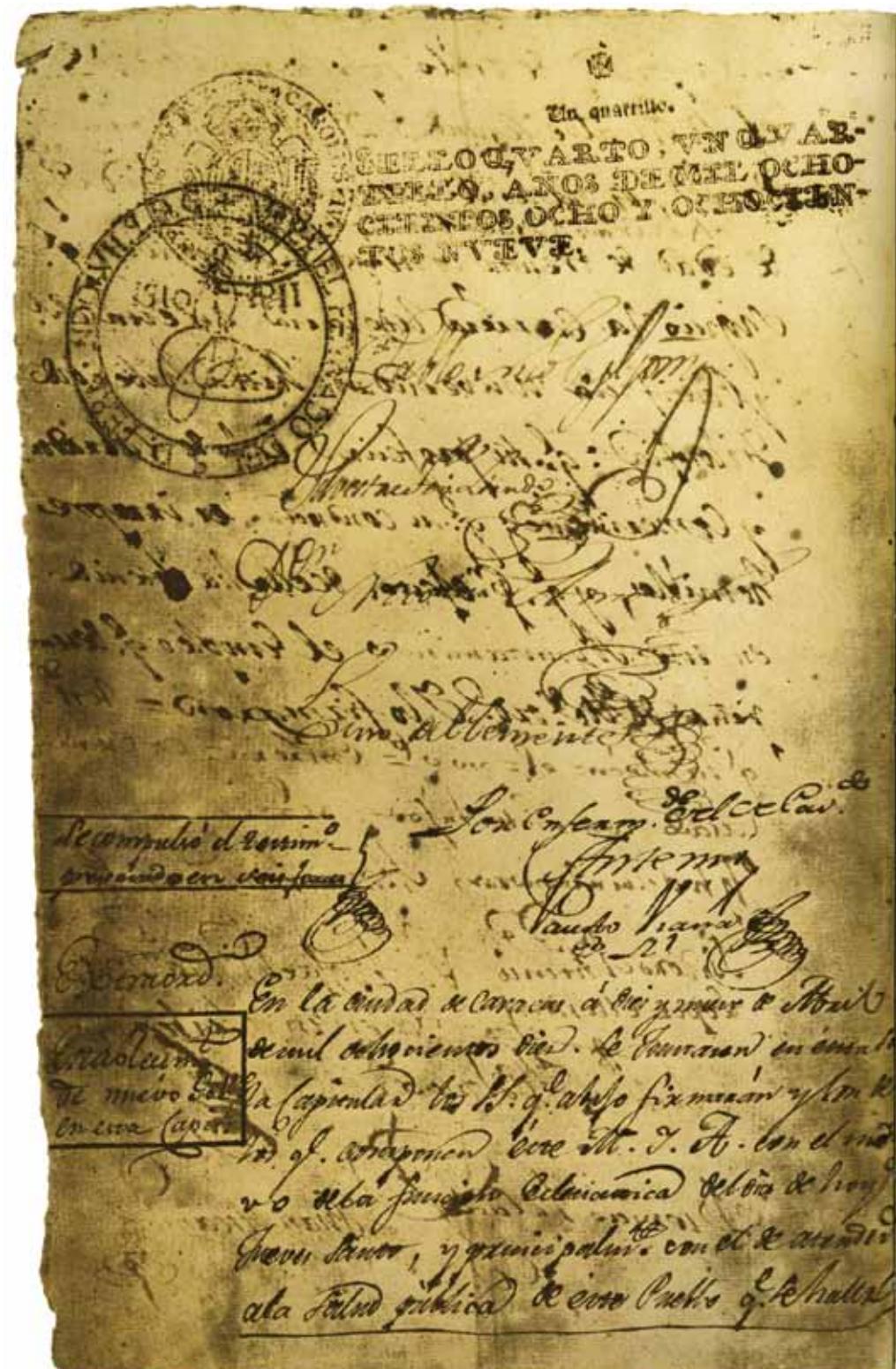




En la ciudad de Caracas a 19
de abril de 1810, se juntaron en
esta sala capitular los señores
que abajo firmarán, y son los
que componen este muy ilustre
Ayuntamiento, con motivo
de la función eclesiástica del día
de hoy, Jueves Santo,
y principalmente con el de
atender a la salud pública de
este pueblo que se halla

1810年4月19日カラカス市参事会の一室にて、以下に署名する諸兄が集まつた。彼らはこの市会の構成員であり、本日聖木曜日の宗教儀式を行い、また特に現在孤兎状態に置かれた市民の公的健全性の問題に対処するために集結したものである。かかる状態に陥つたのは、国王フェルナンド7世が囚われの身となつたのみならず、不在の国王に代わり、フランス皇帝によって侵略された領土の安全と防衛を管轄し、スペイン王国と県のほぼ全域がフランスによって占領されたことから生じる、必要不可欠で急を要する事態に対処すべき評議会が解散してしまつた事が原因である。

In the city of Caracas, on the 19th
of April, 1810, the gentlemen
who will sign below met in this
Chapter House, and are those
who compose this most illustrious
City Council because of the
religious functions of this day,
Holy Thursday; and mainly to
address the public wellbeing of
this village which is



en total orfandad, no sólo por el cautiverio del señor Don Fernando VII, sino también por haberse disuelto la junta que suplía su ausencia en todo lo tocante a la seguridad y defensa de sus dominios invadidos por el Emperador de los franceses, y demás urgencias de primera necesidad, a consecuencia de la ocupación casi total de los reinos y provincias de España, de donde ha resultado la dispersión de todos o casi todos los que componían la expresada junta y, por consiguiente, el cese de su funciones. Y aunque, según las últimas o penúltimas noticias derivadas de Cádiz, parece haberse sustituido otra forma de gobierno con el título de Regencia, sea lo que fuese de la certeza o incertidumbre de este hecho, y de la nulidad de su formación, no puede ejercer ningún mando ni jurisdicción sobre estos países, porque ni ha sido constituido por el voto de estos fieles

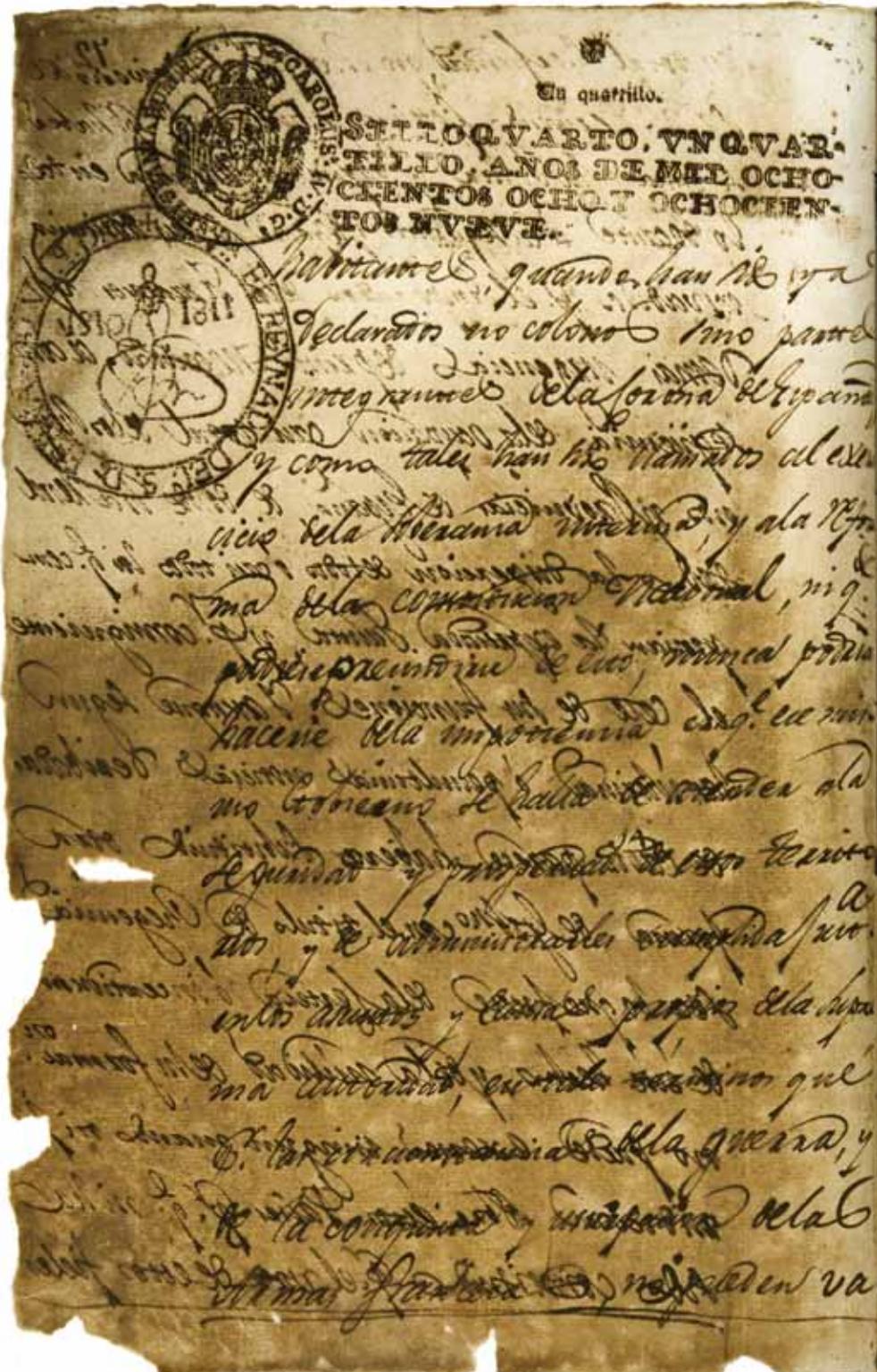
評議会の構成員全員、あるいはほぼ全員が離散したため、評議会の機能は停止した。カディスから届けられた最新または最近の知らせによれば、摂政の称号を使った新たな統治組織が評議会に代わって設置されたと伝えられているが、かかる事実が確かか否か、そしてその新組織の設置が無効か否かという問題は別にして、これらの国々に対してもかかる支配権も管轄権も行使することはできない。

a total orphan. Not only because of the captivity of Don Fernando VII, but also because of the dissolution of the Junta that carried out, in his absence, all that related to security and defense of his dominions, overrun by the Emperor of the French, and other emergency measures, owing to the almost complete occupation of the kingdoms and provinces of Spain; which has resulted in the dispersion of all or most of those who composed the afore-mentioned Junta and consequently the cessation of its functions. And although, according to the latest and most recent news received from Cadiz, it appears that a new form of government has come into place with the title of Regency; regardless of the uncertainty or doubts of this event, and also of their lack of capability, it cannot exercise any command or jurisdiction over these countries. It has neither been constituted by the votes of those loyal

habitantes, cuando han sido ya declarados, no colonos, sino partes integrantes de la Corona de España, y como tales han sido llamados al ejercicio de la soberanía interina, y a la reforma de la constitución nacional; y aunque pudiese prescindirse de esto, nunca podría hacerse de la impotencia en que ese mismo gobierno se halla de atender a la seguridad y prosperidad de estos territorios, y de administrarles cumplida justicia en los asuntos y causas propios de la suprema autoridad, en tales términos que por las circunstancias de la guerra, y de la conquista y usurpación de las armas francesas, no pueden valerse

国を構成するものとして宣言され、暫定的主権を行使し、憲法改正を実施することが求められた忠実な住民の投票によって制定されたのではないからである。仮にそれが実行できないまでも、現在の政府のように、これら領土の安全と繁栄を守る力もなく、至高の権威に関わる事柄や大義について正義を遂行する力もないという無力さは容認できるものではない。戦争、フランス軍による制圧と侵略という状況下で、

subjects, when they had been declared not to be settlers, but rather to be integral members of the Crown of Spain, and as such have been called on to exercise sovereignty and to reform the national constitution. Even though they could dispense with this, this same government could never be impotent in assuring the security and prosperity of these territories, and administer full justice in the affairs and causes that pertain to the supreme authority in conditions such as war, conquest and pillage under the French arms, the members who make up the new government cannot fend for themselves,



a sí mismos los miembros que compongan el indicado nuevo gobierno, en cuyo caso el derecho natural y todos los demás dictan la necesidad de procurar los medios de su conservación y defensa; y de erigir en el seno mismo de estos países un sistema de gobierno que supla las enunciadas faltas, ejerciendo los derechos de la soberanía, que por el mismo hecho ha recaído en el pueblo, conforme a los mismos principios de la sabia Constitución primitiva de España., y a las máximas que ha enseñando y publicado en innumerables papeles la junta suprema extinguida. Para tratar, pues, el muy ilustre Ayuntamiento de un punto de la mayor importancia tuvo a bien formar un cabildo extraordinario sin la menor dilación, porque ya pretendía la fermentación peligrosa en que se hallaba

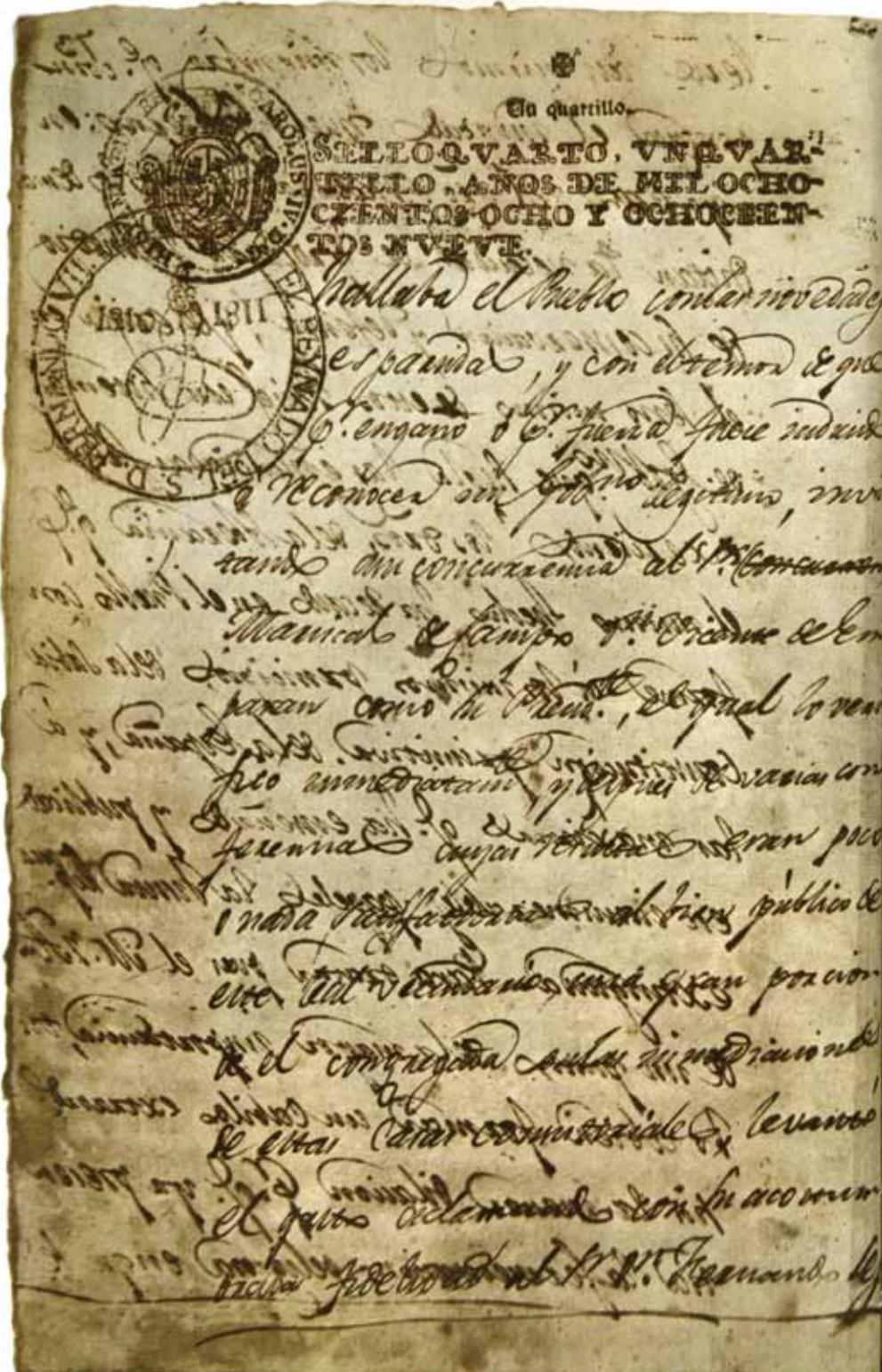
先に述べた新政府の構成員が自身のみで対処することは不可能である。かかる場合、自然法とそれ以外のすべての法律は、賢明なるスペイン憲法の原則と、消滅した評議会が数多くの文書を通じて教え、発表してきた金言に従って、領土の保全と防衛のための手段を講じ、失われた政府に代わる統治制度をこれら諸国の中に制定し、こうした出来事の結果国民にゆだねられことになった主権行使することの必要性を定めている。崇高なる市会は重要事項に対処するため、即座に臨時参事会の設立を決定した。

in which case the natural right and all others dictate the need to secure the means for its conservation and defense; and to erect in the bosom of these countries, a system of government that would address the aforementioned failings, in full exercise of its sovereignty, which in fact falls on the people, according to the same principles of the original judicious constitution of Spain, and the maxims that were taught and published in innumerable texts of the now extinct supreme Junta. In order to then address these issues of utmost importance, the Illustrious City Council sought to call an extraordinary council meeting without delay, because the increasing alarm

el pueblo con las novedades
esparcidas, y con el temor de que
por engaño o por fuerza fuese
inducido a reconocer un
gobierno ilegítimo, invitando
a su concurrencia al señor
Mariscal de Campo don Vicente
de Emparan, como su presidente,
el cual lo verificó inmediatamente,
y después de varias conferencias,
cuyas resultas eran poco o nada
satisfactorias al bien político
de este leal vecindario, una gran
porción de él congregada en las
inmediaciones de estas casas
consistoriales, levantó el grito,
aclamando con su acostumbrada
fidelidad al señor Don Fernando
VII

さまざまなニュースが飛び交う中、騙されてあるいは強制的に非合法政府を承認させられ、ビセンテ・デ・エンパラン総督がその議長に就任するのではないかと恐れる市民の間に、危うい空気が漂っていたからである。エンパランは、即座に議長の座に就き、数回会議を開催したが、この忠実な国民の政治的利益をほとんど、あるいはまったく満足させることができない結果に終わったことから、市民が大挙してこの市庁舎周辺に押し寄せ、フェルナンド7世に対する変わらぬ忠誠と、国民による暫定主権の行使を求めて叫び声をあげた。

in the people owing to the spread of news, and afraid that by deceit or by force it would be compelled to recognize an illegitimate government, inviting the attendance of Field Marshal Don Vicente de Emparan, as its chairman, who immediately verified it, and after several conferences, whose result was of little satisfaction for the political good end of these loyal inhabitants, a large sector who then gathered in the immediate area of these municipal halls, raised the cry, proclaiming their usual loyalty to Don Fernando VII



y a la soberanía interina del mismo pueblo; por lo que habiéndose aumentado los gritos y aclamaciones, cuando ya disuelto el primer tratado marchaba el cuerpo capitular a la iglesia metropolitana, tuvo por conveniente y necesario retroceder a la sala del Ayuntamiento, para tratar de nuevo sobre la seguridad y tranquilidad pública. Y entonces, aumentándose la congregación popular y sus clamores por lo que más le importaba, nombró para que representasen sus derechos, en calidad de diputados, a los señores doctores don José Cortés de Madariaga, canónigo de merced de la mencionada iglesia; doctor Francisco José de Rivas, presbítero; don José Félix Sosa y don Juan Germán Roscio, quienes llamados y conducidos a esta sala con los prelados de las religiones

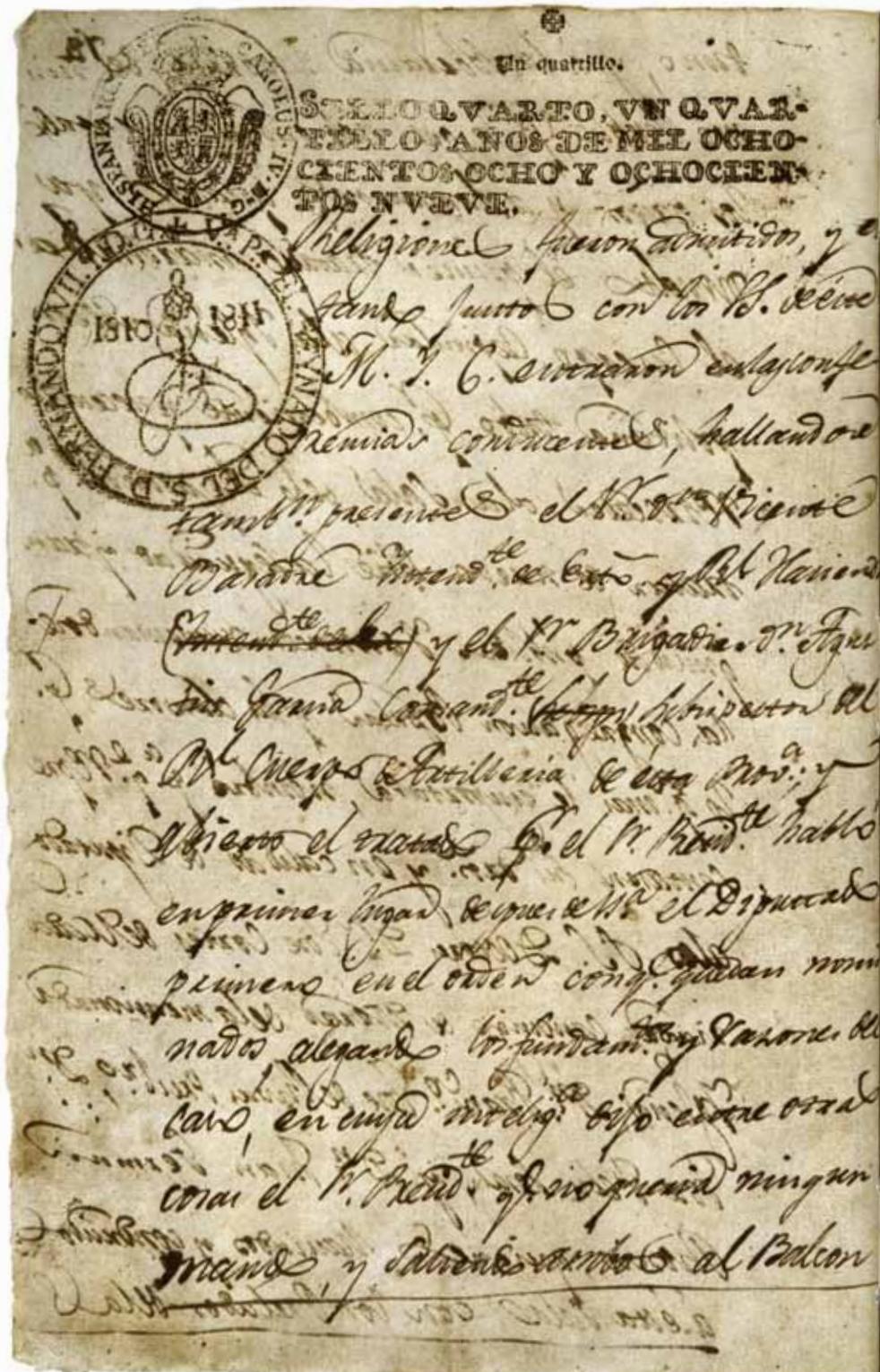
最初の会議が終わり、参事会員が司教座聖堂に向かおうとした時、市民の叫び声と歓呼の声が激しさを増したことから、参事会員たちが市会の部屋に戻り、治安と秩序を回復することが必要且つ適切なこととなった。そして、集まった群衆の数も、要求を突き付ける叫び声も拡大する中、司教座聖堂参事会員ホセ・コルテス・マダリアガ、フランシスコ・デ・リバス司祭、ホセ・フェリックス・ソサ、そして、ファン・ヘルマン・ロッシオが国民の権利を代表する議員として任命され、高位聖職者らとともにこの部屋に呼ばれ、中に招き入れられた。

and to the acting sovereignty of the people itself. As the shouts and cheers increased, following the dissolution of the first treaty and the Captain General marched toward the metropolitan church, out of convenience and need, retreated to the City Hall chamber to try to restore public security and peace once again. And then, as the popular assembly increased as did their cries for that which was important to them, he in turn appointed, to represent their rights as Deputies, the gentlemen doctors Don José Cortés de Madariaga, the Canon of worship of that church; Don Francisco José de Rivas, Priest Don José Félix Sosa and Don Juan Germán Roscio who were called and led to that chamber and together with the religious prelates

fueron admitidos, y estando juntos con los señores de este muy ilustre cuerpo entraron en las conferencias conducentes, hallándose también presentes el señor don Vicente Basadre, intendente del ejército y real hacienda, y el señor brigadier don Agustín García, comandante subinspector de artillería; y abierto el tratado por el señor Presidente, habló en primer lugar después de su señoría el diputado primero en el orden con que quedan nombrados, alegando los fundamentos y razones del caso, en cuya inteligencia dijo entre otras cosas el señor Presidente, que no quería ningún mando, y saliendo ambos al balcón

彼らが参事会員とともに進行中の会議の中に入ると、そこには、軍・国庫監督官のビセンテ・バサドレと砲機副監督官アグスティン・ガルシア准将も出席していた。議長によって審議が再開されると、議長に続き、任命された議員のなかで最高序列の議員が最初に発言し、こうした事態になった背景や理由について弁論した。事態を認識した議長は、何の指揮権も望まない旨を表明した。その後、二人一緒にパルコニーに立ち、

were admitted and standing together with the members of this illustrious body entered the conferences in progress, where also was present Don Vicente Basadre, superintendent of the army and Royal treasury, and Brigadier Don Agustín García, commander and deputy inspector of artillery, and when the session was open by the President, the first to speak after his lordship was the first deputy in the order, claiming the background and basis of the case. In the knowledge thereof, the President said, among other things, that he did not wish for any command, upon which both stepped out to the balcony



notificaron al pueblo su deliberación; y resultando conforme en que el mando supremo quedase depositado en este Ayuntamiento muy ilustre, se procedió a lo demás que se dirá, y se reduce a que cesando igualmente en su empleo el señor don Vicente Basadre, quedase subrogado en su lugar el señor don Francisco de Berrio, fiscal de Su Majestad en la real audiencia de esta capital, encargado del despacho de su real hacienda; que cesase igualmente en su respectivo mando el señor brigadier don Agustín García, y el señor don José Vicente de Anca, auditor de guerra, asesor general de gobierno y teniente gobernador, entendiéndose el cese para todos estos empleos; que continuando los demás tribunales en sus respectivas funciones, cesen del mismo modo en el ejercicio de su ministerio

市民に審議結果を発表した。至高の権威をこの崇高なる市会に寄託することが同意されると、ほかの議題の審議に移り、以下のことが決定された。ビセンテ・バサドレは解任され、その代わりに王立聴訴院（ラアル・アウディエンシア）の国王陛下の検事で財務執務室を担当するフランシスコ・デ・ペリオがその職務に就く。同様にアグスティン・ガルシア准将、そして戦争監査役、政府総領事、ならびに副知事を兼任していたホセ・ビセンテ・デ・アンカもすべての職務から解任される。

to notify the people of his decision; and being in agreement that the Supreme Command would rest with this most illustrious City Council, they then moved on to other matters which is to be told, which then led to the cessation of Don Vicente Basadre from his position, who was relieved by Don Francisco de Berrio in his place, who had been His Majesty's prosecutor in the royal tribunal court of this capital, in charge of the royal office of finance; and also relieved of their respective commands were Brigadier Don Agustín García and Don José Vicente de Anca, auditor of war, general counsel for government and lieutenant governor, which implied the elimination of all of these positions. And then continuing on with other tribunals in their respective functions, to cease, in the same manner, the exercise of their ministry

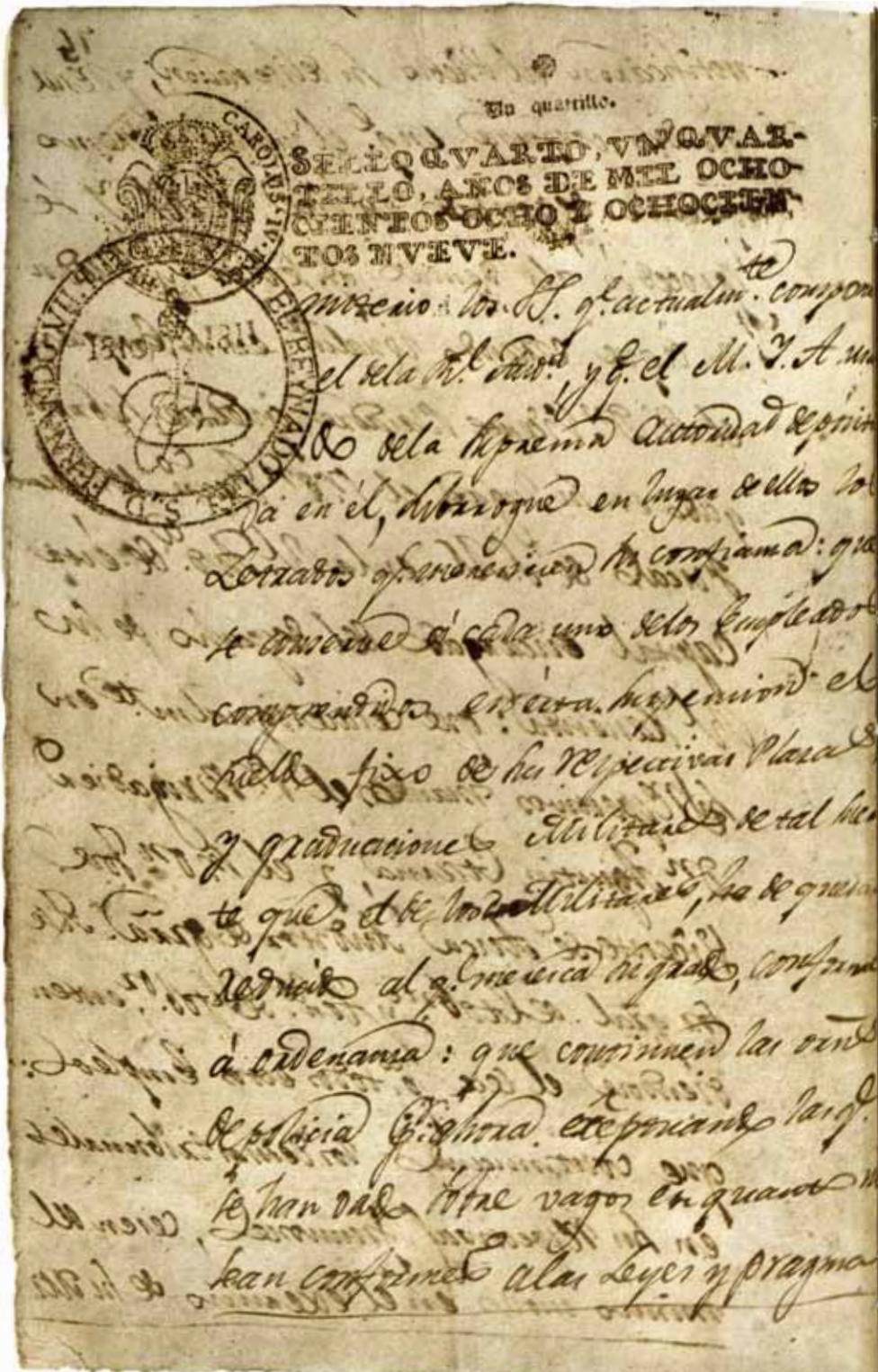
notificaron al Pueblo su deliberacion, y resultando conforme en que el mando supremo quedase depositado en este Ayuntamiento muy ilustre, se procedió a lo demás que se dirá, y se reduce a que cesando igualmente en su empleo el señor don Vicente Basadre, quedase subrogado en su lugar el señor don Francisco de Berrio, fiscal de Su Majestad en la real audiencia de esta capital, encargado del despacho de su real hacienda; que cesase igualmente en su respectivo mando el señor brigadier don Agustín García, y el señor don José Vicente de Anca, auditor de guerra, asesor general de gobierno y teniente gobernador, entendiéndose el cese para todos estos empleos; que continuando los demás tribunales en sus respectivas funciones, cesen del mismo modo en el ejercicio de su ministerio

qdo en su lugar el Dr. Juan de Berrio
fiscal de S.M. en la R.A. de la
Capital encargado del despacho de la
R.V. Xaviera: que cesan igualmente
los respectivos mandos el Dr. Brigadier
Dr. Agustín García, y el Dr. José
Vicente de Anca Auditor de Guerra. Se
fija qd. el 20 de Junio y fin. de Agosto, en un
tiempo d'cece p. todo con empleo.
que continuan en demás tribunales
en su respectiva función, cesen el
mismo modo en el ejercicio de su oficio

los señores que actualmente componen el de la real audiencia, y que el muy ilustre Ayuntamiento, usando de la suprema autoridad depositada en él, subrogue en lugar de ellos los letrados que merecieron su confianza; que se conserve a cada uno de los empleados comprendidos en esta suspensión el sueldo fijo de sus respectivas plazas y graduaciones militares; de tal suerte, que el de los militares ha de quedar reducido al que merezca su grado, conforme a ordenanza; que continuar las órdenes de policía por ahora, exceptuando las que se han dado sobre vagos, en cuanto no sean conformes a las leyes y prácticas que rigen en estos dominios legítimamente

ほかの機関については、現在王立聴訴院の構成員となっている諸兄は解任され、代わりに至高の権威を寄託された機関として、この崇高なる市会が信認する弁護士にその職務を代位させる。今回解任されたすべての職員については、その職務に対する固定給と軍事階級は維持される。したがって軍人の場合は法規に則り、階級に相当する給与だけに削減される。警察の命令はとりあえず継続して有効とする。但し、浮浪者に関する命令は、この領土で合法的に公布されてきた法律や慣習と異なるため例外とする。

the gentlemen who currently make up the royal high court, and that the illustrious City Council, using the supreme authority entrusted to it, substituting in their place the jurists who were deserving of its trust; each of these employees covered by this suspension, would retain fixed salary from their respective seats and military ranks, in such a way that the military would be reduced to those that deserve their rank, according to ordinance. To continue police orders for now, except those in cases of vagrancy, that do not conform to the laws and practices that apply in these domains and that had been legitimately communicated,



comunicadas, y las dictadas novísimamente sobre anónimos, y sobre exigirse pasaporte y filiación de las personas conocidas y notables, que no pueden equivocarse ni confundirse con otras intrusas, incógnitas y sospechosas; que el muy ilustre Ayuntamiento para el ejercicio de sus funciones colegiadas haya de asociarse con los diputados del pueblo, que han de tener en él voz y voto en todos los negocios; que los demás empleados no comprendidos en el cese continúen por ahora en sus respectivas funciones, quedando con la misma calidad sujeto el mando de las armas a las órdenes inmediatas del teniente coronel don Nicolás de Castro y capitán don Juan Pablo de Ayala,

また最近公布された身分証明書類非保持者に関する命令、および、旅券と名士による身元保証を要求する命令については、ほかの侵入者、謎の人物、疑わしき者との混同を避けるために、継続的に有効とする。この崇高なる市会が、機関としての役割を遂行するためには、市民から任命された議員との協調が求められており、これら市民任命の議員はすべての事項について、発言権と投票権を有するべきである。職務停止命令の中に含まれていない職員は、とりあえずその職務を継続する。同様に軍隊は、ニコラス・デ・カストロ中佐とファン・パブロ・デ・アヤラ大尉の直接の指揮下に置かれ、

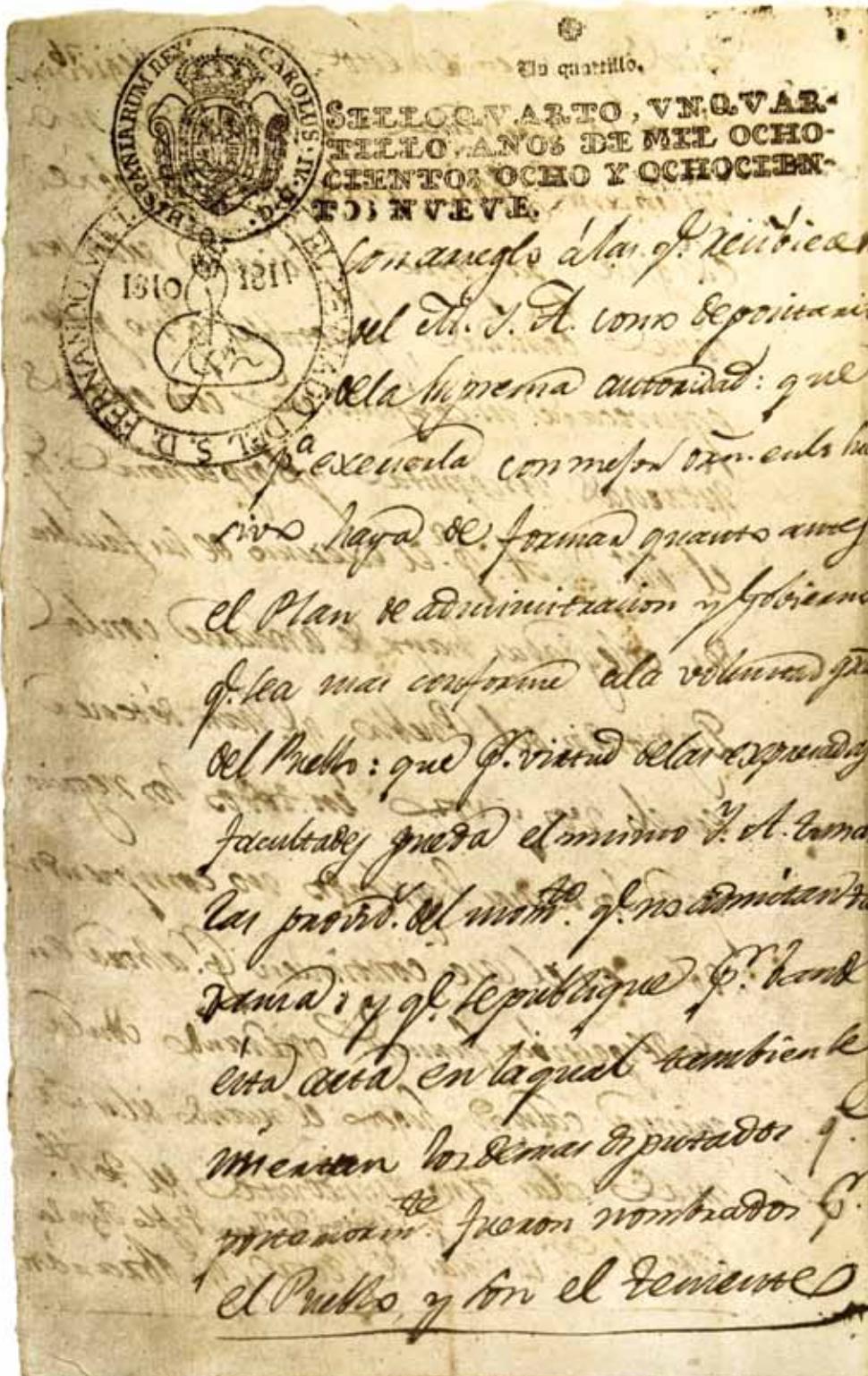
and those recently applied about anonymity, and over required passport and proof of affiliation to known and notable person, that cannot be confused with intruders or unknown or suspicious people. That the illustrious City Council for the exercise of its associated functions must associate itself with the deputies of the people, who would have a voice and vote in all affairs. That the other employees not covered by the cessation continue in their respective functions for the time being, maintaining their same positions, and that the armed command will be entrusted to Lieutenant Colonel Don Nicolás de Castro and Captain Juan Pablo de Ayala,

Final qd. rigen en estos dominios legítima
mente comunicada y las Días de no-
mero de 10 de Abril Anónimo q. sobre
vivian. Abre Anónimo q. sobre
exigiré pasaporte y filiación de la re-
sena conocida, y notables q. no pueden
equivocarse ni confundirse con otras
notables, incógnita y sospechosa q.
el M. N. A. p. el ejercicio de su faulca
se colegiadas haya de asociar con los
Diputados del Pueblo q. han de tener
en el voz y voto en todos los regios:
que lo demás q. se ha de q. no comprendi-
do en el acte continuen q. tengan en
su respectiva función q. quedando q. tula
misma calidad hacer el cuando ultimata
mas q. da en la inmediata Al Zer.
y Capitan D. Juan Pablo Ayala
comand q. Nicasia q. Sanq. q. Arzobisp.

que obraran con arreglo a las que recibieren del muy ilustre Ayuntamiento como depositario de la suprema autoridad; que para ejercerla con mejor orden en lo sucesivo, haya de formar cuanto antes el plan de administración y gobierno que sea más conforme a la voluntad general del pueblo; que por virtud de las expresadas facultades pueда el ilustre Ayuntamiento tomar las providencias del momento que no admitan demora, y que se publique por bando esta acta, en la cual también se insertan los demás diputados que posteriormente fueron nombrados por el pueblo, y son el teniente de caballería don Gabriel de Ponte,

二人は至高の権威の寄託機関である市会と調整を図りながらその任務を遂行する。以後最良の秩序をもってその権限行使するために、市民の意志に沿った行政・統治計画を早急に策定する必要がある。先に述べた権能に基づき、市会は、遅延が許されない事柄について適宜手段を講じる。また、この議事録は市の命令として公布されるが、後から市民によって任命された議員もこの議事録の中に含めることとする。かかる議員は、騎兵隊中尉ガブリエル・デ・ポンテ、

whom will act under the agreement reached with the illustrious City Council as trustee of the supreme authority. That to ensure better order hereafter must create, as soon as possible, an administration and government plan that is more consistent with the general will of the people. That by virtue of the powers invested in it, the illustrious City Council could take the timely measures accepting no delay. And that this act be published by edict, in which are also included the other deputies who were subsequently appointed by the people, and who are the cavalry lieutenant Don Gabriel de Ponte,



don José Félix Ribas y el teniente retirado don Francisco Javier Ustáriz, bien entendido que los dos primeros obtuvieron sus nombramientos por el gremio de pardos, con la calidad de suplir el uno las ausencias del otro, sin necesidad de su simultánea concurrencia.

En este estado notándose la equivocación padecida en cuanto a los diputados nombrados por el gremio de pardos se advierte ser sólo el expresado don José Félix Ribas. Y se acordó añadir que por ahora toda la tropa de actual servicio tenga pret (sic) y sueldo doble, y firmaron y juraron la obediencia a este nuevo gobierno. Vicente de Emparan; Vicente Basadre;

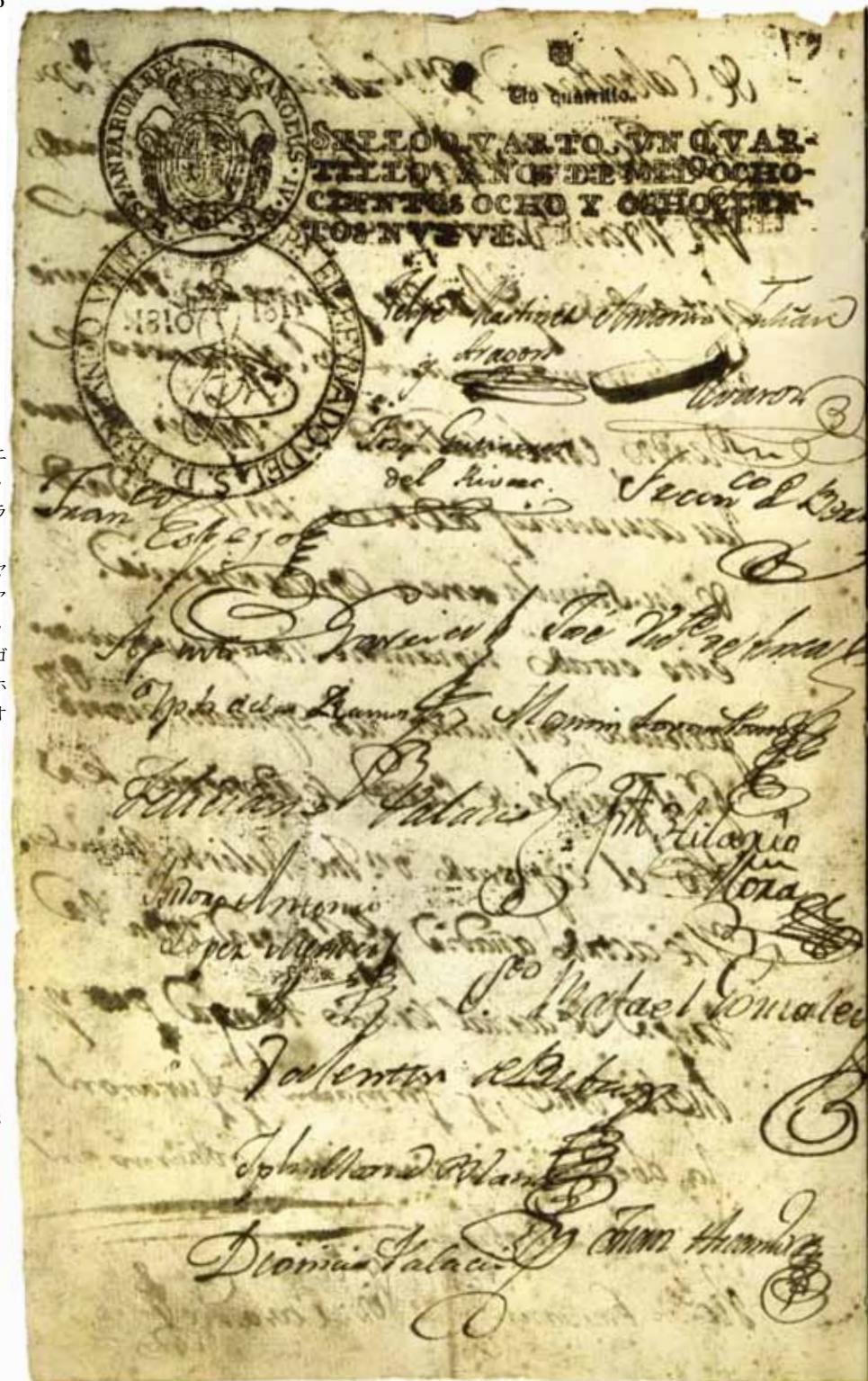
ホセ・フェリックス・リバス、退役中尉フランシスコ・ハビエル・ウスタリズであるが、前者二人は、いずれかが不在の場合の補欠要員も兼ねてパルド組合が任命したもので、二人同時に出席する必要はない。これに関し、パルド組合による議員任命に誤りがあったことが判明し、ホセ・フェリックス・リバスのみとする旨報告された。また追加的に、現職の兵士の給与をさしあたり二倍にすることに合意した。以下の者がこれに署名し、新政府への服従を誓った。ビセンテ・デ・エンパラン、ビセンテ・バサドレ、

Don José Felix Ribas and retired Lt. Don Francisco Javier Ustáriz, knowing that the first two of these were given their appointments by the Pardos union, with the capacity of replacing each other in their absence, without necessity for their simultaneous presence. In this matter, and noticing the error regarding the deputies appointed by the Pardos union it is stated that the position belongs to Don José Felix Ribas. And it was agreed that for now all the troops currently in service would receive double salary, and they signed and swore obedience to this new government. Vicente de Emparan; Vicente Basadre;

de Caballería Dn. Gabriel de Poza, dñ
dñne Feliz Ribas, y dñ. Francisco Javier Ustáriz
Dn. Vicente de Emparan, dñ. Vicente Basadre,
intendido q. como primeros obtuvieren
su nombramiento q. el gremio de
Pardos, con la calidad de suplir el uno
las ausencias del otro, sin necesidad
de su simultánea concurrencia. En
este estado notándose la equivocación
padecida, en quanto otro Diputado nombr.
q. el gremio de Pardos se advierte sea
ello el expresado dñ. Dñe Feliz de Ribas.
Y se acordó añadir q. cada una de
tropas de actual servicio tenga pret y
sueldo doble, y firmaron y juraron
la obediencia a este nuevo gobierno en
la forma debida.

Vicente de Emparan
Vicente Basadre

Felipe Martínez y Aragón; Antonio Julián Álvarez; José Gutiérrez del Rivero; Francisco de Berrió; Francisco Espejo; Agustín García; José Vicente de Anca; José de las Llamosas; Martín Tovar Ponte; Feliciano Palacios; J. Hilario Mora; Isidoro Antonio López Méndez; licenciado Rafael González; Valentín de Rivas; José María Blanco; Dionisio Palacios; Juan Ascanio;



Felipe Martinez y Aragon; Antonio Julián Álvarez; José Gutiérrez del Rivero; Francisco de Berrió; Francisco Espejo; Agustín García; José Vicente de Anca; José de las Llamosas; Martín Tovar Ponte; Feliciano Palacios; J. Hilario Mora; Isidoro Antonio Lopez Mendez; Bachelor Rafael Gonzalez; Valentín de Rivas; José María Blanco; Dionisio Palacios; Juan Ascanio;

Pablo Nicolás González, Silvestre Tovar Liendo; doctor Nicolás Anzola; Lino de Clemente; doctor José Cortes, como diputado del clero y del pueblo; doctor Francisco José Rivas, como diputado del clero y del pueblo; como diputado del pueblo, doctor Juan Germán Roscio; como diputado del pueblo, doctor Félix Sosa; José Félix Ribas; Francisco Javier Ustáriz; fray Felipe Mota, prior; fray Marcos Romero, guardián de San Francisco; fray Bernardo Lanfranco, comendador de la Merced; doctor Juan Antonio Rojas Queipo, rector del seminario; Nicolás de Castro; Juan Pablo Ayala; Fausto Viana, escribano real y del nuevo Gobierno; José Tomás Santana, secretario escribano.

パブロ・ニコラス・ゴンサレス、シルベストレ・トバル・リエンド、ニコラス・アンソラ博士、リノ・デ・クレメンテ、聖職者と市民の議員としてホセ・コルテス博士、聖職者と市民の議員としてフランシスコ・ホセ・リバス博士、市民の議員としてファン・ヘルマン・ロスシオ博士、市民の議員としてフェリックス・ソサ博士、ホセ・フェリックス・リバス、フランシスコ・ハビエル・ウスタンス、小修道院長フェリックス・モタ神父、聖フランシスコ修道院長マルコス・ロメロ師、メルセス会修道院長ベルナルド・ランフランコ師、神学校校長ファン・アントニオ・ロハス・ケイボ博士、ニコラス・デ・カストロ、ファン・パブロ・アヤラ、王室ならばに新政府書記ファウスト・ビアナ、書記秘書官ホセ・トマス・サンタナ。

Pablo Nicolás González; Silvestre Tovar Liendo; Dr. Nicolas Anzola; Lino de Clemente; Dr. José Cortes, as a deputy of the clergy and the people; Dr. Francisco José Rivas, as a deputy of the clergy and the people; as people's deputy, Dr. Juan German Roscio; as people's deputy, Dr. Felix Sosa; José Felix Ribas; Francisco Javier Ustáriz; Friar Felipe Mota, priest; Friar Marcos Romero, curator of San Francisco; Friar Bernardo Lanfranco, knight of the order of Mercy; Dr. Juan Antonio Rojas Queipo, seminary rector; Nicolas de Castro; Juan Pablo Ayala; Fausto Viana, royal scribe and for that of the new government, José Tomás Santana secretarial clerk.

Publicación del Acta
del Ayuntamiento
En el mismo día, por disposición
de lo que se manda en el acuerdo
que éste en los parajes más
públicos de esta ciudad, con
general aplauso y aclamaciones
del pueblo, diciendo: ¡Viva
nuestro rey Fernando VII,
nuevo Gobierno, muy ilustre
Ayuntamiento y diputados del
pueblo que lo representan! Lo
que ponemos por diligencia, que
firmamos los infrascritos
escribanos de que demos fe.

Viana, Santana.
Pablo Nicolás González;

市会議事録の公表

合意に定められた規定に従い、同日に
公表された。この議事録は市内で最も
公共の場所において、市民の拍手と喝
さいによって迎えられ、市民は「我らが
国王フェルナンド7世、新政府、偉大な
る市会と人民を代表する議員、万歳」
と声をあげた。

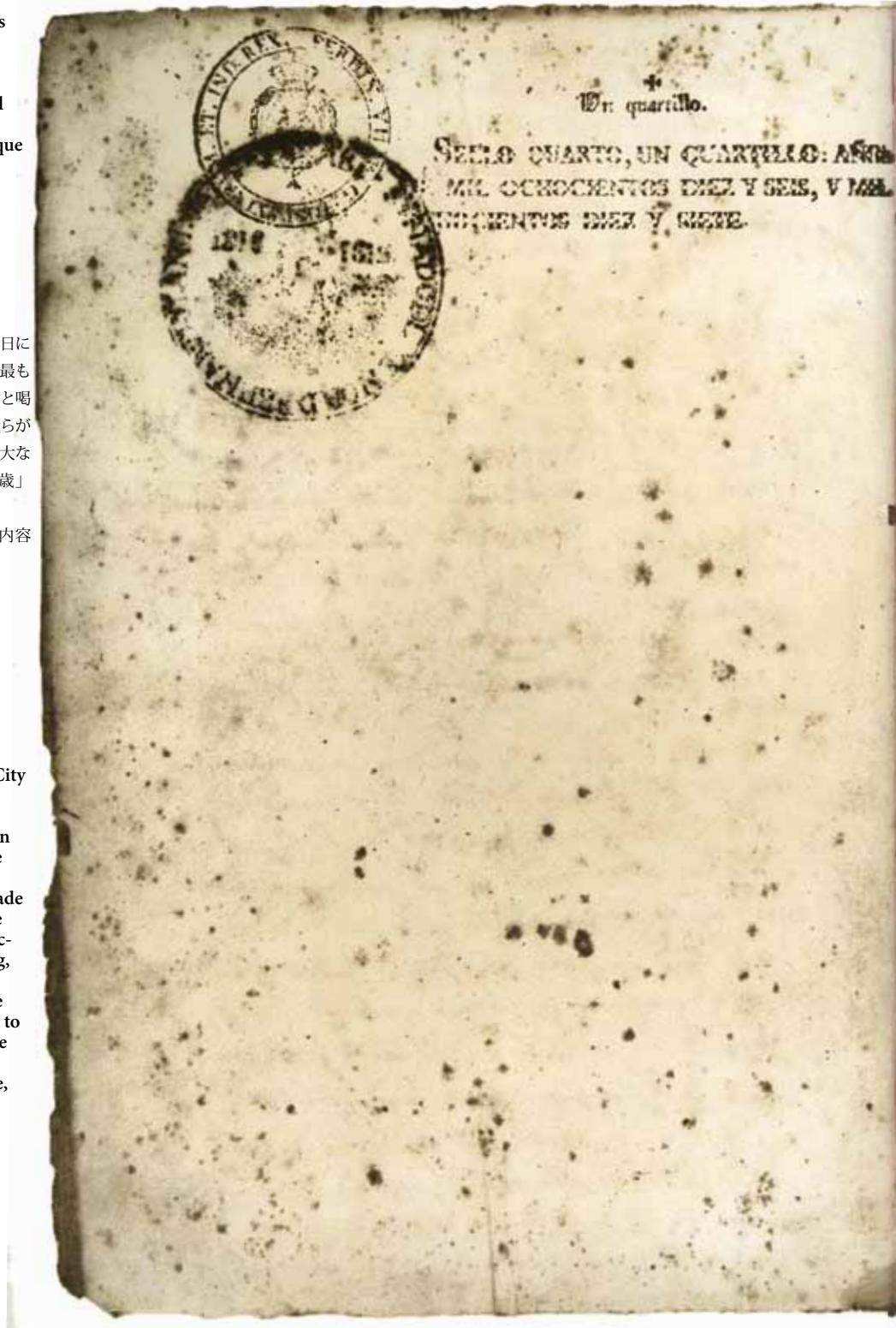
下記署名の書記は本文書の記載内容
を証明する。

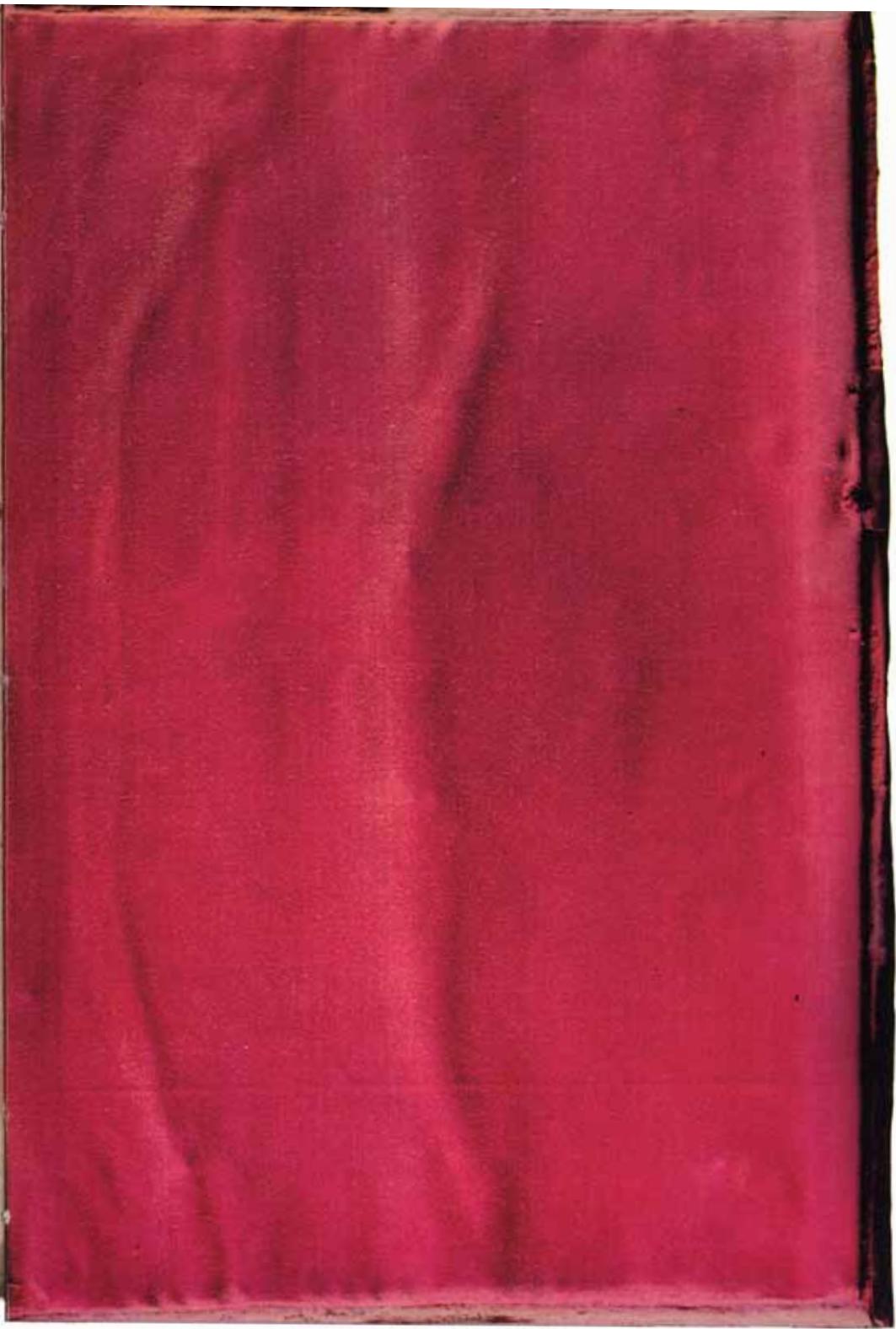
ビアナ、サンタナ、
パブロ・ニコラス・ゴンサレス

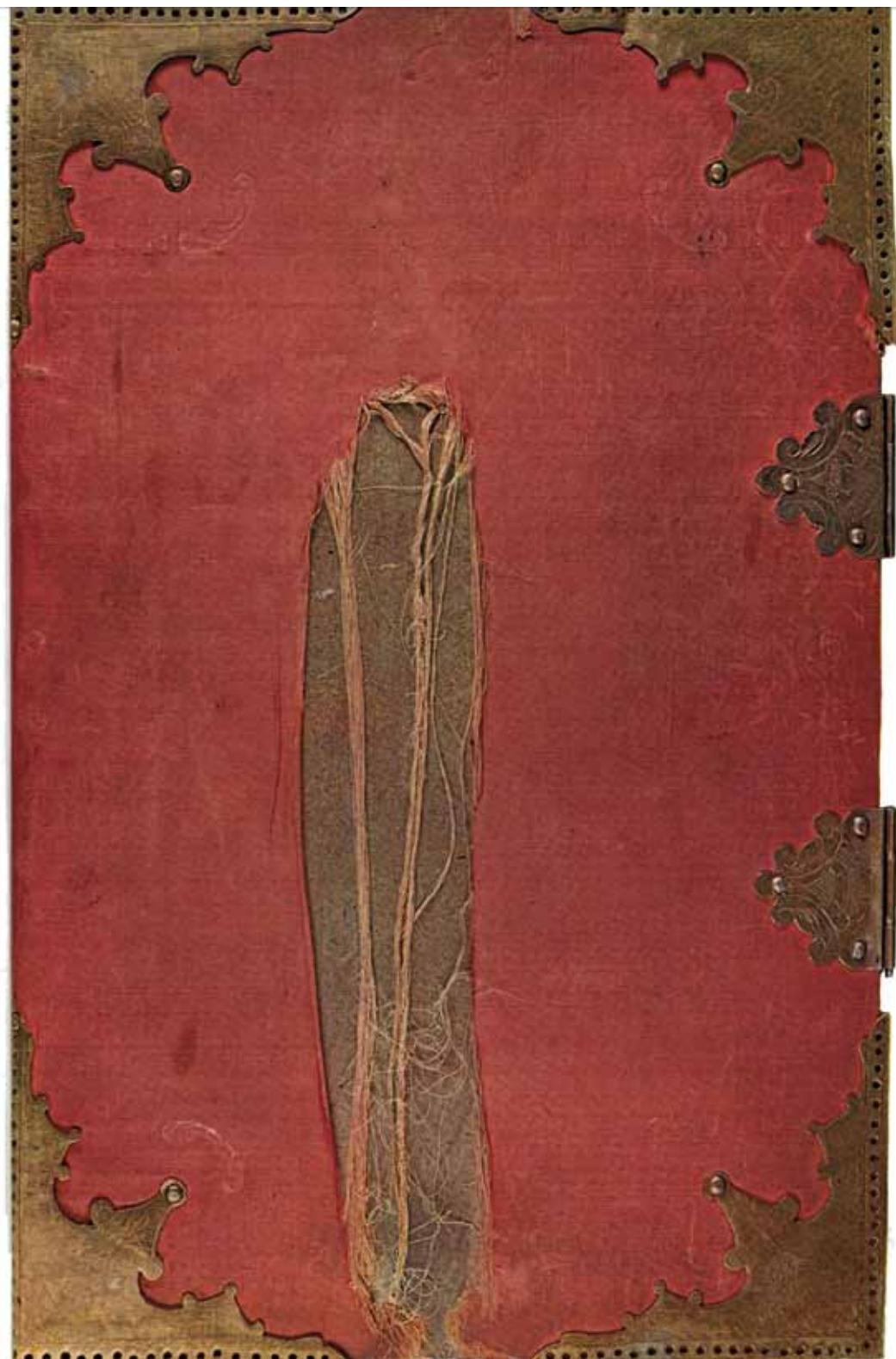
Publication of the Act of the City
Council

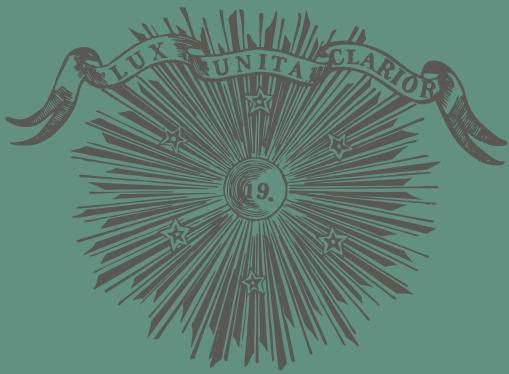
On the same day, by disposition
of that which is ordered in the
preceding agreement above,
publication of this Act was made
in the most open spaces of the
city to general applause and ac-
clamation of the people saying,
Long live our King Ferdinand
VII, the new Government, the
most illustrious City Hall and to
the deputies who represent the
people!
We, who sign, in our diligence,
give faith.

Viana, Santana.
Pablo Nicolás Gonzalez.









Decreto de la Academia Nacional de la Historia al cumplirse el primer centenario del 19 de Abril

4月19日100周年記念に際しての国立歴史アカデミーの発表

*Decree of the National Academy of History
on the occasion of the first centennial
of the 19th of April*

Significación Histórica del 19 de Abril 1810

1810年4月19日の歴史的意義

Historical Significance of the 19th of April, 1810

La Academia Nacional de la Historia en cumplimiento del Art. 2º, Numeral 6 del Decreto Orgánico de su creación, y de conformidad con lo convenido en su Junta General celebrada el jueves 14 de febrero del año en curso, publica el acuerdo de 30 de abril de 1909 sobre la significación del 19 de Abril de 1810 en la Historia de Venezuela.

LA ACADEMIA NACIONAL DE LA HISTORIA,

Visto el Informe presentado por la Comisión nombrada para abrir concepto acerca de cuál fue el día inicial del movimiento revolucionario que llevó a cabo la emancipación política del Continente hispano americano, y tomando en cuenta las siguientes consideraciones:

1^a Que cuando el 19 de Abril de 1810, el Capitán General Emparan, desde el balcón de la Casa Capitular preguntó al pueblo amotinado: “si quería que él continuase en el ejercicio del Poder”, el pueblo, por la voz de los conjurados, contestó: “no lo queremos”, por lo cual, quedó aquél despojado, en el acto, de la autoridad que investía, e interrumpida y protestada así la dominación de España en Venezuela;

2^a Que el reconocimiento inmediato de los derechos imaginarios de Fernando VII por el Ayuntamiento constituye un hecho ficticio, pues, como se asienta en el célebre Manifiesto del Congreso Constituyente de 1811: (13) “si no debíamos depender de los Virreyes y Gobernadores, con mayor razón no podíamos estar sujetos a un Rey cautivo y sin derechos ni autoridad, ni a un ángulo peninsular de la Europa, ocupada casi toda por una fuerza extraña”. Y que este ficticio reconocimiento solamente se hizo, como dice el señor Juan Germán Roscio: “por la necesidad de no alarmar a los pueblos”; (14)

3^a Que en el propio documento se afirma: “el 15 de julio de 1808, el 19 de abril de 1810 y el 5 de julio de 1811, son tres épocas que formarán el primer período de los fastos de Venezuela regenerada, cuando el buril imparcial de la Historia trace las primeras líneas de la existencia política de la América del Sur”. Y se añade: “El día en que la Religión celebra los más augustos misterios de la redención del género humano, era el que tenía señalado la Providencia para dar principio a la redención política de la América. El Jueves Santo, 19 de abril, se desplomó en Venezuela el coloso del despotismo, se proclamó el imperio de las leyes y se expulsaron a los tiranos”;

4^a Que el Ayuntamiento de Caracas asumió desde luego la Suprema Autoridad y, en esta virtud,

国立歴史アカデミーはその設立を定めた基本政令第2条第16に則り、また本年2月14日本曜日に開催された理事会における合意に従い、ベネズエラ史における1810年4月19日の意義に関する1909年4月30日の合意を公表する。

国立歴史アカデミーは、

スペイン領アメリカの政治的解放を実現した革命運動が開始された日付に関して検討することを目的として任命された委員会が提出した報告書の内容と以下の考察に鑑み、

1.1810年4月19日、エンパラン総督は参事会庁舎のバルコニーから決起した市民を前に、「自分が権力の座にとどまるのを望むか否か」と尋ねた。すると市民は、企てに参加していた者の声によって、「望まない」と答えた。エンパランは即座に授けられていた権力を剥奪され、スペインによるベネズエラ支配は中断され、否認された。

2.市会がフェルナンド7世に対して架空の権利を即座に承認したのは、1811年の制憲議会の有名なマニフェストの記述にあるように、虚構の出来事である。(13)「もし副王や総督に従属すべきでないとすればなおさら、幽閉の身となり、権利も権威も失った国王に従属することも、外国軍に領土の大部分を占領された欧洲の隅に位置する半島に従属したままでいることもできるはずはなかった。」そしてこの虚構は、ファン・ヘルマン・ロスシオ氏が述べているように、「市民を警戒させないためにとった措置であった。」(14)

3.この文書自体が言明しているように、「1808年7月15日、1810年4月19日、そして1811年7月5日は再生ベネズエラの幸運な最初の時期を形成する三つの年代であり、歴史の公平な彫刻刀によって、南米が初めて政治的存在として記録に刻まれた時代である。」そして次のように追記している。「人類の贖罪という最も莊厳な神秘を執り行う宗教上の祝日が、神の摂理よってスペイン領アメリカの政治的救済を開始する日として指定された。聖木曜日の4月19日に、ベネズエラにおいて專制政治の巨人が倒され、法の支配が宣言され、暴君が追放された。」

4.当然のことながらカラカス市会が至高の権威を掌握した。その権限に基づいてスペイン人官僚を国から追放し、摂政会議の権威を否認し、スペインに対して忠誠を守っていたコロとマラカイボ制圧のための遠征軍を派遣し、北米の合衆国、ヌエバ・グラナダ、イギリスに外交担当官を派遣し、最終的には制憲議会のための選挙を公示し、主権と至高の統治機関としての権限行使した。

The National Academy of History, in compliance with Article 2, Number 6 of the Organic Decree of its creation and in accordance with what was agreed at its General Assembly, celebrated on Thursday, February 14th of this year, hereby publishes the agreement dated 30th of April, 1909 regarding the significance of the 19th of April, 1810, on the History of Venezuela.

THE NATIONAL ACADEMY OF HISTORY,

Having examined the report presented by the Commission to open the discussion as to what constitutes the first day of the revolutionary movement that brought about the political emancipation of the Hispanic-American Continent, and taking into account the following considerations:

1st - That when on the 19th of April, 1810, Captain General Emparan, from the balcony of the Chapter House, asked the people gathered below, "if they wanted him to continue in the exercise of power", the people, by the voice of the conspirators, replied: "We do not want him", by which he was robbed of the authority that had been vested in him. The people thus interrupted and protested the domination of Spain over Venezuela;

2nd - That the immediate recognition of the imaginary rights of Ferdinand VII by the City Council is a fictional fact, since, as set out in the famous Manifesto of the Constitutional Convention of 1811: (13) "if we were not to depend on the Viceroys and Governors, all the more reason not to be subjects to a captive king and without rights or authority, not even over any corner of the European mainland, occupied almost all by a foreign force." And this fictitious recognition was only made, as expressed by Mr. Juan German Roscio "in order not to alarm the people"; (14)

3rd - That in the document itself it is affirmed that: "on the 15th of July, 1808, on the 19th of April, 1810 and the 5th of July, 1811, are three dates that mark the first period of the chronicles of a regenerated Venezuela when the impartial chisel of history traces the first lines of the political existence of South America". And it adds: "The day on which religion celebrates the most venerable mysteries of the redemption of mankind, was the day that was signaled by Providence to start a political redemption of America. On Holy Thursday, the 19th of April, the colossus of despotism in Venezuela collapsed, rule of law was proclaimed and the tyrants expelled";

expulsó del País los funcionarios españoles, desconoció la autoridad del Consejo de la Regencia, organizó una expedición militar para someter a Coro y a Maracaibo, que se mantenían fieles a España, envió Agentes Diplomáticos a los Estados Unidos de la América del Norte, a la Nueva Granada y a Inglaterra, y, finalmente, convocó a elecciones para el Congreso Constituyente, ejerciendo, así, facultades que sólo incumben a la potestad soberana y al supremo imperio;

5^a Que en el Manifiesto de la Junta Suprema a los habitantes de Venezuela, con fecha 8 de diciembre, se dice: "En la carrera que habéis emprendido habrá muchos obstáculos que vencer; pero acordados de la horrible perspectiva de males que os amenazaban y de la heroica resolución con que vuestras valientes manos rompieron las cadenas que há tres siglos pendían de nuestros encorvados cuellos, y mirad dulcemente un porvenir delicioso cuando vuestros nietos, entonando el himno de su libertad bendigan nuestra memoria";

6^a Que en la "Declaración de Independencia" se expone, textualmente: "Nosotros, los Representantes de las Provincias Unidas de Caracas, Cumaná, Barinas, Margarita, Barcelona, Mérida y Trujillo, que forman la Confederación Americana de Venezuela en el Continente-Meridional, reunidos en Congreso, y considerando la plena, y absoluta posesión de nuestros derechos, que recobramos justa y legítimamente desde el 19 de abril de 1810, en consecuencia de la jornada de Bayona y la ocupación del Trono Español por la conquista y sucesión de otra dinastía, constituida sin nuestro consentimiento";

7^a Que entre las muchas opiniones de los Próceres fundadores de la patria, son asaz pertinentes: la del Doctor Juan Antonio Rodríguez Domínguez, Presidente del Congreso, que asegura que "fue tan justo y benéfico (el movimiento del 19 de abril) que inmediatamente lo imitaron Santa Fe, Cartagena y Buenos Aires";(15) la del Doctor Peña en el discurso leído en el Congreso el mismo día 4: "El Pueblo de Caracas, oprimido más que nunca por las manos de los antiguos funcionarios, llegó a comprender la necesidad de ilustrarse, y este conocimiento fue el que preparó la simultánea, la gloriosa explosión del 19 de abril. Este movimiento que siempre mirará con admiración y ternura nuestra posteridad; no fue, como se quiere persuadir por los enemigos de la causa común, un movimiento tumultuario, débil y desordenado; fue, sí, el inevitable resultado de tres siglos de tiranía; la consecuencia del orden de los sucesos políticos; la realización de las ideas que por más

5.12月8日付けの、ベネズエラ住民にむけた最高評議会のマニフェストは次のように述べている。「汝らが歩み始めた道程には克服すべき多くの障害があろう。しかし、覚えておくがよい。汝らを脅かしていた惡の悲惨な展望と、英雄的決断によって3世紀前から我らのうなだれる首につながれた鎖を、汝らがその勇敢な手で断ち切ったことを。汝らの孫達が自由の国歌を齊唱しながら、我らの記憶を祝福する喜びの未来を、穏やかな気持ちで想像してみるがよい。」

6.「独立宣言」は、文字通り次のように表明している。「バイヨンヌ事件、そして我々の同意なしに、外国王朝による征服と王位継承によってスペイン王位が略奪された結果、我々が1810年4月19日に正当かつ合法的に回復した権利を、完全かつ絶対的に有するものであることに鑑み、南米大陸においてベネズエラ・アメリカ連合を構成するカラカス、クマナ、バリナス、マルガリタ、バルセロナ、メリダ、トルヒーヨ連合州の代表者である我々は議会に集結した。」

7.祖国の国民的英雄の数ある意見のなかで、議会議長であるファン・アントニオ・ロドリゲス・ドミンゲス博士の意見が非常に妥当である。彼は次のように表明した。「(4月19日の運動は) 正当であり、かつ恩恵をもたらしたことから、即座に、サンタフェ、カルタヘナ、ブエノスアイレスがそれを持続した。」(15) 同じく4日、議会で読み上げられたペニャ博士の演説のなかの意見。「古い官僚たちに抑圧されていたカラカス市民は、自らを啓蒙する必要性を理解するに至った。その認識が4月19日、同時発生した栄光の爆発の下地となった。後世の世代が常に、賞賛と甘美な気持ちで見ることになるこの運動は、共通の大義の敵がそう思い込ませようとしているような、いい加減で無秩序な暴動ではなく、3世紀続いた専制政治の避けられない結果であった。それは重大な政治的事件がもたらした結果であり、」

4th - That the City Council of Caracas assumed, at the outset, Supreme Authority, and on this basis, expelled from the country the Spanish officials, denied the authority of the Regency Council, organized a military expedition to subdue Coro and Maracaibo who remained faithful to Spain, sent diplomatic agents to the United States of North America, New Granada and England, and finally called an election for the Constitutional Congress, thusly exercising powers that pertain solely to the sovereign and supreme rule;

5th - That the Manifesto of the Junta to the people of Venezuela, dated the 8th of December states: "There will be many obstacles to overcome in the race that you have undertaken, but remember the horrible prospect of evils that threatened you and the heroic resolution with which your brave hands broke the chain that has hung our bowed heads for three centuries, and look sweetly upon a delicious future when your grandchildren, singing the hymn of liberty, will bless our memory, ";

6th - That the "Declaration of Independence" sets out, verbatim: "We, the Representatives of the United Provinces of Caracas, Cumana, Barinas, Margarita, Barcelona, Merida and Trujillo, which form the American Confederation of Venezuela on the southern continent, assembled in Congress, and considering the full and absolute possession of our rights, we recovered fairly and lawfully, from the 19th of April, 1810 forth, as a consequence of the events of Bayonne and the occupation of the Spanish throne by the conquest and succession by another dynasty, constituted without our consent";

7th - That among the many opinions of the founders of the country, are rather relevant those of: Dr. Juan Antonio Rodríguez Domínguez, President of Congress, who said that "it was so fair and beneficial (the movement of the 19th of April) that it was immediately imitated by Santa Fe, Cartagena and Buenos Aires"; (15) that of Doctor Peña in his speech delivered in Congress on this same 4th day: "The people of Caracas, more oppressed than ever by the hands of former officials, came to understand the need to enlighten themselves, and it was this knowledge that prepared the simultaneous and glorious explosion of the 19th of April. This movement will always look with admiration and affection to our posterity; it was not, as the enemies of our common cause alleged, a weakened, tumultuous and disorganized movement; it was, yes, the inevitable result of three centuries of tyranny, the consequences of the or-

de dos años se habían difundido en el corazón de los venezolanos; y el funesto, el terrible espectáculo que anonadó a los mandatarios del otro hemisferio. “El pueblo de Caracas proclamó el 19 de abril que era libre”; la de Zea, que dice en el Correo del Orinoco, en 1821; “Desde el año 1810, Venezuela derrocó el despotismo”; la de Antonio Muñoz Tébar al celebrarse el primer aniversario del 19 de abril: “Señores, hoy es el natalicio de la Revolución”;

8^a Que el General Miranda desde Londres, dice a 3 de agosto de 1810 a la Junta Suprema de Venezuela: “El 19 de abril de 1810 es la época más célebre en la historia de la Provincia de Venezuela, y para los anales del Nuevo Mundo. Sean para siempre loados los varones ilustres que tan santa e inmortal obra ejecutaron! y que sus nombres vivan en los siglos venideros hasta la más remota posteridad”;

9^a Que el Libertador Simón Bolívar en la proclama que dirige al ejército el 19 de abril de 1820, exclama: “Soldados! Diez años de libertad se solemnizan en este día”; y termina con esta afirmación categórica: “Soldados! El 19 de abril nació Colombia”;

10^a Que en el Himno Nacional, compuesto para solemnizar el 19 de abril, se glorifica al pueblo de Caracas porque rompió en aquel día el yugo colonial sin menoscabo de su honor y su virtud, y que se incita en él a que

Cuando algún tirano

Levante la voz,

Se siga el ejemplo

Que Caracas dio;

11^a Que el Cuerpo Municipal de Popayán dice al Congreso de Venezuela: “El pueblo de Caracas fue el primero que refrenó el orgullo del Gobierno español, haciendo entender a los mandatarios coloniales que ya no eran árbitros de nuestros destinos”;

12^a Que el Congreso de 1834 declaró “fiestas nacionales” el 19 de abril de 1810 y el 5 de julio de 1811, y el Congreso de 1836 dispuso colocarlos en letras de oro en el Escudo Nacional, reconociendo así la igual importancia de ambas fechas;

13^a Que todos los pueblos de Venezuela han venido celebrando hasta hoy el 19 de abril, como la primera en orden del tiempo de nuestras efemérides;

ベネズエラ人の心の中に2年以上前から広がっていた思想の実現であり、もう一つの半球の統治者たちを意氣消沈させた不吉で恐ろしい光景であった。「カラカス市民は、4月19日自由を宣言した」。1821年オリノコ通信に掲載されたセアの意見は「1810年ベネズエラは専制政治を打倒した」。4月19日1周年記念行事におけるアントニオ・ムニヨス・テバルの意見は「諸兄諸君、今日は革命誕生日だ」。

8. ミランダ将軍は1810年8月3日ロンドンからベネズエラの最高評議会に対して次のように述べた。「1810年4月19日はベネズエラ州の歴史と新世界年代記の中でも最も脚光を浴びる時代である。あれほど神聖な不滅の事業を成し遂げた名高い男たちに常に賞賛あれ! その名前が何世紀にもわたり後世まで長く語り継がれんことを。」

9. 解放者シモン・ボリバルは1820年4月19日、軍隊に向かた激励演説の中で次のように叫んだ。「兵士諸君! 解放10年目となるこの日を厳かに祝福する。」そして演説を次の言葉で締めくくった。「兵士諸君、4月19日にコロンビアは誕生した。」

10. 4月19日を祝福するために作曲された国歌は、その日に名誉と美德を汚すことなく植民地のくびきを断ち切ったカラカス市民を賞賛し、以下のように鼓舞する。

暴君が

声を荒げたら

模範に続け

カラカスが示した模範に

11. ポパヤン市会代表はベネズエラ議会で次のように述べた。「カラカス市民が初めてスペイン政府の誇りをくじいた市民であり、もはや我々の運命の支配者ではないことを植民地の支配者達に理解させた。」

12. 1834年議会は、1810年4月19日と1811年7月5日を国民の祝日と定めた。1836年議会は、この二つの日付が等しく重要であるとし、国家の紋章に金文字でその日付を記すことを決定した。

13. ベネズエラ全国民は、我が国最初の祝賀記念日として今まで4月19日を祝福してきた。

der of political events, the implementation of ideas that for more than two years had spread in the heart of Venezuela and the unfortunate and terrible spectacle which devastated the leaders of the other hemisphere. The people of Caracas on the 19th of April proclaimed that they were free”; that of Zea, who says in the Correo del Orinoco, in 1821: “Since 1810, Venezuela overthrew despotism”; or that of Antonio Muñoz Tébar, in celebrating the first anniversary of the 19th of April: “Gentlemen, today is the birthday of the Revolution”;

8th - That on the 3rd of August, 1810, General Miranda, from London, says to the Supreme Council of Venezuela: “The 19th of April, 1810, is the most celebrated era in the history of the province of Venezuela and the chronicles of the New World. May the illustrious men who executed such a holy and immortal work be praised forever! And may their names live on in future centuries into the furthest reaches of time”;

9th - That the Liberator Simón Bolívar in the proclamation that he declared to the army on the 19th of April, 1820, exclaims: “Soldiers! Ten years of freedom was glorified on that day” and ends with this categorical statement: “Soldiers! On the 19th of April Colombia was born”;

10th - That in the National Anthem, composed to sanctify the 19th of April, the people of Caracas are glorified because on that day they broke the yoke of colonialism without loss of honour and virtue, and inciting the people:

And if tyranny
Raises its voice,
Follow the example
Given by Caracas.
(Cuando algún tirano
Levante la voz,
Se siga el ejemplo
Que Caracas dio);

11th - That the Municipal Council of Popayan proclaimed to the Congress of Venezuela: “The people of Caracas were the first to restrain the pride of the Spanish Government making them understand that the colonial rulers were no longer the judges of our destiny”;

14^a Que aunque es cierto que hubo movimientos precursores de la Independencia, tales como el 20 de abril de 1749, acaudillado por Don Juan Francisco León, nativo de Caracas; el de la revolución denominada de Gual y España, en 1797, y las dos expediciones del Generalísimo Miranda en 1806; estos meritísimos conatos de emancipación, así como los análogos verificados en 1781 en El Socorro y otras villas y corregimientos del Virreinato de Nueva Granada; el de 1808 en Chuquisaca, ciudad del Alto Perú, apellidando independencia; y el de Quito en 1809, no alcanzaron resultados de trascendencia mayor, sino que fueron unos como prolegómenos de la gran revolución de 1810;

Por tanto:

La Academia Nacional de la Historia, reconoce con los Ilustres Próceres fundadores de la Patria, con el Generalísimo Miranda, precursor de la Independencia, y con el mismo Libertador Simón Bolívar, que la revolución verificada en Caracas el 19 de abril de 1810, constituye el movimiento inicial, definitivo y trascendental de la emancipación de Venezuela.

Caracas, 30 de abril de 1909.

(Firmados)

Eduardo Blanco, Manuel A. Diez, Felipe Tejera, P. Arismendi B., Marco-Antonio Saluzzo, Teófilo Rodríguez, José Núñez de Cáceres, L. Villanueva, R. Villavicencio, Pbro. Ricardo Arteaga, Julio Calcaño, F. Tosta García.

(13) El 30 de julio.

(14) Sesión del día 4 de julio, 1811.

(15) Sesión del día 4 de julio de 1811

14.確かに他にも独立の先駆けといえるような運動は存在した。カラカス生まれのファン・フランシスコ・レオンが率いた1749年4月20日の運動、1797年のグアルとエスペニャという名で呼ばれる革命運動、そして1806年のミランダ将軍による2回の遠征。このような賞賛に値する解放の試みや、1781年エル・ソコロやヌエバ・グラナダ副王領内の村や管区で起こった同様の運動、独立運動の名で呼ばれるアルト・ペルーのチュキサカ市の1808年の運動、1809年のキト市の運動であるが、これらの運動は画期的な結果をもたらすに至らず、1810年の偉大な革命の序論にすぎなかった。

従って、

国立歴史アカデミーは祖国建国の英雄たち、革命の先駆者ミランダ将軍、解放者シモン・ボリバルと同様に、1810年4月19日カラカスで起こった革命がベネズエラ解放の最初の、決定的且つ重要な運動であることを認める。

1909年4月30日カラカス

(署名)

エドゥアルド・ブアンコ、マヌエル・A・ディエス、フェリペ・テヘラ、P・アリスメンディ・B、マルコ・アントニオ・サルソ、テオフィロ・ロドリゲス、ホセ・ヌニエス・デ・カセレス、L・ビジャヌエバ、R・ビジャビセンシオ、パブロ・リカルド・アルテアガ、フリオ・カルカニョ、F・トスタ・ガルシア

(13) 7月30日

(14) 1811年7月4日の審議

(15) 1811年7月4日の審議

12th - That the Congress of 1834 declared "National Holidays" of the 19th of April, 1810 and July 5th, 1811, and Congress of 1836 decided to place them in gold letters on the National Emblem in recognition of the equal importance of both dates;

13th - That up until this date, all the people of Venezuela have been celebrating the 19th of April as the first date in the chronological order of our history;

14th - That while it is true that there were precedents of the independence movements, such as on the 20th of April, 1749, commanded by Don Juan Francisco Leon, a native of Caracas; the revolution named for Gual and España, in 1797, and Generalissimo Miranda's two expeditions in 1806; these were the most worthy attempts at emancipation, as well as similar events verified in 1781 in El Socorro and other towns and districts of the Viceroyalty of New Granada; that of 1808 in Chuquisaca, a city in Upper Peru, proclaiming independence; and that in Quito in 1809, which did not reach results of transcendent proportions, but served as a prologue to the great revolution of 1810;

Therefore:

The National Academy of History recognizes the Illustrious Founding Fathers of the Nation, with Generalissimo Miranda, Precursor of Independence, and with the Liberator Simón Bolívar himself, that the Revolution that took place in Caracas on the 19th of April 1810, constituted the initial, final and transcendental movement of the emancipation of Venezuela.

Caracas, the 30th of April 1909.

(Signed)

Eduardo Blanco, Manuel A. Ten Felipe Tejera, P. Arismendi B., Marco-Antonio Saluzzo, Teófilo Rodríguez, José Núñez de Cáceres, L. Villanueva, R. Villavicencio, Pbro. Ricardo Arteaga, Julio Calcaño, F. Tosta Garcia.

(13) The 30th of July.

(14) Session of the 4th of July, 1811.

(15) Session of the 4th of July, 1811.

Resumen histórico basado en:

史概要は以下に基づく：

Historical summary based on:

Carmen Bohórquez. “La tradición republicana. Desde los planes monárquicos hasta la consolidación del ideal y la práctica republicanas en Iberoamérica”. En *El pensamiento social y político iberoamericano del siglo XIX*. Edición de Arturo Andrés Roig. Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía, 22. Editorial Trotta/ISIC. Madrid, España, 2000, pp. 65-86.

Carmen Bohórquez. *Francisco de Miranda. Precursor de las Independencias de América Latina*. Cuarta Edición en español, corregida. Editorial El Perro y la Rana, Ministerio de la Cultura, Caracas, 2006.

Carmen Bohórquez. “Filosofía de la Independencia”. En *Diccionario del Pensamiento filosófico latinoamericano, del caribe y “latino” (1300-2000). Historia, corrientes, temas y filósofos*. Editado por Enrique Dussel, Eduardo Mendieta y Carmen Bohórquez. Siglo XXI (En prensa)

José Gil Fortoul. *Historia Constitucional de Venezuela*. Ediciones del Ministerio de Educación Nacional, Caracas, 1954.

García de Cortázar, F., González Vesga, J. M., *Breve historia de España*, Madrid, Alianza, 2004.

Miguel Martínez Cuadrado, *Historia de España*, Alianza Editorial, Madrid, 2001.

Este libro se terminó de imprimir
en Beijing en junio 2010, año Bicentenario
de la Independencia de Venezuela

本書は寅年そしてベネズエラ独立200周年である2010年6月
に北京にて印刷された。

This book was printed in Beijing
in June 2010, Bicentennial Year
of Venezuelan Independence